叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 云(the Cloud) 000001

2. 云(the Cloud) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

云(The Cloud)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [nɑ:n] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [mə'kreɪz] " [ɪn]
including non - standard spelling and a misquotation of John McCrae's " In
包括 非 - 标准 拼写 和 一个 误引 的 约翰 麦克雷的 " 在
['flændərz] [fi:ldz] " .
Flanders Fields " .
弗兰德斯 田野 " .

包括拼写错误和对约翰·麦克雷的《在弗兰德斯战场》的错误引用。

[ɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] ['sta:tiŋ] " ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][bɜ:r'lɪn]['pepərz] , "
In the paragraph starting " Advertisements appear in the Berlin papers , "
在 这 段落 开始 " 广告 出现 在 这 柏林 文件 , "

在以"广告出现在柏林报纸上"开头的段落中,

" ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] " [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [fɔ:r; fər] " [ˌædvər'taɪzmənts] " .
" Advertisements " is a correction for " Advertisments " .
" 广告 " 是 一个 更正 为了 " 广告 " .

"Advertisements"是对"Advertisments"的更正。

[ðə; ði] [klaʊd]
THE CLOUD
这 云

云

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
Copyright 1918 By E . P . DUTTON & COMPANY
版权 - 经过 E . P . 达顿 & 公司

版权所有 1918 年，EP DUTTON & COMPANY

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tu:; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz][hænd]

A	Cloud	Like	a	Man's	Hand
一个	云	喜欢	一个	男人的	手

像人手一样的云

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]['kɑːrmel][ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] .

Up	on	the	crest	of	Carmel	a	man	stood	watching	.
向上	在	这	波峰	的	卡梅尔	一个	男人	站立	观看	.

在卡梅尔山的山顶上，站着一个人眺望远方。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

Before	him	lay	the	blue	waters	of	the	Mediterranean	Sea	,
前	他	躺	这	蓝色的	水	的	这	地中海	海	,

他面前是蔚蓝的地中海海水，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [beɪ] [ʌv; əv]['eɪkər] ,

to	the	North	the	curving	Bay	of	Acre	,
到	这	北	这	弯曲	湾	的	英亩	,

北面是弯曲的阿克湾，

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [waɪt] [sɜːrf][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [riːfs] [ʌv; əv][fə'listiə; fi-] .

while	to	the	south	the	white	surf	was	breaking	on	the	reefs	of	Philistia	.
尽管	到	这	南	这	白色的	冲浪	曾是	打破	在	这	珊瑚礁	的	非利士	.

而南方，白色的浪花拍打着非利士的礁石。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːrmel] [rɪdʒ] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

At	the	other	end	of	the	long	Carmel	ridge	another	man	stood	waiting	.
在	这	其他	结尾	的	这	长的	卡梅尔	岭	其他	男人	站立	等待	.

在卡梅尔山脊的另一端，另一个人站在那里等候。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ʌv; əv][ˌezdrei'iːlɔn] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

Before	his	eyes	the	great	Plain	of	Esdraelon	lay	extended	with	the	hills	of
前	他的	眼睛	这	伟大的	清楚的	的	埃斯德拉隆	躺	扩展	和	这	丘陵	的

['gælə,li] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [gɪl'boʊə] ,

Galilee	to	the	North	and	the	great	bulk	of	Mt	.	Gilboa	,
加利利	到	这	北	和	这	伟大的	大部分	的	公吨	.	吉尔博亚	,

在他眼前，广袤的埃斯德拉隆平原绵延展开，北部是加利利的山丘，南部是巍峨的吉尔博亚山。

[feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [heɪz] , ['baʊndɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

faint	in	the	summer	haze	,	bounding	the	vision	to	the	East	.
头晕的	在	这	夏天	阴霾	,	边界	这	想象	到	这	东方	.

夏日薄雾中若隐若现，将视线限制在东方。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [krest] [ʌv; əv]

Seven	times	the	Watcher	had	climbed	to	the	Western	crest	of
七	时代	这	观察者	有	攀登	到	这	西	波峰	的

守望者曾七次攀登到西侧山脊。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['kɑːrmel] ; [sɪks] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Carmel	;	six	times	he	had	returned	to	report	that	there	was	nothing	to
卡梅尔	;	六	时代	他	有	返回	到	报告	那	那里	曾是	没有什么	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

卡梅尔；他曾六次返回，报告说什么也没看到。

[ænd; ənd]['sev(ə)n][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] , " [goʊ][ʌp][ə'gen] ; [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

and	seven	times	he	had	been	bidden	,	"	Go	up	again	;	look	towards	the	sea	.
和	七	时代	他	有	到过	拜登	,	"	去	向上	再次	;	看	向	这	海	.

他曾七次被吩咐说："再上去，向大海望去。"

" [naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi] [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz]['endɪd] ;

"	Now	at	last	he	knew	that	his	vigil	was	ended	;
"	现在	在	最后的	他	知道	那	他的	守夜	曾是	结束	;

"现在他终于知道，他的守夜已经结束了；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðæt][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][pæst] .

something	had	risen	above	the	horizon	that	told	him	his	watch	was	past	.
某物	有	升起	多于	这	地平线	那	讲述	他	他的	手表	曾是	过去的	.

地平线上升起的某个东西告诉他，时间已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

It	was	a	very	little	thing	;
它	曾是	一个	非常	小的	事物	;

那是一件很小的事；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][sent][hɪm; ɪm] ['spiːdɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [rɪdʒ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen]

yet	it	sent	him	speeding	back	along	the	mountain's	ridge	until	he	came	again
然而	它	发送	他	超速	后退	沿着	这	山的	岭	直到	他	来了	再次

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

to	the	man	who	was	waiting	.
到	这	男人	WHO	曾是	等待	.

然而，这却驱使他沿着山脊飞速返回，直到再次见到那个等待着他的人。

" [bɪ'hoʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [ə'raɪzɪθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klaʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] [hænd] .

"	Behold	,	"	he	said	,	"	There	ariseth	a	little	cloud	out	of	the	sea	like	a	man's	hand	.
"	看哪	,	"	他	说	,	"	那里	出现	一个	小的	云	出去	的	这	海	喜欢	一个	男人的	手	.

"看哪，"他说，"从海里升起一小片云，像人的手一样。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['weɪtɪd] [sent][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['seɪɪŋ] , " [prɪ'per] [ðaɪ] ['tʃæriət] .

"	And	the	man	who	waited	sent	word	to	a	King	of	Israel	,	saying	,	"	Prepare	thy	chariot	.
"	和	这	男人	WHO	等待	发送	单词	到	一个	国王	的	以色列	,	说	,	"	准备	你的	战车	.

"等候的人派人去见以色列王，说：'预备你的战车。'"

" [ə; eɪ]['mænz][hænd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [freɪl][ænd; ənd] [wiːk] ,

"	A	man's	hand	is	a	very	little	thing	,	frail	and	weak	,
"	一个	男人的	手	是	一个	非常	小的	事物	,	脆弱	和	虚弱的	,

男人的手很小，很脆弱，很无力。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk][ə; eɪ]['mænz][hænd] , [ə; eɪ]['mænz][hænd][klæd][ɪn]['ɑːrmər] ,

but	we	have	seen	a	cloud	like	a	man's	hand	,	a	man's	hand	clad	in	armor	,
但	我们	有	已见	一个	云	喜欢	一个	男人的	手	,	一个	男人的	手	覆膜	在	盔甲	,

但我们看见一朵云，像一只人手，一只穿着盔甲的人手，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

rising	up	beyond	the	sea	.
上升	向上	超过	这	海	.

从海面升起。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [klaʊd]

The	shadow	of	that	cloud
这	阴影	的	那	云

那片云的阴影

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[fel] [ɑːn]['poʊlənd] , [ænd; ənd]['poʊlənd][daɪd] .
fell on Poland , and Poland died .
跌倒 在 波兰 , 和 波兰 死亡 .

波兰沦陷，波兰灭亡了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] [went] [daʊn] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] .
It fell on Russia , and a great Empire went down in darkness and eclipse .
它 跌倒 在 俄罗斯 , 和 一个 伟大的 帝国 去 向下 在 黑暗 和 蚀 .

它降临在俄罗斯，一个伟大的帝国在黑暗和衰落中陨落。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn]['sɜːrbiə] , [ænd; ənd] [blɔtid] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ɑːn][ruː'meiniə; rəu-] , [ænd; ənd]
It fell on Serbia , and blotted her out , on Roumania , and
它 跌倒 在 塞尔维亚 , 和 印迹 她 出去 , 在 罗马尼亚 , 和
[ruː'meiniə; rəu-] [pæst] ['ɪntuː]['bɑːndɪdʒ] .
Roumania passed into bondage .
罗马尼亚 通过了 进入 束缚 .

它降临在塞尔维亚，将她彻底消灭；降临在罗马尼亚，罗马尼亚沦为奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn]['beldʒəm] , [ænd; ənd]['beldʒəm] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [gruː] [stɪl] .
It fell on Belgium , and Belgium cried out a little and then grew still .
它 跌倒 在 比利时 , 和 比利时 哭 出去 一个 小的 和 然后 生长 仍然 .

它落在了比利时，比利时人哭喊了几声，然后就安静了下来。

[ðæt] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn] [fræns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] ['wɪðərd] [ænd; ənd][daɪd] .
That shadow fell on France and even the trees withered and died .
那 阴影 跌倒 在 法国 和 甚至 这 树木 干枯 和 死亡 .

那片阴影笼罩了法国，就连树木也枯萎凋零了。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['krʌmpld]
It stretched out over the sea and touched the Lusitania , and she crumpled
它 拉伸 出去 超过 这 海 和 感动 这 卢西塔尼亚 , 和 她 皱巴巴的
[ænd; ənd] [went] [daʊn] ,
and went down ,
和 去 向下 ,

它蔓延到海面上，碰到了卢西塔尼亚号，卢西塔尼亚号随即坍塌沉没。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [ə'merɪkən] [ded] .
carrying with her 120 American dead .
携带 和 她 - 美国人 死的 .

她身上带着120具美国阵亡士兵的遗体。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['dɑːkənz] [ðə; ði] [striːts]
And now that shadow falls upon our own shores and darkens the streets
和 现在 那 阴影 瀑布 之上 我们的 自己的 海岸 和 变暗 这 街道
[ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .
and homes of our towns and cities .
和 房屋 的 我们的 城镇 和 城市 .

如今，这片阴影笼罩了我们的海岸，使我们城镇的街道和家园都笼罩在黑暗之中。

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['evri] [ə'merɪkən] , " [prɪ'per] [ðaɪ]
So to - day the summons has gone forth to every American , " Prepare thy
所以 到 - 天 这 传票 有 已消失 前进 到 每一个 美国人 , " 准备 你的
['tʃæriət] !
chariot !
战车 !

所以今天，每一位美国人都收到了号召："准备好你的战车！"

" [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [nɑːt][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]

"	Each	one	of	us	has	his	own	—	not	to	all	of	us	is	the	same	kind
"	每个	一	的	我们	有	他的	自己的	—	不是	到	全部	的	我们	是	这	相同的	种类

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

"我们每个人都有自己的命运——不是每个人都能得到同样的命运。"

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

To	some	of	us	it	is	the
到	一些	的	我们	它	是	这

对我们中的一些人来说，它是

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[red] [krɔːs] , [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði][pen] ,

Red	Cross	,	to	others	it	is	the	voice	or	the	pen	,
红色的	叉	,	到	其他的	它	是	这	嗓音	或者	这	笔	,

对其他人来说，红十字会代表的是声音或笔杆子。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [bɑːndz] ,

to	every	one	of	us	it	is	the	buying	of	Liberty	Bonds	,
到	每一个	一	的	我们	它	是	这	购买	的	自由	债券	,

对我们每个人来说，这都意味着购买自由债券。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kæmp] , [ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	some	of	us	it	is	the	Training	Camp	,	the	Trench	,	and	the
到	一些	的	我们	它	是	这	训练	营	,	这	沟	,	和	这

['bætlfiːld] .

Battlefield	.
战场	.

对我们中的一些人来说，它就是训练营、战壕和战场。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

But	to	every	man	,	woman	,	and	child	of	us	the	hour	has	come	to
但	到	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	的	我们	这	小时	有	来	到

" [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæriːəts] .

"	Prepare	our	chariots	.
"	准备	我们的	战车	.

但对我们每个人来说，时候已经到了，那就是"预备我们的战车"。

" [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [wɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] , [hɜːr; hər] [soʊl] , [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

"	For	America	has	willed	with	all	her	might	,	her	soul	,	her	strength	,
"	为了	美国	有	意志	和	全部	她	可能	,	她	灵魂	,	她	力量	,

"因为美国已经竭尽全力、倾尽灵魂、倾尽力量，决心……"

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] " [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz][hænd] " [ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [pæs] [ə'weɪ] ;

that	the	shadow	of	that	"	Cloud	like	a	man's	hand	"	shall	forever	pass	away	;
那	这	阴影	的	那	"	云	喜欢	一个	男人的	手	"	将	永远	经过	离开	;

愿那"如人手般乌云"的阴影永远消散；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [rest] [ɑːn]['poʊlənd] , ['rʌʃə] , ['sɜːrbiə] , [ruː'meiniə; rəu-] , ['beldʒəm] ,

that	it	shall	no	longer	rest	on	Poland	,	Russia	,	Serbia	,	Roumania	,	Belgium	,
那	它	将	不	更长	休息	在	波兰	,	俄罗斯	,	塞尔维亚	,	罗马尼亚	,	比利时	,

它不再依赖于波兰、俄罗斯、塞尔维亚、罗马尼亚、比利时，

[fræns] [ɔːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪbərti] , ['dʒʌstɪs] ,

France	or	on	our	own	America	,	but	that	Liberty	,	Justice	,
法国	或者	在	我们的	自己的	美国	,	但	那	自由	,	正义	,

无论是法国还是我们自己的美国，但自由、正义，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Democracy	shall	shine	in	an	unclouded	sky	and	that	no	shadow	of	a
和	民主	将	闪耀	在	一个	晴朗无云	天空	和	那	不	阴影	的	一个

['mænz] [meɪld] [fɪst][ʃæl; ʃəl]['dɑ:rkən] ['i:ðər] [ðə; ðɪ]['hoʊmz][ɔ:r][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] .

man's	mailed	fist	shall	darken	either	the	homes	or	the	hearts	of	men	.
男人的	邮寄	拳头	将	变暗	任何一个	这	房屋	或者	这	心	的	男人	.

民主将在晴朗的天空中闪耀，任何铁拳的阴影都不能笼罩人们的家园和心灵。

[ɪn] - ['filip] [ɔ:'gʌstəs] [leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [^il'jɑ:d,'^eilɑ:d] , [wɪtʃ] [rɪtʃ]

In	1204	Philip	Augustus	laid	siege	to	the	Chateau	Gaillard	,	which	Rich
在	-	菲利普	奥古斯都	铺设	围城	到	这	城堡	盖拉德	,	哪个	富有的

1204年，腓力二世围攻了盖拉尔城堡，里奇

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ɑ:rd] [kɜ:r] [di:]['laɪən][hæd; həd] [bɪlt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz][lændz][ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .

ard	Cœur	de	Lion	had	built	to	defend	his	lands	of	Normandy	.
硬	心	德	狮子	有	建造	到	保卫	他的	土地	的	诺曼底	.

雄狮之心堡垒是为了保卫他在诺曼底的领地而建造的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [si:dʒ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [lez] [ændli:z] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

In	the	course	of	that	siege	,	the	little	town	of	Les	Andelys	was	destroyed	,
在	这	课程	的	那	围城	,	这	小的	镇	的	莱斯	安德利斯	曾是	损毁	,

在那场围攻中，莱桑德利斯小镇被摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pesnts] , [sʌm; səm] - [ɪn] ['nʌmbər] , [fled] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [fɔ:r; fər]['refju:dʒ] .

and	the	peasants	,	some	1400	in	number	,	fled	to	the	Chateau	for	refuge	.
和	这	农民	,	一些	-	在	数字	,	逃亡	到	这	城堡	为了	避难所	.

大约 1400 名农民逃到城堡避难。

[bʌt; bət][sɜ:r]['rɑ:dʒər][di:] ['leɪsi] , [dɪ'fendɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['feɪsɪŋ] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

But	Sir	Roger	de	Lacy	,	defending	for	England	,	was	already	facing	starvation	,
但	先生	罗杰	德	莱西	,	防守	为了	英格兰	,	曾是	已经	面向	饥饿	,

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

England	was	far	away	,
英格兰	曾是	远的	离开	,

但代表英格兰出战的罗杰·德·莱西爵士当时已经面临饥饿，而英格兰远在千里之外。

[dʒɑ:n] ['læklænd] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [wɜ:r; wər] ['feɪlɪŋ] .

John	Lackland	was	slow	,	and	provisions	were	failing	.
约翰	拉克兰	曾是	慢的	,	和	条款	是	失败	.

约翰·拉克兰行动迟缓，物资供应也日益短缺。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [æd'mɪt] [ði:z] - " [bu:ʃɪz] [ɪnju:təlz] ,

He	did	not	dare	admit	these	1400	"	bouches	inutiles	,
他	做过	不是	敢	承认	这些	-	"	口香糖	无用	,

他不敢承认这1400个"无用的嘴巴"，

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [mi:n] [ðə; ðɪ]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diət] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] .

"	for	that	would	mean	the	almost	immediate	surrender	of	his	trust	.
"	为了	那	会	意思是	这	几乎	即时	投降	的	他的	相信	.

因为那将意味着他几乎立即放弃信任。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [kloʊzd] .

Therefore	he	kept	the	gates	of	the	castle	closed	.
所以	他	保留	这	大门	的	这	城堡	关闭	.

因此，他一直紧闭着城堡的大门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði]['refjʊdʒi:z][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðer; ðər][laɪnz] ,

But	the	besiegers	would	not	allow	the	refugees	to	pass	through	their	lines	,
但	这	围攻者	会	不是	允许	这	难民	到	经过	通过	他们的	线条	,

但围攻者不允许难民通过他们的防线。

[ðer; ðər] ['kɑ:məndænt] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ['su:nər] [ɔ:r]

their	Commandant	believing	that	the	compassion	of	the	English	would	sooner	or
他们的	指挥官	相信	那	这	同情	的	这	英语	会	很快	或者

['leɪtər][kəm'pel][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ði:z] ['fjʊdʒətɪv] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] -

later	compel	them	to	receive	these	fugitives	if	they	saw	them	starv
之后	迫使	他们	到	收到	这些	逃犯	如果	他们	锯	他们	-

他们的指挥官相信，如果英国人看到这些逃亡者挨饿，他们的怜悯之心迟早会迫使他们收留这些逃亡者。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .

ing	before	their	eyes	.
ing	前	他们的	眼睛	.

在他们眼前发生。

[soʊ] [ðeɪ] [held][ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] , [soʊ][ðə; ði]['stɔ:ri]

So	they	held	them	between	the	lines	until	they	starved	to	death	,	so	the	story
所以	他们	握住	他们	之间	这	线条	直到	他们	饥饿	到	死亡	,	所以	这	故事

[goʊz] .

goes	.
去	.

据说，他们把这些人围困在防线之间，直到他们活活饿死。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [bʌt; bət][læst] [jɪr] ['dʒen(ə)rəl]

It	is	a	long	way	from	1204	to	the	present	time	,	but	last	year	General
它	是	一个	长的	方式	从	-	到	这	展示	时间	,	但	最后的	年	一般的

[vɑ:n] - ,

von	Bissing	,
冯	-	,

从1204年到现在，时间跨度很长，但去年冯·比辛将军

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['beldʒəm] , [sed] [tu:; tə][ef] . [si:] . ['woʊlkət] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

the	German	Governor	of	Belgium	,	said	to	F	.	C	.	Wolcott	,	the	representative
这	德语	州长	的	比利时	,	说	到	F	.	C	.	沃尔科特	,	这	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kəfelər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

of	the	Rockefeller	Foundation	,
的	这	洛克菲勒	基础	,

比利时的德国总督对洛克菲勒基金会的代表沃尔科特说：

" [stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wepən] .

"	Starvation	is	a	great	weapon	.
"	饥饿	是	一个	伟大的	武器	.

饥饿是一种强大的武器。

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fɔ:rs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['beldʒən] [skɪld] ['wɜkmən] ['ɪntu:]

We	mean	to	use	it	to	force	thousands	of	Belgian	skilled	workmen	into
我们	意思是	到	使用	它	到	力量	数千	的	比利时人	熟练	工人	进入

['dʒɜ:rmən]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

German	factories	,
德语	工厂	,

我们打算利用它迫使成千上万的比利时技术工人到德国工厂工作。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['beldʒən]['fɑ:rmɚz]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][,mesəpə'teimiə] .

thousands	of	Belgian	farmers	into	the	fields	of	Mesopotamia	.
数千	的	比利时人	农民	进入	这	字段	的	美索不达米亚	.

成千上万的比利时农民涌入美索不达米亚的田野。

[ðə; ði][rest] — [ðə; ði] - , [ðə; ði]['veri][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [jʌŋ] ,

The	rest	—	the	ineffectives	,	the	very	old	and	the	very	young	,
这	休息	—	这	-	,	这	非常	老的	和	这	非常	年轻的	,

其余的人——无能之辈、年老体衰之人和幼童，

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:sləs] — [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] ,

the	weak	and	the	useless	—	we	mean	to	place	in	front	of	the	firing	line	,
这	虚弱的	和	这	无用	—	我们	意思是	到	地方	在	正面	的	这	射击	线	,

我们打算把弱者和无用者放在枪林弹雨的最前线。

[pʊt]['faɪərɪŋ][skwɑ:dz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

put	firing	squads	behind	them	,	and	drive	them	through	the	French	and
放	射击	球队	在后面	他们	,	和	驾驶	他们	通过	这	法语	和

['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ,

English	lines	,
英语	线条	,

把行刑队放在他们身后，然后驱赶他们穿过法军和英军防线。

[ðæt] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	France	and	England	may	take	care	of	them	.
那	法国	和	英格兰	可能	拿	关心	的	他们	.

或许法国和英国会照顾他们。

" [ðæt]

"	That
"	那

"那

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪz] [wʌt] ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ]['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][broʊk] [aʊt] .

is	what	Germany	has	been	doing	ever	since	the	war	broke	out	.
是	什么	德国	有	到过	正在做	曾经	自从	这	战争	打破	出去	.

自战争爆发以来，德国一直都在这样做。

[wer'evər] [hɜ:r; hər] ['ɑ:miz] [hæv; həv] [gɔ:n] , [frʌm; frəm][ɑ:r'mi:niə][tu:; tə]['sɜ:rbiə] , ['poʊlənd] , ['beldʒəm] ,

Wherever	her	armies	have	gone	,	from	Armenia	to	Serbia	,	Poland	,	Belgium	,
无论	她	军队	有	已消失	,	从	亚美尼亚	到	塞尔维亚	,	波兰	,	比利时	,

[ænd; ənd] [fræns] ,

and	France	,
和	法国	,

无论她的军队走到哪里，从亚美尼亚到塞尔维亚、波兰、比利时和法国，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][men] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][laɪnz][fɔ:r; fər]

she	has	been	driving	women	,	children	,	and	men	through	our	lines	for
她	有	到过	驾驶	女性	,	孩子们	,	和	男人	通过	我们的	线条	为了

[ˌju: 'es][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .

us	to	care	for	.
我们	到	关心	为了	.

她一直开车运送妇女、儿童和男人到我们的队伍中，供我们照顾。

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Nay	,	it	is	more	than	this	;	it	is	not	men	,	women	and	children	,
不	,	它	是	更多的	比	这	;	它	是	不是	男人	,	女性	和	孩子们	,

不，远不止于此；它不仅仅是男人、女人和孩子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mænhʊd] , ['wʊmənhʊd] ,

but	it	is	the	very	essence	and	principle	of	manhood	,	womanhood	,
但	它	是	这	非常	本质	和	原则	的	男子气概	,	女性	,

但这正是男性气质、女性气质的本质和原则。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][laɪnz][ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi]

and	childhood	that	she	has	been	forcing	through	our	lines	and	that	we
和	童年	那	她	有	到过	强制	通过	我们的	线条	和	那	我们

[hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .

have	called	upon	to	care	for	.
有	称为	之上	到	关心	为了	.

还有她强加给我们的童年，以及我们要求去照顾的童年。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wʌt] ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ][tu:; tə][men] ,

I	am	not	going	to	tell	you	again	what	Germany	has	been	doing	to	men	,
我	是	不是	去	到	告诉	你	再次	什么	德国	有	到过	正在做	到	男人	,

我不会再重复德国对男性所做的一切。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

women	,	and	children	;	I	am	not	going	to	repeat	the	stories	of	her
女性	,	和	孩子们	;	我	是	不是	去	到	重复	这	故事	的	她

[ə'trɔsitiz] .

atrocities	.
暴行	.

妇女和儿童；我不会再重复她犯下的暴行。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] - [deɪ][aɪ] [fi:l] [aɪ]

A	year	ago	I	should	have	felt	compelled	to	tell	you	what	to	-	day	I	feel	I
一个	年	前	我	应该	有	毛毡	被迫	到	告诉	你	什么	到	-	天	我	感觉	我

[meɪ] [li:v] [ʌn'sed] ,

may	leave	unsaid	,
可能	离开	未说出口的话	,

一年前，我本该觉得有必要告诉你一些我今天可能选择不说的话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʃʊr] , [wi:; wi][kʊd; kəd]

for	a	year	ago	we	were	not	sure	,	we	could
为了	一个	年	前	我们	是	不是	当然	,	我们	可以

一年前我们还不确定，我们能不能

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[nɑ:t] , ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] , [brɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt] [men][bɔ:rn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]

not	,	many	of	us	,	bring	ourselves	to	believe	,	that	men	born	of	women	could
不是	,	许多	的	我们	,	带来	我们自己	到	相信	,	那	男人	出生	的	女性	可以

[du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

do	such	things	.
做	这样的	事物	.

我们当中很多人，都不愿相信女人所生的男人会做出这样的事。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [noʊ] .

But	to	-	day	we	know	.
但	到	-	天	我们	知道	.

但如今我们知道了。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] ['helpləs] [ʃɪps] [sʌŋk] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [noʊ] [treɪs] ,

The	awful	tale	of	helpless	ships	sunk	so	as	to	leave	no	trace	,
这	可怕	故事	的	无助	船舶	沉没	所以	作为	到	离开	不	痕迹	,

那些无助的船只被击沉，不留任何痕迹的可怕故事，

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ʌv; əv][laɪf]['boʊts] , [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['bɑ:mɪŋ] [ʌv; əv]

the	shelling	of	life	boats	,	the	sinking	of	hospital	ships	,	the	bombing	of
这	炮击	的	生活	船	,	这	下沉	的	医院	船舶	,	这	轰炸	的

['hɒspɪtlz] [ænd; ənd]['æmbjulənsiz] ,

hospitals	and	ambulances	,
医院	和	救护车	,

炮击救生艇，击沉医院船，轰炸医院和救护车，

[ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

the	crucifixion	of	men	,	the	outraging	of	women	,	the	torturing	of	children	,
这	十字架刑	的	男人	,	这	令人愤慨	的	女性	,	这	酷刑	的	孩子们	,

[ðə; ði] [en'sleɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

the	enslaving	of	entire	populations	,
这	奴役	的	全部的	人口	,

将男人钉在十字架上，凌辱妇女，折磨儿童，奴役整个人群，

[ɔ:l] [ði:z] ['bɑ:rbərɪzəm][ɑ:r; ər] [pru:vd] [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['meni] ['witnisiz] ,

all	these	barbarisms	are	proved	not	merely	by	the	testimony	of	many	witnesses	,
全部	这些	野蛮行径	是	已证实	不是	仅仅	经过	这	见证	的	许多	证人	,

所有这些野蛮行径不仅有众多证人的证词可以证明，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][hɜ:r'self] .

but	from	the	lips	of	the	very	soldiers	and	sailors	of	Germany	herself	.
但	从	这	嘴唇	的	这	非常	士兵	和	水手们	的	德国	她自己	.

但这些话却出自德国士兵和水手之口。

[soʊ][aɪ]['glædli] [pæs] [ði:z] [θɪŋz] [baɪ] ,

So	I	gladly	pass	these	things	by	,
所以	我	乐意	经过	这些	事物	经过	,

所以我很高兴地忽略了这些事情。

['oʊnli] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r]['dʒɜ:rmən] ['ru:θləsnəs] [hæz; həz] ['drɪvn] ['mænhʊd]

only	bidding	you	remember	that	in	this	war	German	ruthlessness	has	driven	manhood
仅有的	投标	你	记住	那	在	这	战争	德语	冷酷无情	有	驱动	男子气概

,

,

,

只求你记住，在这场战争中，德国人的残暴激发了男人的斗志。

['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][laɪnz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][prə'tekt] .

womanhood	,	and	childhood	through	our	lines	for	us	to	protect	.
女性	,	和	童年	通过	我们的	线条	为了	我们	到	保护	.

女性气质和童年，通过我们的血脉传承给我们，需要我们去保护。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz]

But	there	is	something	else	that	has
但	那里	是	某物	别的	那	有

但还有其他一些事情.....

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɪn] ['drɪvn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][laɪnz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [gɑ:rd] .

been	driven	into	our	lines	and	which	we	are	called	upon	to	guard	.
到过	驱动	进入	我们的	线条	和	哪个	我们	是	称为	之上	到	警卫	.

敌人已被驱赶到我们的防线内，而我们则被要求守卫这片防线。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv]['leɪbər] .

We	are	protecting	the	freedom	and	dignity	of	Labor	.
我们	是	保护	这	自由	和	尊严	的	劳动	.

我们正在捍卫劳动者的自由和尊严。

[aɪ] [wɪʃ] ['evri] ['leɪbərɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['leɪbɚz] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

I	wish	every	laboring	man	could	be	made	to	understand	Labor's	stake	in	this	war	.
我	希望	每一个	劳动	男人	可以	是	制成	到	理解	劳工的	赌注	在	这	战争	.

我希望每个劳动者都能明白劳动者在这场战争中的利益所在。

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['leɪbər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]

The	leaders	of	American	labor	,	for	the	most	part	,	have	understood	from
这	领导人	的	美国人	劳动	,	为了	这	最多	部分	,	有	理解	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

美国劳工运动的领导人，从一开始，大多都明白这一点。

[ðer; ðər] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

Their	appeals	to	the	manhood	of	the	country	have	been	stirring	and
他们的	上诉	到	这	男子气概	的	这	国家	有	到过	搅拌	和

['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

stimulating	,
刺激性的	,

他们向全国人民发出的男性精神呼吁，令人振奋和鼓舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['leɪbər][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

and	to	-	day	Labor	is	beginning	to	respond	.
和	到	-	天	劳动	是	开始	到	回应	.

今天，劳工组织开始做出回应。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] [straɪks] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektɪvnəs] .

There	are	fewer	strikes	and	more	effectiveness	.
那里	是	更少	罢工	和	更多的	效力	.

罢工次数减少，效率更高。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['leɪbərɪŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

But	the	individual	laboring	man	did	not	grasp	the	issues	from	the	first	.
但	这	个人	劳动	男人	做过	不是	抓牢	这	问题	从	这	第一的	.

但个体劳动者一开始并没有理解这些问题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] - [straɪks] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]

If	he	had	there	would	not	have	been	3000	strikes	in	the	first	year	of
如果	他	有	那里	会	不是	有	到过	-	罢工	在	这	第一的	年	的

['aʊər; ɑːr][wɔːr] ,

our	war	,
我们的	战争	,

如果他那样做，战争第一年就不会发生3000次罢工了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər][lɔːst] .

with	a	total	of	6000	years	of	labor	lost	.
和	一个	全部的	的	-	年	的	劳动	丢失的	.

总共损失了6000年的劳动成果。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['leɪbɚz] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

Let	me	speak	for	a	moment	of	Labor's	stake	in	this	war	.
让	我	说话	为了	一个	片刻	的	劳工的	赌注	在	这	战争	.

让我简要谈谈工党在这场战争中的利益所在。

[æm'bæsədər] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [sez] , " [ðə; ði]

Ambassador	Gerard	says	,	"	The
大使	杰拉德	说道	,	"	这

杰拉德大使说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['wə:kiŋmæn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][get] [les] [aʊt][ʌv; əv]

workingmen	in	the	cities	of	Germany	are	worked	longer	and	get	less	out	of
工人	在	这	城市	的	德国	是	工作	更长	和	得到	较少的	出去	的

[laɪf][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

life	than	any	other	workmen	in	the	world	.
生活	比	任何	其他	工人	在	这	世界	.

德国城市里的工人比世界上任何其他国家的工人工作时间更长，生活质量却更低。

[ðə; ði] [lɔ:z] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] , ['sɪknəs] , ['ɪndʒəri] , [oʊld]

The	laws	so	much	admired	,	insurance	against	unemployment	,	sickness	,	injury	,	old
这	法律	所以	很多	钦佩	,	保险	反对	失业	,	疾病	,	受伤	,	老的

[eɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

age	,	etc	.	,
年龄	,	ETC	.	,

备受推崇的法律，例如失业保险、疾病保险、伤残保险、养老保险等等。

[ɑ:r; ər][ɪn][ri'ælәti]['skɪlf(ə)l] ['meʒərz] [wɪtʃ] [baɪnd][ðə; ði] ['wɜkmən] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl][æz; əz] [ɪ'fektɪvli]

are	in	reality	skillful	measures	which	bind	the	workmen	to	the	soil	as	effectively
是	在	现实	熟练	措施	哪个	绑定	这	工人	到	这	土壤	作为	有效地

[æz; əz][ðə; ði] [sɜ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər]['mæstərz] - [ɛ'steɪts] .

as	the	serfs	of	the	Middle	Ages	were	bound	to	their	masters	'	estates	.
作为	这	农奴	的	这	中间	年龄	是	边界	到	他们的	大师	-	庄园	.

实际上，这些措施巧妙地将工人束缚在土地上，就像中世纪的农奴被束缚在主人的庄园里一样。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['wə:kiŋmæn] . . . ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] [fer]

"	I	have	had	letters	from	workingmen	.	.	.	begging	for	a	steerage	fare
"	我	有	有	信件	从	工人	.	.	.	乞讨	为了	一个	统舱	票价

[tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

"我收到过一些工人的来信……恳求能给我一张去美国的三等舱船票，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] ['peɪmənts] [wɜ:r; wər][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] ['mʌni]

saying	that	their	insurance	payments	were	so	large	that	they	could	not	save	money
说	那	他们的	保险	付款	是	所以	大的	那	他们	可以	不是	节省	钱

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] .

from	their	wages	.
从	他们的	工资	.

他们表示，保险赔付金额巨大，以至于无法从工资中存下钱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ði:z] ['peɪmənts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wə:kiŋmæn] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]

after	making	these	payments	for	some	years	the	workingman	hesitates	to
后	制作	这些	付款	为了	一些	年	这	工人	犹豫	到

['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [lu:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['pri:miəmz] [hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .

emigrate	and	lose	all	the	premiums	he	has	paid	to	the	State	.
移民	和	失去	全部	这	保费	他	有	有薪酬的	到	这	状态	.

缴纳这些款项几年后，工人不愿移民，以免失去他向国家缴纳的所有保费。

[ɪn] [pi:s] [taɪmz][ə; eɪ] [skɪld] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

In	peace	times	a	skilled	mechanic	receives	less	than	two	dollars
在	和平	时代	一个	熟练	机械	接收	较少的	比	二	美元

和平时期，一名技术娴熟的机械师收入不到两美元。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][æt; ət] [liːst] [ten] ['aʊərz] .

a	**day**	**,**	**for**	**which**	**he**	**must**	**work**	**at**	**least**	**ten**	**hours**	**.**
一个	天	,	为了	哪个	他	必须	工作	在	至少	十	小时	.

他每天至少要工作十个小时。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [wer] — [æz; əz]

"	**He**	**says**	**that**	**he**	**visited**	**a**	**nobleman**	**on**	**his**	**estate**	**in**	**Hungary**	**,**	**where**	**—**	**as**
"	他	说道	那	他	到访	一个	贵族	在	他的	财产	在	匈牙利	,	在哪里	—	作为

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɛmpaɪɚz] ,

throughout	**the**	**Central**	**Empires**	**,**
自始至终	这	中央	帝国	,

他说他拜访了匈牙利一位贵族的庄园，在那里——就像在整个中原帝国一样——

— [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][wɜːrk][ɪz] ['lɑːrdʒli] [dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [peɪd] ['twenti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ]

—	**the**	**agricultural**	**work**	**is**	**largely**	**done**	**by**	**women**	**who**	**are**	**paid**	**twenty**	**cents**	**a**	**day**
—	这	农业	工作	是	很大程度上	完毕	经过	女性	WHO	是	有薪酬的	二十	分	一个	天

.

:

·

—农业工作主要由妇女承担，她们每天的工资是20美分。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɑːr; ər] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	**The**	**women**	**in**	**the**	**farming**	**districts**	**of**	**Germany**	**are**	**worked**	**harder**	**than**	**the**
"	这	女性	在	这	农业	地区	的	德国	是	工作	更难	比	这

['kæt(ə)l] .

cattle	**.**
牛	.

"德国农业地区的妇女比牛还要辛苦劳作。"

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət][faɪv][ɔːr][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

In	**summer**	**time**	**they**	**are**	**in**	**the**	**fields**	**at**	**five**	**or**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**
在	夏天	时间	他们	是	在	这	字段	在	五	或者	六	点钟	在	这	早晨

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɔːr]['leɪtər][æt; ət] [naɪt] .

and	**they**	**work**	**until**	**eight**	**o'clock**	**or**	**later**	**at**	**night**	**.**
和	他们	工作	直到	八	点钟	或者	之后	在	夜晚	.

夏天，他们早上五六点就下地干活，一直干到晚上八点甚至更晚。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['fɔːrti] - [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['hɑːrvɪst] [taɪm] .

For	**this**	**they**	**are**	**paid**	**as**	**high**	**as**	**forty**	**-**	**eight**	**cents**	**a**	**day**	**in**	**harvest**	**time**	**.**
为了	这	他们	是	有薪酬的	作为	高的	作为	四十	-	八	分	一个	天	在	收成	时间	.

为此，他们在收获季节每天最多可以挣到 48 美分。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːntrækt]['leɪbər] [lɔː] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]['leɪbər] .

"	**We**	**have**	**a**	**Contract**	**Labor**	**Law**	**which**	**forbids**	**the**	**importation**	**of**	**labor**	**.**
"	我们	有	一个	合同	劳动	法律	哪个	禁止	这	输入	的	劳动	.

"我们有一部《合同工法》，禁止引进劳工。"

['dʒɜːrməni] ['evri] [jɪr] ['ɪmpɔːrts][ə; eɪ] ['mɪljən] ['læbɔːərz][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz]

Germany	**every**	**year**	**imports**	**a**	**million**	**laborers**	**from**	**abroad**	**and**	**the**	**employers**
德国	每一个	年	进口	一个	百万	劳工	从	国外	和	这	雇主

['feɪvər][bəuθ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][fɑːrm][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm]

favor	**both**	**the**	**employment**	**of**	**women**	**in**	**farm**	**work**	**and**	**the**	**im**
偏爱	两个都	这	就业	的	女性	在	农场	工作	和	这	我是

德国每年从国外引进一百万劳工，雇主们既倾向于雇用妇女从事农业工作，也倾向于雇用其他类型的劳工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[pɔrteɪʃən] [ʌv; əv]['leɪbər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rkərz][ðə; ði] ['loʊər] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz]

portation	of	labor	,	for	the	more	workers	the	lower	the	scale	of	wages
搬运	的	劳动	,	为了	这	更多的	工人	这	降低	这	规模	的	工资

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər] .

throughout	the	Empire	.
自始至终	这	帝国	.

劳动力流动，因为工人越多，整个帝国的工资水平就越低。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] , ['si:gfri:d; 'zikfri:t]['bɔ:ldər] ,

There	is	a	document	written	by	a	German	,	Siegfried	Balder	,
那里	是	一个	文档	书面	经过	一个	德语	,	齐格弗里德	巴尔德	,

有一份由德国人西格弗里德·巴尔德撰写的文件，

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər]['dʒænjueri] - , - .

which	is	printed	in	the	Congressional	Record	for	January	17	,	1918	.
哪个	是	打印	在	这	国会	记录	为了	一月	-	,	-	.

刊登于 1918 年 1 月 17 日的国会记录中。

[ðə; ði] ['raɪtər] [sez] [ðæt] [ɪn] ['prʌʃə] , [hu:z] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [tu:] [θɜ:rd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l]['dʒɜ:rməni] ,

The	writer	says	that	in	Prussia	,	whose	population	is	two	thirds	that	of	all	Germany	,
这	作家	说道	那	在	普鲁士	,	谁	人口	是	二	三分之一	那	的	全部	德国	,

作者指出，普鲁士的人口是整个德国人口的三分之二，

['oʊnli][wʌn] ['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['i:kwəl][tu:; tə] $750 [ə; eɪ]

only	one	twentieth	of	the	householders	have	an	income	equal	to	$750	a
仅有的	一	第二十	的	这	住户	有	一个	收入	平等的	到	$750	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

只有二十分之一的家庭年收入达到750美元。

[waɪl] ['oʊvər]['fɪfti] [pər] [sent] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] $225 [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [les] ;

while	over	fifty	per	cent	are	living	on	$225	a	year	or	less	;
尽管	超过	五十	每	中心	是	活的	在	$225	一个	年	或者较少的		;

超过半数的人每年生活费不足 225 美元；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜ:r'lɪn][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][ru:mz; rʊmz]

more	than	820	,	000	of	the	population	of	Berlin	are	living	in	single	rooms
更多的	比	-	,	-	的	这	人口	的	柏林	是	活的	在	单身的	房间

,

,

,

柏林有超过82万人居住在单间里。

[waɪl] - , - [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋg(ə)l][ru:mz; rʊmz] [haʊs] [frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə] [ˌθɜ:r'ti:n] ['pi:p(ə)l] [i:tʃ]

while	49	,	991	of	these	single	rooms	house	from	five	to	thirteen	people	each
尽管	-	,	-	的	这些	单身的	房间	房子	从	五	到	十三	人们	每个

.

:

.

其中 49,991 间单人房，每间可容纳 5 至 13 人。

[lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜ:rk]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [du:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn]

Large	numbers	of	the	Prussian	work	people	are	doomed	to	live	and	die	in
大的	数字	的	这	普鲁士	工作	人们	是	注定失败	到	居住	和	死	在

['kwɔ:rtərz] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .

quarters	narrower	than	a	prison	cell	.
四分之一	较窄	比	一个	监狱	细胞	.

大量普鲁士劳动人民注定要在比监狱牢房还狭窄的住所里生活和死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['dʒɜːrməni] [dʌz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
But if this is what Germany does to her own ,
但 如果 这 是 什么 德国 做 到 她 自己的 ,

但如果德国就是这样对待自己的国家，

[tuː; tə][men][ʌv; əv]['tjuːtə n] [blʌd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːtə n][gɑːd] ,
to men of Teuton blood and to the children of the Teuton God ,
到 男人 的 条顿 血 和 到 这 孩子们 的 这 条顿 上帝 ,

献给拥有条顿血统的男儿和条顿神的子民，

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] ,
what does she do to those who are born in the outer darkness of other lands ,
什么 做 她 做 到 那些 WHO 是 出生 在 这 外 黑暗 的 其他 土地 ,

她对那些出生在异域黑暗深处的人们做了什么?

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv]['tjuːtə n] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men][ʌv; əv] ['ʌðər]
to those who are not of Teuton blood , to the laboring men of other
到 那些 WHO 是 不是 的 条顿 血 , 到 这 劳动 男人 的 其他
[ˌnæʃə'nælɪtiːz] ?
nationalities ?
国籍 ?

对于那些非日耳曼血统的人，对于那些其他民族的劳动者呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [diːpɔː'teɪʃ(ə)n] .
You know the story of the Belgian Deportations .
你 知道 这 故事 的 这 比利时人 驱逐出境 .

你听说过比利时人被驱逐的故事。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ˌoʊvə'ræn]['beldʒəm] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɔːt]
When the Germans overran Belgium many thousands of the people sought
什么时候 这 德国人 超出范围 比利时 许多 数千 的 这 人们 寻求
['refjuːdʒ]['ʌndər][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['hɑːlənd] .
refuge under the flag of Holland .
避难所 在下面 这 旗帜 的 荷兰 .

德国人占领比利时后，成千上万的比利时人逃到荷兰国旗下寻求庇护。

['dʒɜːrməni] [ðen] [pledʒd] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə]['hɑːlənd] [ðæt] ,
Germany then pledged her word to Holland that ,
德国 然后 承诺 她 单词 到 荷兰 那 ,

德国随后向荷兰承诺:

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɜːrt] " ['dʒent(ə)l] ['preʃər] " [ɑːn] [ðiːz] ['refjʊdʒiːz][ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə]
if she would exert " gentle pressure " on these refugees and force them to
如果 她 会 发挥 " 温和的 压力 " 在 这些 难民 和 力量 他们 到
[rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,
return to their homes ,
返回 到 他们的 房屋 ,

如果她对这些难民施加"温和的压力"，迫使他们返回家园，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn]['beldʒəm] [wʊd] [hoʊld][ɪt'self] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
the German Administration in Belgium would hold itself bound by the terms of the
这 德语 行政 在 比利时 会 抓住 本身 边界 经过 这 条款 的 这
[heɪg] [kən'vɛnʃənz] .
Hague Conventions .
海牙 惯例 .

德国驻比利时行政当局将遵守海牙公约的条款。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'θɔ:rətiz] " [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dri:m] [ʌv; əv]

The	German	authorities	"	did	not	for	a	moment	dream	of
这	德语	当局	"	做过	不是	为了	一个	片刻	梦	的

德国当局"丝毫没有想到……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['prizənəz] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] , [ɔ:r][ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

making	them	prisoners	,	of	making	requisitions	,	or	of	deporting	those	who	are
制作	他们	囚犯	,	的	制作	请购单	,	或者	的	驱逐出境	那些	WHO	是

[lɔ:] [ə'baɪdɪŋ]['ɪntu:]['dʒɜ:rməni] .

law	abiding	into	Germany	.
法律	遵守	进入	德国	.

将他们囚禁、征用他们，或者将守法公民驱逐到德国。

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp]['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tu:; tə] ['kɑ:rdɪnl] ['mɜ˞:ˌsi:ɜ˞] ,

"	The	German	Governor	of	Antwerp	also	gave	his	pledge	to	Cardinal	Mercier	,
"	这	德语	州长	的	安特卫普	还	给予	他的	保证	到	红衣主教	梅西耶	,

"安特卫普的德国总督也向梅西埃枢机主教作出了承诺，

[fɜ:rst] ['vɜ:rbəli] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

first	verbally	and	then	in	writing	,
第一的	口头	和	然后	在	写作	,

先口头表达，再书面表达。

[ðæt] " [jʌŋ] [men] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] ['ɪntu:]['dʒɜ:rməni] ['weðər] [fɔ:r; fər] [ɪn'roʊlmənt] [ɪn]

that	"	young	men	need	not	fear	deportation	into	Germany	whether	for	enrollment	in
那	"	年轻的	男人	需要	不是	害怕	驱逐出境	进入	德国	无论	为了	注册	在

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ɔ:r][fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] [fɔ:rst] ['leɪbər] .

the	army	or	for	employment	at	forced	labor	.
这	军队	或者	为了	就业	在	强制	劳动	.

"年轻人不必担心被遣返回德国，无论是为了参军还是为了从事强制劳动。

" [ðɪs] [pledʒ] [wʌz; wəz]['faɪnəli]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] , [dʒen] . [vɑ:n]['dɜ˞:]['goʊlts] ,

"	This	pledge	was	finally	ratified	by	the	Governor	General	,	Gen	.	von	der	Goltz	,
"	这	保证	曾是	最后	已批准	经过	这	州长	一般的	,	Gen	.	冯	德尔	戈尔茨	,

"这项承诺最终得到了总督冯·德·戈尔茨将军的批准，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] " [pɔ:r] [lɑ:] - [di:'ju] [peɪz] [et][sænz]['lɪmɪteɪ][di:]['temps] .

in	the	presence	of	witnesses	"	pour	la	generalité	du	pays	et	sans	limite	de	temps	.
在	这	在场	的	证人	"	倒	拉	-	杜	支付	等	无	限制	德	温度	.

在证人在场的情况下"为了工资和时间不受限制。

" ([lez] [di:pɔ:'teɪʃ(ə)n] [bɛlʒ] , - [lɑ:][ˌlu:'mjɛər]['di'i'es]['dɑ:kjuments][ˌælə'mɑ:ndz] , ['tʃæptər] - .)

"	(	Les	Deportations	Belges	,	à	la	Lumière	des	Documents	Allemands	,	Chapter	14	.	)
"	(	莱斯	驱逐出境	比利时	,	-	拉	光	德斯	文件	一切	,	章	-	.	)

"(Les Deportations Belges，à la Lumière des Documents Allemands，第 14 章。)

[wʌn] [jɪr] ['leɪtər] [ə'nʌðər] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] :

One	year	later	another	Proclamation	appeared	:
一	年	之后	其他	公告	出现	:

一年后，另一项公告出台：

" ['ri:s(ə)ntli] ['wɜkmən] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] , [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv]

"	Recently	workmen	have	refused	,	without	reason	,	in	different	parts	of
"	最近	工人	有	拒绝	,	没有	原因	,	在	不同的	部分	的

"最近，不同地区的工人们无故拒绝工作。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði]['ɑːkjupaɪd] ['terətɔːri] ,
the occupied territory ,
这 占领 领土 ,

被占领土

[tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] [kə'mɑːndəz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]
to obey the commands of the Military Commanders relative to the performance
到 服从 这 命令 的 这 军队 指挥官 相对的 到 这 表现
[ʌv; əv] ['nesəseri] [wɜːrk] ;
of necessary work ;
的 必要的 工作 ;

服从军事指挥官关于执行必要工作的命令;

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [greɪt] [hɑːrm][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔmjuːnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ] ['sɪtəznz] .
they have caused great harm to their communes and their fellow citizens .
他们 有 导致 伟大的 伤害 到 他们的 公社 和 他们的 同伴 公民 .

他们给他们的公社和同胞造成了巨大的伤害。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ]['ɔːrdər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
To avoid such conditions I order as follows :
到 避免 这样的 状况 我 命令 作为 跟随 :

为避免出现这种情况，我特此下令:

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][wɜːrk][ɔːr][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['leibəz] [ɪn]
" Those who are able but refuse to work or to continue their labors in
" 那些 WHO 是 有能力的 但 拒绝 到 工作 或者 到 继续 他们的 劳动 在
[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
accordance with their usual occupations ,
根据 和 他们的 通常 职业 ,

"那些有能力却拒绝工作或拒绝继续从事其惯常职业劳动的人，

[ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɪlətəri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
in accord with the interests of the German Military Administration and the
在 符合 和 这 兴趣 的 这 德语 军队 行政 和 这
[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɪlətəri] [kə'mɑːndəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ʌp]
desire of the German Military Commanders shall be punished by imprisonment up
欲望 的 这 德语 军队 指挥官 将 是 受到惩罚 经过 监禁 向上
[tuː; tə][wʌn] [jɪr] .
to one year .
到 一 年 .

为迎合德国军事当局的利益和德国军事指挥官的意愿，将处以一年以下有期徒刑。

['ɔːlsoʊ] ['rɛkjʊzənts] [meɪ] [biː; bi] [sent] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] .
Also recusants may be sent into Germany .
还 拒绝入教者 可能 是 发送 进入 德国 .

拒绝参加国教仪式的人也可能被送往德国。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['eni]['pɑːsəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv]['beldʒəm][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]
The fact that they appeal to any possible law of Belgium or even to
这 事实 那 他们 上诉 到 任何 可能的 法律 的 比利时 或者 甚至 到
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kən'vɛnʃənz] [kæn; kən]['nevər]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] .
International Conventions can never justify a refusal to work .
国际的 惯例 能 绝不 证明合法 一个 拒绝 到 工作 .

即使他们援引比利时的任何法律，甚至是国际公约，也绝不能成为拒绝工作的理由。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'mændər] [ə'loʊn] [wɪl] [dɪ'saɪd]

The	Military	Commander	alone	will	decide
这	军队	指挥官	独自的	将要	决定

只有军事指挥官才能做出决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɑːn][ðə; ði] [əkˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrst] ['leɪbər] .

on	the	acceptability	of	the	forced	labor	.
在	这	可接受性	的	这	强制	劳动	.

关于强迫劳动的可接受性问题。

" [wʌn] [jɪr] ['leɪtər] [stɪl] , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [ðə; ði] [diːpɔː'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

"	One	year	later	still	,	in	October	,	1916	,	the	deportations	began	.
"	一	年	之后	仍然	,	在	十月	,	-	,	这	驱逐出境	开始	.

“又过了一年，1916 年 10 月，驱逐行动开始了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði]['stɔːri][biː; bi][toʊld][ə'gen] .

It	is	not	necessary	that	the	story	be	told	again	.
它	是	不是	必要的	那	这	故事	是	讲述	再次	.

这个故事没有必要再讲一遍。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər]

You	know	that	boys	and	girls	,	men	and	women	were	torn	from	their
你	知道	那	男孩们	和	女孩们	,	男人	和	女性	是	撕裂	从	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

你知道那些男孩女孩、男人女人都被从家中掳走，

[pækt] ['ɪntuː]['kæt(ə)l][kɑːrz][ænd; ənd][sent][ɑːn] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] [ænd; ənd]

packed	into	cattle	cars	and	sent	on	long	journeys	,	with	insufficient	food	and
包装	进入	牛	汽车	和	发送	在	长的	旅程	,	和	不足的	食物	和

['kloʊðɪŋ] , ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] .

clothing	,	into	Germany	.
衣服	,	进入	德国	.

他们被塞进牲畜车厢，在食物和衣物不足的情况下，踏上前往德国的漫长旅程。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , ['beɪənɪts] ,

There	they	were	threatened	with	rifles	,	bayonets	,
那里	他们	是	威胁	和	步枪	,	刺刀	,

在那里，他们受到了步枪和刺刀的威胁。

[ænd; ənd] [məˈʃiːn] ['gʌnz][tuː; tə][kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə][saɪn] ['steɪtmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

and	machine	guns	to	compel	them	to	sign	statements	to	the	effect	that
和	机器	枪支	到	迫使	他们	到	符号	声明	到	这	影响	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɑːlənteri] ['wɜːrkərz][ɪn]['dʒɜːrmən][mjuː'nɪʃ(ə)n]['fæktriz; 'fæktəriz] .

they	were	voluntary	workers	in	German	munition	factories	.
他们	是	自愿	工人	在	德语	弹药	工厂	.

并用机枪强迫他们签署声明，表明他们是德国军工厂的自愿工人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['gɝːlz][hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

Do	you	know	that	girls	have	been	beaten	with	whips	for	failing	to	complete
做	你	知道	那	女孩们	有	到过	被打败	和	鞭子	为了	失败	到	完全的

[ðer; ðər]['tæsks] ?

their	tasks	?
他们的	任务	?

你知道有些女孩因为没能完成任务而被鞭打吗?

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [fɔːr] [maːrks][ə; eɪ][deɪ] ,
In one place they were promised four marks a day ,
在 一 地方 他们 是 承诺 四 标记 一个 天 ,

在某个地方，他们被承诺每天能挣到四马克。

[bʌt; bət] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][maːrks][wɜːr; wər] [di'dʌktid] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,
but two and a half marks were deducted for food and lodging ,
但 二 和 一个 一半 标记 是 扣除 为了 食物 和 住宿 ,

但食宿费扣了2.5分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wʌn][mɑːrk][fɔːr; fər] [kloʊðz] ,
one mark for clothes ,
一 标记 为了 衣服 ,

一件衣服，

[hæf][ə; eɪ][mɑːrk][went]['ɪntuː][ə; eɪ] " [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [hæf][ə; eɪ][mɑːrk]
half a mark went into a " reserve fund " and they were paid half a mark
一半 一个 标记 去 进入 一个 " 预订 基金 " 和 他们 是 有薪酬的 一半 一个 标记
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

半马克存入“储备基金”，他们每天只领半马克工资。

[ə'baʊt] [sɪks] [sents] .
about six cents .
关于 六 分 .

大约六美分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'siːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['gʌvərnər]
But they did not really receive that for they were under a military Governor
但 他们 做过 不是 真的 收到 那 为了 他们 是 在下面 一个 军队 州长
[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [faɪn] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
who had the power to fine them up to fifty dollars for the
WHO 有 这 力量 到 美好的 他们 向上 到 五十 美元 为了 这
[ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] ['mɪlətəri] [ruːlz] ,
infraction of any one of a hundred petty military rules ,
违规行为 的 任何 一 的 一个 百 小气 军队 规则 ,

但他们并没有真正得到这些，因为他们当时处于一位军政府统治之下，这位军政府有权因违反一百条琐碎的军事条例中的任何一条而对他们处以最高五十美元的罚款。

[fɔːr; fər] ['feɪljər] [tuː; tə] [sə'luːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
for failure to salute an officer , for instance , and remember ,
为了 失败 到 礼炮 一个 官 , 为了 实例 , 和 记住 ,

例如，未向军官敬礼，请记住：

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [sə'luːts] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] .
the German salutes his officer when he is two blocks away .
这 德语 敬礼 他的 官 什么时候 他 是 二 积木 离开 .

德国士兵在距离军官两个街区远的地方敬礼。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ,
In other words they were subject to a fine , without appeal ,
在 其他 字 他们 是 主题 到 一个 美好的 , 没有 上诉 ,

换句话说，他们将被处以罚款，且不得上诉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ænd; ənd][wʌn][θɜ:rd] ['jɪrz] - [peɪ][æt; ət][sɪks][sents]

which	was	equal	to	more	than	two	and	one	third	years	-	pay	at	six	cents
哪个	曾是	平等的	到	更多的	比	二	和	一	第三	年	-	支付	在	六	分

[ə; eɪ] [deɪ] !

a	day	!
一个	天	!

这相当于每天六美分，两年零三个月以上的工资!

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz]

We	have	the	record	of	a	girl	,	which	is	interesting	only	because	she	is
我们	有	这	记录	的	一个	女孩	,	哪个	是	有趣的	仅有的	因为	她	是

[ə; eɪ] [taɪp] ,

a	type	,
一个	类型	,

我们掌握着一个女孩的记录，之所以有趣，仅仅是因为她属于某种特定类型。

[hu:] [rɪ'si:vd] - [sents] [fɔ:r; fər] - [deɪz] [wɜ:rk] , [ə'baʊt][wʌn][sent][ə; eɪ][deɪ] .

who	received	187	cents	for	180	days	work	,	about	one	cent	a	day	.
WHO	已收到	-	分	为了	-	天	工作	,	关于	一	中心	一个	天	.

他工作了 180 天，只拿到了 187 美分，相当于每天大约 1 美分。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] ['ri:s(ə)ntli]

An	advertisement	appeared	recently
一个	广告	出现	最近

最近出现了一则广告。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪn][ə; eɪ][bɜ:r'lɪn]['peɪpər] [wɪtʃ] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : " [fɔ:r; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] : ['fɪfti] ['pɑ:lɪʃ] ['wɜ:rkˌpipl] ,

in	a	Berlin	paper	which	read	as	follows	:	"	For	Exchange	:	Fifty	Polish	workpeople	,
在	一个	柏林	纸	哪个	读	作为	跟随	:	"	为了	交换	:	五十	抛光	工人	,

柏林的一份报纸上写道："交换：五十名波兰工人，

['twenti] [men] , ['θɜ:rti] ['gɝ:lz] , [fɔ:r; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['i:kwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜ:rkˌpipl]

twenty	men	,	thirty	girls	,	for	exchange	for	an	equal	number	of	workpeople
二十	男人	,	三十	女孩们	,	为了	交换	为了	一个	平等的	数字	的	工人

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælɪti:z] .

of	other	nationalities	.
的	其他	国籍	.

二十名男子、三十名女子，换取同等数量的其他国籍工人。

" [wer'ɪn] [dʌz] [ðɪs] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] ?

"	Wherein	does	this	differ	from	slavery	?
"	其中	做	这	不同	从	奴隶制	?

"这与奴隶制有何不同？"

[gɑ:d][help][ðə; ði]['wɜ:rkərz][ʌv; əv][ə'merɪkə] [ɪf] ['dʒɜ:rməni][wɪnz] [ðɪs] [wɔ:r] .

God	help	the	workers	of	America	if	Germany	wins	this	war	.
上帝	帮助	这	工人	的	美国	如果	德国	胜利	这	战争	.

如果德国赢得这场战争，上帝保佑美国的工人吧。

[du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [wʌt] ['dʒɜ:rməni][prə'pəuziz][fɔ:r; fər][ə'merɪkə] ?

Do	you	realize	what	Germany	proposes	for	America	?
做	你	意识到	什么	德国	提议	为了	美国	?

你是否了解德国向美国提出的方案?

['mɪstər] . ['mækəˌduː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][prə'pəuziz][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

Mr	.	McAdoo	has	already	told	us	that	she	proposes	to	take	from	us
先生	.	麦卡杜	有	已经	讲述	我们	那	她	提议	到	拿	从	我们

[æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

an	indemnity	of	one	hundred	and	twenty	-	five	billions	of	dollars	,
一个	赔款	的	一	百	和	二十	-	五	数十亿	的	美元	,

麦卡杜先生已经告诉我们，她打算向我们索要1250亿美元的赔偿金。

[wʌn] - [hæf]['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l] [welθ] .

one	-	half	our	total	wealth	.
一	-	一半	我们的	全部的	财富	.

我们总财富的一半。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] "

She	has	told	us	that	she	will	take	charge	of	our	Monroe	Doctrine	and	"
她	有	讲述	我们	那	她	将要	拿	收费	的	我们的	门罗	教义	和	"

[pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] [raɪt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] .

put	us	in	right	relations	with	Germany	.
放	我们	在	正确的	关系	和	德国	.

她告诉我们，她将负责我们的门罗主义，并"使我们与德国建立正确的关系"。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['tærɪf] [lɔːz] ,

"	Now	she	tells	us	that	she	intends	to	dictate	to	us	our	tariff	laws	,
"	现在	她	讲述	我们	那	她	意图	到	听写	到	我们	我们的	关税	法律	,

"现在她告诉我们，她打算对我们发号施令，制定我们的关税法。"

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [friː] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst]

to	tell	us	what	we	must	admit	free	of	duty	and	what	we	must
到	告诉	我们	什么	我们	必须	承认	自由的	的	责任	和	什么	我们	必须

[ʃɪp]

ship
船

请告知我们哪些商品可以免税进口，哪些商品必须寄送。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪ'ðaʊt] ['ɪmpoʊst] .

without	impost	.
没有	关税	.

无需缴纳关税。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['dʒɜːrməni][prə'pəuziz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɜːrkmən] ,

In	other	words	,	Germany	proposes	to	bring	the	American	workman	,
在	其他	字	,	德国	提议	到	带来	这	美国人	工人	,

换句话说，德国打算引进美国工人。

[huː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɔːr][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [weɪdʒ][ʌv; əv] $667 [ə; eɪ] [jɪr] ,

who	before	this	war	was	receiving	an	average	wage	of	$667	a	year	,
WHO	前	这	战争	曾是	接收	一个	平均的	工资	的	$667	一个	年	,

战前平均年工资为 667 美元，

['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prʌʃən] ['wɜːrkər] , [huː] [lɪvd] [ɑːn] $225 [ə; eɪ] [jɪr] .

into	competition	with	the	Prussian	worker	,	who	lived	on	$225	a	year	.
进入	竞赛	和	这	普鲁士	工人	,	WHO	居住地	在	$225	一个	年	.

与年收入 225 美元的普鲁士工人展开竞争。

[let] ['evri] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [skɪld] [ɔːr] [ˌʌn'skɪld] ,

Let	every	laboring	man	,	skilled	or	unskilled	,
让	每一个	劳动	男人	,	熟练	或者	非熟练工	,

凡劳动者，无论熟练与否，

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪt(ə)l] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .

understand	his	own	vital	stake	in	the	winning	of	this	war	.
理解	他的	自己的必不可少的		赌注	在	这	获胜	的	这	战争	.

他明白自己在这场战争的胜利中拥有至关重要的地位。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .

Now	look	at	some	of	the	issues	of	this	war	.
现在	看	在	一些	的	这	问题	的	这	战争	.

现在来看这场战争的一些问题。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɝːməniːz] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]['empaɪər] ;

You	know	Germany's	dream	of	a	Middle	Empire	;
你	知道	德国的	梦	的	一个	中间	帝国	;

你知道德国建立中央帝国的梦想;

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə]

of	a	great	new	kingdom	that	is	to	stretch	from	the	English	Channel	to
的	一个	伟大的	新的	王国	那	是	到	拉紧	从	这	英语	渠道	到

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] ,

the	Persian	Gulf	,
这	波斯语	海湾	,

一个幅员辽阔的新王国，疆域从英吉利海峡一直延伸到波斯湾。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [θruː] [ˌmesəpə'teimiə] .

from	the	borders	of	Normandy	through	Mesopotamia	.
从	这	边界	的	诺曼底	通过	美索不达米亚	.

从诺曼底边境到美索不达米亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌnɔːrθ'iːstərn] [fræns] , ['beldʒəm] , ['lʌksəmbəːg; ljuːksɔŋ'buːr] , ['denmɑːrk] ,

It	is	to	include	Northeastern	France	,	Belgium	,	Luxemburg	,	Denmark	,
它	是	到	包括	东北部	法国	,	比利时	,	卢森堡	,	丹麦	,

['hɑːlənd] , ['dʒɜːrməni] , ['ɔstroʊ] - ['hʌŋgəri] , [pɑːrts][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd]

Holland	,	Germany	,	Austro	-	Hungary	,	parts	of	Switzerland	and
荷兰	,	德国	,	奥地利	-	匈牙利	,	部分	的	瑞士	和

它将包括法国东北部、比利时、卢森堡、丹麦、荷兰、德国、奥匈帝国、瑞士部分地区以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ɪtəli] , ['sɜːrbiə] , [ruː'meiniə; rəu-] , ['tɜːrki] , [ɑːr'miːniə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər][ænd; ənd][ˌmesəpə'teimiə] .

Italy	,	Serbia	,	Roumania	,	Turkey	,	Armenia	,	Asia	Minor	and	Mesopotamia	.
意大利	,	塞尔维亚	,	罗马尼亚	,	火鸡	,	亚美尼亚	,	亚洲	次要的	和	美索不达米亚	.

意大利、塞尔维亚、罗马尼亚、土耳其、亚美尼亚、小亚细亚和美索不达米亚。

['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] [griːs] [ænd; ənd][ruː'meiniə; rəu-][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['nɔːrweɪ]

Into	this	Middle	Kingdom	Greece	and	Roumania	on	the	South	and	Norway
进入	这	中间	王国	希腊	和	罗马尼亚	在	这	南	和	挪威

[ænd; ənd]['swiːd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [baɪ][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['preʃər] .

and	Sweden	on	the	North	are	to	be	forced	by	economic	pressure	.
和	瑞典	在	这	北	是	到	是	强制	经过	经济的	压力	.

希腊和罗马尼亚（位于南部）以及挪威和瑞典（位于北部）将因经济压力而被推入这个"中央王国"。

[tuː; tə] [ðɪs] ['empaɪər][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː]['poʊlənd] , ['kɔːrlənd] , [liː'vəuniə] , ['fɪnlənd]

To	this	Empire	we	must	now	add	Poland	,	Courland	,	Livonia	,	Finland
到	这	帝国	我们	必须	现在	添加	波兰	,	库兰德	,	利沃尼亚	,	芬兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː'kreɪn] ,

and	the	Ukraine	,
和	这	乌克兰	,

现在，我们必须将波兰、库尔兰、利沃尼亚、芬兰和乌克兰并入这个帝国。

[waɪl] [ˈpəːʃə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ɪkˈsplɔɪtɪd] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

while	Persia	is	to	be	"	exploited	"	for	the	benefit	of	Germany	.
尽管	波斯	是	到	是	"	被利用	"	为了	这	益处	的	德国	.

而波斯则将被"剥削"，以造福德国。

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər] .

Think	for	a	moment	of	the	resources	of	this	Empire	.
思考	为了	一个	片刻	的	这	资源	的	这	帝国	.

请想象一下这个帝国的资源。

['hʌŋgəri] , [ruːˈmeiniə; rəu-] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , [ðə; ði] [juːˈkreɪn] [ænd; ənd][ˌmesəpə'teimiə][kæn; kən]

Hungary	,	Roumania	,	Asia	Minor	,	the	Ukraine	and	Mesopotamia	can
匈牙利	,	罗马尼亚	,	亚洲	次要的	,	这	乌克兰	和	美索不达米亚	能

[fiːd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrld] .

feed	the	entire	world	.
喂养	这	全部的	世界	.

匈牙利、罗马尼亚、小亚细亚、乌克兰和美索不达米亚可以养活全世界。

[ðə; ði][ɔɪl] [fiːldz] [ʌv; əv][ruːˈmeiniə; rəu-] , ['sʌðərn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ˌmesəpə'teimiə][kæn; kən] [laɪt]

The	oil	fields	of	Roumania	,	Southern	Russia	and	Mesopotamia	can	light
这	油	字段	的	罗马尼亚	,	南方	俄罗斯	和	美索不达米亚	能	光

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

罗马尼亚、俄罗斯南部和美索不达米亚的油田足以照亮世界。

[ðə; ði]['aɪərn] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌmesəpə'teimiə][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˌʌndɪ'veləpt] ['aɪərn]

The	iron	fields	of	Mesopotamia	are	said	to	be	the	richest	undeveloped	iron
这	铁	字段	的	美索不达米亚	是	说	到	是	这	最富有的	未开发的	铁

[maɪnz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][gloʊb] ,

mines	existing	on	the	globe	,
矿井	现存的	在	这	地球	,

据说美索不达米亚的铁矿是地球上现存最丰富的未开发铁矿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrˈdʒɛn]

and	the	Argen
和	这	银

以及 Argen

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɛnˌaɪˈɛs] ['kɑːpər] [maɪnz] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

nis	copper	mines	are	without	a	rival	.
尼斯	铜	矿井	是	没有	一个	竞争对手	.

尼斯铜矿无可匹敌。

[ðɪs] ['empaɪər][kʊd; kəd][prə'vaɪd][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪljən] [men][ɪn][taɪmz][ʌv; əv] [piːs]

This	Empire	could	provide	an	army	of	fifteen	million	men	in	times	of	peace
这	帝国	可以	提供	一个	军队	的	十五	百万	男人	在	时代	的	和平

[ænd; ənd][ʌv; əv]['fɔːrti] ['mɪljən] [ɪn][taɪmz][ʌv; əv][wɔːr] .

and	of	forty	million	in	times	of	war	.
和	的	四十	百万	在	时代	的	战争	.

这个帝国在和平时期可以提供一千五百万人的军队，在战争时期可以提供四千万人的军队。

[ɪts] ['reilrəudz] , ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [hɑ:rt]
Its railroads , rivers and canals afford the most complete transportation system heart
它是 铁路 , 河流 和 运河 买得起 这 最多 完全的 运输 系统 心
[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
could desire .
可以 欲望 .

其铁路、河流和运河提供了人们梦寐以求的最完善的交通运输系统。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [stɑ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][pɔ:rts][ə'pɑ:n] [fɔ:r] ['oʊʃnz] , [ju:; jʊ]['nevər]
You could not starve it and with its ports upon four oceans , you never
你 可以 不是 饿死 它 和 和 它是 端口 之上 四 海洋 , 你 绝不
[kʊd; kəd] [blɑ:'keɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
could blockade it .
可以 封锁 它 .

你不可能让它挨饿，而且它拥有连接四大洋的港口，你永远不可能封锁它。

[strə'ti:dʒɪkli] , [ˌaɪ 'ti:][laɪz] [ə'krɔ:s] [θri:] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]
Strategically , it lies across three great divisions of the world , Europe , Asia
战略性地 , 它 谎言 穿过 三 伟大的 部门 的 这 世界 , 欧洲 , 亚洲
[ænd; ənd]['æfrɪkə] ,
and Africa ,
和 非洲 ,

从战略角度来看，它横跨世界三大区域：欧洲、亚洲和非洲。

[ɪn] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['dɑ:mɪneɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
in such position that it could dominate them all .
在 这样的 位置 那 它 可以 支配 他们 全部 .

它处于能够主宰所有敌人的地位。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aɪərn][tu:; tə] [ðɪs]
Now it is important that you should understand the relation of iron to this
现在 它 是 重要的 那 你 应该 理解 这 关系 的 铁 到 这
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,

现在，你必须了解铁与这场战争的关系。

[fɔ:r; fər]['aɪərn] [mi:nz] [sti:l] , [ænd; ənd] [sti:l] [mi:nz] ['gʌnz] , ['raɪfəlz] , ['ʃɛlz] , ['ɛərəpleinz] ,
for iron means steel , and steel means guns , rifles , shells , aeroplanes ,
为了 铁 方法 钢 , 和 钢 方法 枪支 , 步枪 , 贝壳 , 飞机 ,

铁意味着钢铁，钢铁意味着枪支、步枪、炮弹、飞机。

[ʃɪps] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][wɔ:r] .
ships and all the material of war .
船舶 和 全部 这 材料 的 战争 .

舰船和所有战争物资。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['aɪərn] [sə'plaɪ] [kæn; kən] ['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ði][wɜ:rld] .
A nation that can control the world's iron supply can dominate the world .
一个 国家 那 能 控制 这 世界的 铁 供应 能 支配 这 世界 .

一个国家如果能够控制世界铁矿供应，就能主宰世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r]['dʒɜ:rməni][hæd; həd][æn; ən]['ænjuəl] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['twenti]

At	the	outbreak	of	this	war	Germany	had	an	annual	production	of	twenty
在	这	暴发	的	这	战争	德国	有	一个	年度的	生产	的	二十

- [eɪt] ['mɪljənz] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

-	eight	millions	tons	of	iron	,
-	八	百万	吨	的	铁	,

战争爆发时，德国的年铁产量为2800万吨。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] ['mɪljən] [keɪm]

of	which	seven	million	came	from	Germany	and	twenty	-	one	million	came
的	哪个	七	百万	来了	从	德国	和	二十	-	一	百万	来了

[frʌm; frəm][æl'sæs] - [lə'reɪn] ,

from	Alsace	-	Lorraine	,
从	阿尔萨斯	-	洛林	,

其中700万来自德国，2100万来自阿尔萨斯-洛林地区。

[wɪtʃ] ['dʒɜ:rməni][stoʊl][frʌm; frəm] [fræns] [ɪn] - .

which	Germany	stole	from	France	in	1870	.
哪个	德国	偷窃	从	法国	在	-	.

这是德国在1870年从法国窃取的。

[fræns] [hæd; həd] ['twenti] - [tu:] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn][ə; eɪ] [jɪr] ,

France	had	twenty	-	two	million	tons	of	iron	a	year	,
法国	有	二十	-	二	百万	吨	的	铁	一个	年	,

法国每年生产两千二百万吨铁，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌfɪf'ti:n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bri:'eɪ] , [ɪn] [ˌnɔ:rθ'i:stərn] [fræns] .

of	which	fifteen	came	from	the	basin	of	Briey	,	in	Northeastern	France	.
的	哪个	十五	来了	从	这	盆地	的	简而言之	,	在	东北部	法国	.

其中十五个来自法国东北部的布里埃盆地。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ['kærid] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði][koʊl] [fi:ldz] [ʌv; əv]['beldʒəm] , ['oʊvər]

The	first	rush	of	Germany	carried	her	over	the	coal	fields	of	Belgium	,	over
这	第一的	匆忙	的	德国	携带	她	超过	这	煤炭	字段	的	比利时	,	超过

['lʌksəmbə:g; lju:ksɔŋ'bu:r] ,

Luxemburg	,
卢森堡	,

德国的第一波浪潮带着她越过比利时的煤田，越过卢森堡，

['oʊvər][ðə; ði][maɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:'eɪ] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

over	the	mines	of	the	Briey	Basin	and	put	her	in	possession	of
超过	这	矿井	的	这	简而言之	盆地	和	放	她	在	拥有	的

['præktɪkli] [ɔ:l][ðə; ði] ['faʊndri:z] [ænd; ənd] [sti:l] [mɪlz] [ðæt] [fræns] [pə'zest] .

practically	all	the	foundries	and	steel	mills	that	France	possessed	.
几乎	全部	这	铸造厂	和	钢	磨坊	那	法国	拥有	.

控制了布里埃盆地的矿山，并使她几乎控制了法国拥有的所有铸造厂和钢铁厂。

[wen] ['dʒɜ:rməni] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [trentʃ] ['wɔ:rfer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ænjuəl] [prə'dʌkʃn]

When	Germany	settled	down	to	trench	warfare	she	had	an	annual	production
什么时候	德国	定居	向下	到	沟	战争	她	有	一个	年度的	生产

[ʌv; əv]['fɔ:rti] - [naɪn] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

of	forty	-	nine	million	tons	of	iron	,
的	四十	-	九	百万	吨	的	铁	,

当德国陷入堑壕战时，其年铁产量为四千九百万吨。

['sev(ə)n] ['mɪljən] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] , ['twenti] - [wʌn][frʌm; frəm] [lə'reɪn] ,

seven	million	from	Germany	,	twenty	-	one	from	Lorraine	,
七	百万	从	德国	,	二十	-	一	从	洛林	,

来自德国的七百万，来自洛林的二十一百万，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sɪks][frʌm; frəm][ˈlʌksəmbəːg; ljuːksɔŋˈbuːr][ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːkjupaɪd] ['distrikts] [ʌv; əv]
six **from** **Luxemburg** **and** **fifteen** **from** **the** **occupied** **districts** **of**
六 从 卢森堡 和 十五 从 这 占领 地区 的
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

其中6人来自卢森堡，15人来自法国被占领地区。

[waɪl] [fræns] [hæd; həd]['oʊnli]['sev(ə)n] ['mɪljən] [left] .
while **France** **had** **only** **seven** **million** **left** **.**
尽管 法国 有 仅有的 七 百万 左边 .

而法国只剩下七百万人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] [ə'genst] ['ɪŋgləndˌ] [wen] ['ɪŋgləndˌ] ['entərd] [ðə; ði][wɔːr] ;
That **is** **why** **Germany** **was** **so** **bitter** **against** **England** **when** **England** **entered** **the** **war** **;**
那 是 为什么 德国 曾是 所以 苦的 反对 英格兰 什么时候 英格兰 进入 这 战争 ;

这就是为什么英国参战时，德国对英国如此憎恨的原因；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈsɪstənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pʊt][æn; ən][ɪmˈbɑːrgoʊ][ɑːn] [mjuːˈnɪʃnz] ,
that **is** **why** **she** **was** **so** **insistent** **that** **we** **should** **put** **an** **embargo** **on** **munitions** **,**
那 是 为什么 她 曾是 所以 坚持 那 我们 应该 放 一个 禁运 在 弹药 ,

这就是她为何如此坚持我们应该对军火实施禁运的原因。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['siːz] ['oʊpən] ,
for **if** **England** **had** **not** **come** **in** **and** **kept** **the** **seas** **open** **,**
为了 如果 英格兰 有 不是 来 在 和 保留 这 海域 打开 ,

如果英国没有介入并保持海上通道畅通，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kənˈsentid] [tuː; tə][fərˈbɪd][ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [mjuːˈnɪʃnz] ,
if **we** **had** **consented** **to** **forbid** **the** **shipment** **of** **munitions** **,**
如果 我们 有 同意 到 禁止 这 运输 的 弹药 ,

如果我们同意禁止运输军火，

[fræns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['swɪftli] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪr] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gʌnz] ,
France **must** **have** **swiftly** **fallen** **through** **the** **sheer** **starvation** **of** **her** **guns** **,**
法国 必须 有 迅速地 倒下 通过 这 透明 饥饿 的 她 枪支 ,

法国一定是由于炮火枯竭而迅速衰落的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn][ə; eɪ] [jɪr] ['kænɑːt] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ]
for **a** **nation** **with** **seven** **million** **tons** **of** **iron** **a** **year** **cannot** **contend** **with**
为了 一个 国家 和 七 百万 吨 的 铁 一个 年 不能 抗衡 和
[wʌn] [pəˈzesɪŋ] ['fɔːrti] - [naɪn] ['mɪljən] [tʌnz] .
one **possessing** **forty** **-** **nine** **million** **tons** **.**
一 拥有 四十 - 九 百万 吨 .

一个年产铁700万吨的国家无法与一个年产铁4900万吨的国家竞争。

[bʌt; bət][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **stop** **for** **a** **moment** **to** **remember** **,** **since** **we** **are** **speaking** **of** **the**
但 停止 为了 一个 片刻 到 记住 , 自从 我们 是 请讲 的 这
['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [mjuːˈnɪʃnz] ,
shipment **of** **munitions** **,**
运输 的 弹药 ,

但请稍作停顿，记住，既然我们正在谈论的是军火运输，

[ðæt] ['ɔ:striə] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [vi'enə] , [soʊld][tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərət]

that	Austria	herself	,	the	Government	of	Vienna	,	sold	to	the	Confederate
那	奥地利	她自己	,	这	政府	的	维也纳	,	卖	到	这	南方邦联

['gʌvərnmənt]

Government
政府

奥地利政府，即维也纳政府，将其出售给了邦联政府。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [stæks] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

some	thousands	of	stacks	of	arms	during	our	Civil	War	,
一些	数千	的	堆栈	的	武器	期间	我们的	民用	战争	,

内战期间，我们积攒了数千堆武器。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['i:ðər] [tu:; tə][fər'bɪd][ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ɔ:r][tu:; tə] [ˌri:'sel][tu:; tə][ðə; ði]

and	refused	either	to	forbid	the	shipment	or	to	resell	to	the
和	拒绝	任何一个	到	禁止	这	运输	或者	到	转售	到	这

['gʌvərnmənt] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

Government	in	Washington	.
政府	在	华盛顿	.

并拒绝禁止这批货物的运输，也拒绝将其转售给华盛顿的政府。

['dʒɜ:rməni][soʊld][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔrz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ɪn] [saʊθ]

Germany	sold	arms	to	the	Boers	and	to	England	during	the	War	in	South
德国	卖	武器	到	这	布尔人	和	到	英格兰	期间	这	战争	在	南

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

德国在南非战争期间向布尔人和英国出售武器。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blɑ:'keɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['selɪŋ] [tu:; tə]

and	when	the	English	blockade	made	it	impossible	to	continue	selling	to
和	什么时候	这	英语	封锁	制成	它	不可能的	到	继续	销售	到

[ðə; ði] ['bɔrz] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['selɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

the	Boers	she	went	on	selling	to	England	.
这	布尔人	她	去	在	销售	到	英格兰	.

当英国的封锁使她无法继续向布尔人出售商品时，她便继续向英国出售商品。

[ʃi:; ʃi][soʊld][tu:; tə][speɪn] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][wɔ:r][wɪð; wɪθ][speɪn] .

She	sold	to	Spain	during	our	war	with	Spain	.
她	卖	到	西班牙	期间	我们的	战争	和	西班牙	.

在我国与西班牙交战期间，她把东西卖给了西班牙。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [kən'sɪdərd] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən][ɪm'bɑ:rgoʊ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [mju:'nɪʃ(ə)n][plænts]

She	has	never	considered	placing	an	embargo	upon	her	own	munition	plants
她	有	绝不	经过考虑的	放置	一个	禁运	之上	她	自己的	弹药	植物

[wen] ['ʌðər] [neiʃəns][wɜ:r; wər][æt; ət][wɔ:r] ,

when	other	nations	were	at	war	,
什么时候	其他	国家	是	在	战争	,

当其他国家处于战争状态时，她从未考虑过对本国的军火工厂实施禁运。

[jet] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [heɪt] [ə'pɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

yet	she	poured	out	the	vials	of	her	hate	upon	us	for	doing	what	she	herself
然而	她	倾倒	出去	这	小瓶	的	她	恨	之上	我们	为了	正在做	什么	她	她自己

[hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [dʌn] .

has	always	done	.
有	总是	完毕	.

然而，她却把满腔的仇恨倾泻在我们身上，只因为我们做了她自己一直以来都在做的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [grænt] [ðæt] ['dʒɜ:rməni] [wɪnz] [ðɪs] [wɔ:r][ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [greɪt] ['mɪd(ə)l]['empaɪər] ,

But	now	grant	that	Germany	wins	this	war	and	that	that	Great	Middle	Empire	,
但	现在	授予	那	德国	胜利	这	战争	和	那	那	伟大的	中间	帝国	,

但现在假设德国赢得了这场战争，并且那个伟大的中央帝国，

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ri'æləti] [frʌm; frəm] [li:l] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['bægdæd] ,

which	already	,	mark	you	,	is	a	reality	from	Lille	almost	to	Bagdad	,
哪个	已经	,	标记	你	,	是	一个	现实	从	里尔	几乎	到	巴格达	,

请注意，这在从里尔到巴格达的广大地区已经成为现实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [in'djuəz] , [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kən'troʊl][ænd; ənd] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:] ?

remains	and	endures	,	who	is	going	to	control	and	rule	it	?
遗迹	和	持续	,	WHO	是	去	到	控制	和	规则	它	?

如果它能存续下去，谁将控制和统治它?

['dʒɜ:rməni][hæz; həz] ['fɔ:rti] - [naɪn] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn][ə; eɪ] [jɪr] ; ['ɔ:striə] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] ,

Germany	has	forty	-	nine	million	tons	of	iron	a	year	;	Austria	has	very	little	iron	,
德国	有	四十	-	九	百万	吨	的	铁	一个	年	;	奥地利	有	非常	小的	铁	,

德国每年生产4900万吨铁；奥地利铁产量极低。

['ɪtəli] [hæz; həz] [nʌn] , ['ni:ðər] [ru:'meiniə; rəu-] , [bʌl'geriə] [ɔ:r]['sɜ:rbiə][hæv; həv] ['eni] ['aɪərn] , ['tɜ:rki] [hæz; həz] [nʌn] [ɪk'sept] [ɪn][ˌmesəpə'teimiə] ,

Italy	has	none	,	neither	Roumania	,	Bulgaria	or	Serbia	have	any	iron	,	Turkey	has	none	except	in	Mesopotamia	,
意大利	有	没有任何	,	两者都不	罗马尼亚	,	保加利亚	或者	塞尔维亚	有	任何	铁	,	火鸡	有	没有任何	除了	在	美索不达米亚	,

意大利没有铁矿，罗马尼亚、保加利亚和塞尔维亚也没有铁矿，土耳其除了美索不达米亚以外也没有铁矿。

[wɪtʃ] ['dʒɜ:rməni] [wɪl] [kən'troʊl] .

which	Germany	will	control	.
哪个	德国	将要	控制	.

它将由德国控制。

[hu:] [ðen] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪd(ə)l]['empaɪər] ?

Who	then	will	be	the	master	of	that	Middle	Empire	?
WHO	然后	将要	是	这	掌握	的	那	中间	帝国	?

那么，谁将成为这个中央帝国的统治者呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli] ['prʌʃə] [rɪt] [lɑ:rdʒ] .

It	will	be	only	Prussia	writ	large	.
它	将要	是	仅有的	普鲁士	写	大的	.

它只不过是放大版的普鲁士。

[bʌt; bət]['dʒɜ:məni:z][kən'troʊl][rests][ɑ:n] ['ʌðər] [faʊn'deɪʃnz] [stɪl] ;

But	Germany's	control	rests	on	other	foundations	still	;
但	德国的	控制	休息	在	其他	基础	仍然	;

但德国的控制还建立在其他基础之上;

[hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [tu:; tə] - [deɪ] [kən'troʊlz][ðə; ði] ['mɪləteri] [is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ælaɪz] ,

her	General	Staff	to	-	day	controls	the	military	establishments	of	all	her	allies	,
她	一般的	职员	到	-	天	控制	这	军队	机构	的	全部	她	盟国	,

如今，她的总参谋部控制着所有盟国的军事机构。

[nɑːt][ə; eɪ] [kə'mænd] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɜːməniːz] [ə'sent] .

not	a	command	can	be	given	anywhere	without	Germany's	assent	.
不是	一个	命令	能	是	给定	任何地方	没有	德国的	同意	.

未经德国同意，任何地方都不能下达任何命令。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][bɜːr'lɪn][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk]

Moreover	the	printing	presses	of	Berlin	have	been	busy	since	the	war	broke
而且	这	印刷	出版社	的	柏林	有	到过	忙碌的	自从	这	战争	打破

[aʊt] ,

out	,
出去	,

此外，自战争爆发以来，柏林的印刷厂一直很忙碌。

['stæmpɪŋ] [aʊt]['peɪpər] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ləund] [tuː; tə] ['ɔːstriə] , [bʌl'geriə] [ænd; ənd]

stamping	out	paper	money	which	has	been	loaned	to	Austria	,	Bulgaria	and
冲压	出去	纸	钱	哪个	有	到过	借出的	到	奥地利	,	保加利亚	和

['tɜːrki] [ʌn'tɪl]

Turkey	until
火鸡	直到

销毁已借给奥地利、保加利亚和土耳其的纸币，直至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðiːz] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [in'tæŋgld] [ɪn][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk][net] .

these	countries	are	hopelessly	entangled	in	an	economic	net	.
这些	国家	是	绝望地	纠缠	在	一个	经济的	网	.

这些国家已经无可救药地陷入了一张经济网中。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Now	,	in	the	Spring	of	1918	,
现在	,	在	这	春天	的	-	,

现在是1918年春天，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [draɪv][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] .

we	are	about	to	receive	the	impact	of	a	new	peace	drive	from	Germany	.
我们	是	关于	到	收到	这	影响	的	一个	新的	和平	驾驶	从	德国	.

我们即将感受到来自德国的新一轮和平努力的影响。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [wiː; wi][ɪk'spekt]['dʒɜːrməni][tuː; tə][prə'poʊz] ?

But	what	may	we	expect	Germany	to	propose	?
但	什么	可能	我们	预计	德国	到	提出	?

那么，我们可以期待德国提出什么方案呢?

[ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl][tɜːrmz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

The	most	liberal	terms	that	have	been	suggested	are	a	return	to	the
这	最多	自由主义	条款	那	有	到过	建议	是	一个	返回	到	这

['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ]['ænti] ,

status	quo	ante	,
地位	如此	赌注	,

目前提出的最宽松的方案是恢复到之前的状态。

[piːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'demnɪtiːz] [ɔːr] [ˌænɪk'seɪʃənz] .

peace	without	indemnities	or	annexations	.
和平	没有	赔偿	或者	吞并	.

不涉及赔偿或吞并的和平。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'demnɪti:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]
But 但 | **remember** 记住 | **that** 那 | **Germany** 德国 | **has** 有 | **collected** 集 | **her** 她 | **indemnities** 赔偿 | **as** 作为 | **she** 她 | **has** 有

[gɔ:n] [ə'lɔ:ŋ] .
gone 已消失 | **along** 沿着 | **.** .

但别忘了，德国一直在逐步收取赔款。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['mɪljən] [fræŋks][frʌm; frəm][brə'bænt][ə'loʊn][ɪn][wʌn] ['si:ʒər]
She 她 | **took** 采取 | **four** 四 | **hundred** 百 | **and** 和 | **eighty** 八十 | **million** 百万 | **francs** 法郎 | **from** 从 | **Brabant** 布拉班特 | **alone** 独自的 | **in** 在 | **one** 一 | **seizure** 发作

;
;
;

她仅从布拉班特省就一次性掠夺了四亿八千万法郎;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['sɪksti] ['mɪljən] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
she 她 | **has** 有 | **been** 到过 | **taking** 采取 | **sixty** 六十 | **million** 百万 | **francs** 法郎 | **a** 一个 | **month** 月 | **,** ,

她每月收入高达六千万法郎。

- ['mɪljən] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm]['beldʒəm] [sɪns] [ʃi:; ʃi]['vaiəleitid][hɜ:r; hər] ['frʌnˌtiəz] .
720 - | **million** 百万 | **francs** 法郎 | **a** 一个 | **year** 年 | **from** 从 | **Belgium** 比利时 | **since** 自从 | **she** 她 | **violated** 违反 | **her** 她 | **frontiers** 前沿 | **.** .

自比利时侵犯其边境以来，每年向其支付 7.2 亿法郎。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lu:tid] ['evri] [seɪf] , ['næʃ(ə)nəl] , ['sɪvɪk][ɔ:r][ɪn] ['praɪvət] [d'welɪŋz] ,
She 她 | **has** 有 | **looted** 被洗劫一空 | **every** 每一个 | **safe** 安全的 | **,** , | **national** 国家的 | **,** , | **civic** 公民 | **or** 或者 | **in** 在 | **private** 私人的 | **dwellings** 住宅 | **,** ,

她洗劫了所有保险箱，无论是国家级、市政级还是私人住宅。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪvz][ænd; ənd][ðə; ði]
she 她 | **has** 有 | **taken** 已采取 | **the** 这 | **locomotives** 机车 | **and** 和 | **the** 这

她已经拿走了机车和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[| **Pg** 页 | **27** - | **]**]

[第27页]

['roʊlɪŋ] [stɑ:k] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['reilrəudz] , [ðə; ði] [plauz] , ['hærəʊz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [frʌm; frəm]
rolling 滚动 | **stock** 库存 | **from** 从 | **all** 全部 | **railroads** 铁路 | **,** , | **the** 这 | **ploughs** 犁 | **,** , | **harrows** 耙 | **and** 和 | **live** 居住 | **stock** 库存 | **from** 从

[ɔ:l]['fɑ:rmz] ,
all 全部 | **farms** 农场 | **,** ,

所有铁路的机车车辆，所有农场的犁、耙和牲畜，

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [frʌm; frəm][ɔ:l]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][ɑ:rt] ['treʒərz]
the 这 | **machinery** 机械 | **from** 从 | **all** 全部 | **factories** 工厂 | **,** , | **she** 她 | **has** 有 | **taken** 已采取 | **the** 这 | **art** 艺术 | **treasures** 宝藏

[frʌm; frəm][ɔ:l][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] ,
from 从 | **all** 全部 | **museums** 博物馆 | **,** ,

她掠夺了所有工厂的机器，拿走了所有博物馆的艺术珍品。

[tʃɜːrtʃɪz] , ['pæləs] [ænd; ənd]['hoʊmz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['mɜːrkjəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks]

churches	,	palaces	and	homes	;	she	has	taken	the	mercury	from	the	backs
教堂	,	宫殿	和	房屋	;	她	有	已采取	这	汞	从	这	背部

[ʌv; əv] ['mɪrɝz] ,

of	mirrors	,
的	镜子	,

教堂、宫殿和民居；她取走了镜子背面的水银。

[ðə; ði] [wʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætrəsɪz] , [ðə; ði]['lɪnɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

the	wool	from	the	mattresses	,	the	linen	from	the	shelves	,	she	has
这	羊毛	从	这	床垫	,	这	亚麻布	从	这	货架	,	她	有

['teɪkən] [neɪm] - [pleɪts] ,

taken	name	-	plates	,
已采取	姓名	-	盘子	,

她取下了床垫上的羊毛、架子上的亚麻布，还有名牌。

[dɔːr] [nɑːbz] , ['nɑːkər] , ['kɜːrt(ə)n][rɑːdz] , ['kɑːrpɪt][rɑːdz] , ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['belz]

door	knobs	,	knockers	,	curtain	rods	,	carpet	rods	,	kitchen	utensils	and	the	bells
门	旋钮	,	敲击器	,	窗帘	杆	,	地毯	杆	,	厨房	餐具	和	这	铃铛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

from	the	churches	.
从	这	教堂	.

门把手、门环、窗帘杆、地毯杆、厨房用具和教堂的钟。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [hɜːr; hər][net][soʊ][faɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][frænŋks][ænd; ənd]

She	has	drawn	her	net	so	fine	that	she	has	taken	the	francs	and
她	有	绘制	她	网	所以	美好的	那	她	有	已采取	这	法郎	和

['senˌtaɪmz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prizənəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

centimes	from	her	prisoners	and	she	has	picked	the	pockets	of	the
厘米	从	她	囚犯	和	她	有	挑选	这	口袋	的	这

[ded] !

dead	!
死的	!

她布下的网如此精细，以至于她从囚犯身上骗走了法郎和分，甚至连死者的口袋也扒光了！

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][bɜːr'lɪn]['pepərz] [wer'ɪn] [kɒnt'ræktəz] ['ɔːfər][tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði]

Advertisements	appear	in	the	Berlin	papers	wherein	contractors	offer	to	transport	the
广告	出现	在	这	柏林	文件	其中	承包商	提供	到	运输	这

[luːt] [frʌm; frəm]['eni] ['kɔŋkəd] ['terətɔːri] [ɑːn][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l]

loot	from	any	conquered	territory	on	most	reasonable
抢劫	从	任何	征服	领土	在	最多	合理的

柏林报纸上刊登了广告，承包商声称可以以最合理的价格将任何被占领地区的战利品运走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tɜːrmz] , [waɪl] [æt; ət] ['nʌmbər] - ['ʃoʊnbɝgɝ] ['strɑːsə] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['werhaʊs] [wer]

terms	,	while	at	number	35	Schoenberger	Strasse	there	is	a	great	warehouse	where
条款	,	尽管	在	数字	-	舍恩伯格	街道	那里	是	一个	伟大的	仓库	在哪里

[juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] ['lɪninz] ,

you	might	buy	linens	,
你	可能	买	亚麻布	,

就条款而言，在舍恩伯格大街35号有一个很大的仓库，你可以在那里购买亚麻制品。

['leɪsiz] , ['fɜːrnɪtʃər] , ['stætʃueri] , [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , ['kreidlz] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]
laces , furniture , statuary , bric - a - brac , cradles , anything you like for almost
鞋带 , 家具 , 雕像 , 砖块 - 一个 - 支架 , 摇篮 , 任何事物 你 喜欢 为了 几乎
['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]['ɔːfər] ,
anything you care to offer ,
任何事物 你 关心 到 提供 ,

蕾丝、家具、雕像、小摆设、摇篮，几乎任何你喜欢的东西，都可以作为你提供的礼物。

[fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʒɜːrməni][ɪz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] ['plʌndər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gæðərd] [ɪn][ɪn]
for official Germany is selling the loot and plunder she has gathered in in
为了 官方的 德国 是 销售 这 抢劫 和 掠夺 她 有 聚集 在 在
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [heɪg] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['dʒɜːrməni] [saɪnd] [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə]
violation of those Hague Regulations which Germany signed and swore to
违反 的 那些 海牙 法规 哪个 德国 签名 和 发誓 到
[əb'zɜːrv] ;
observe ;
观察 ;

官方说法是，德国正在出售其收集的战利品和掠夺物，这违反了德国签署并宣誓遵守的《海牙规章》;

" ['fæməli] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [raɪts] ,
" Family honor and rights ,
" 家庭 荣誉 和 权利 ,

"家族荣誉和权利，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ænd; ənd] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]
individual life and private property as well as religious convictions and
个人 生活 和 私人的 财产 作为 出色地 作为 宗教 定罪 和
['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
worship must be respected .
崇拜 必须 是 受人尊敬 .

个人生活和私有财产以及宗教信仰和崇拜必须得到尊重。

" ['ɑːrtɪk(ə)l] - .
" Article 46 .
" 文章 - .

"第46条。

" ['pɪlɪdʒ] [ɪz] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] , " ['ɑːrtɪk(ə)l] - .
" Pillage is expressly forbidden , " Article 47 .
" 掠夺 是 明确地 禁止 , " 文章 - .

"明令禁止掠夺。"第47条。

['ɔːstriə] ['stægər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][loʊd][ʌv; əv] [det] ; [bʌl'geriə] [ænd; ənd] ['tɜːrki] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli]
Austria staggers beneath her load of debt ; Bulgaria and Turkey are hopelessly
奥地利 踉跄 下面 她 加载 的 债务 ; 保加利亚 和 火鸡 是 绝望地
[ɪm'pɑːvərɪʃt] ,
impoverished ,
贫困 ,

奥地利不堪重负，债台高筑；保加利亚和土耳其则深陷贫困，无可救药。

['ɪŋgland] [ænd; ənd] [fræns] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [tɔːrdz] ['bæŋkrʌptsi] , ['dʒɜːrməni]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['drɔːɪŋ] ['veri]
England and France march on towards bankruptcy , Germany also is drawing very
英格兰 和 法国 行进 在 向 破产 , 德国 还 是 绘画 非常

英法两国正走向破产，德国也步履维艰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nɪr] [faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ,
near **financial** **ruin** **,**
靠近 金融的 废墟 ,

濒临破产

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gæðərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [welθ] [æz; əz][noʊ]
but **even** **at** **that** **she** **has** **gathered** **in** **such** **a** **harvest** **of** **wealth** **as** **no**
但 甚至 在 那 她 有 聚集 在 这样的 一个 收成 的 财富 作为 不
[wɔːr][hæz; həz]['evər] [brɔːt] [tuː; tə]['eni] ['piːp(ə)l] ,
war **has** **ever** **brought** **to** **any** **people** **,**
战争 有 曾经 带来 到 任何 人们 ,

但即便如此，她也积累了战争从未给任何民族带来的财富。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'demnɪtiːz] " !
and **now** **she** **asks** **for** **a** **"** **peace** **without** **indemnities** **"** **!**
和 现在 她 问 为了 一个 " 和平 没有 赔偿 " !

现在她却要求“无赔偿的和平”!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts] " [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪk'seɪʃənz] .
And **she** **wants** **"** **Peace** **without** **annexations** **.**
和 她 想要 " 和平 没有 吞并 .

她想要的是“不吞并领土的和平”。

" ['beldʒəm][hæz; həz] [bɪn] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
" **Belgium** **has** **been** **stripped** **to** **the** **bone** **.**
" 比利时 有 到过 脱衣舞 到 这 骨 .

“比利时已被剥削殆尽。”

[hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['sentʃəriz] .
Her **recovery** **will** **require** **centuries** **.**
她 恢复 将要 要求 几个世纪 .

她的康复需要几个世纪。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] ['beldʒəm][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [blɑːk] ['dʒɝːməniːz] ['pæθweɪ] ,
Never **again** **will** **Belgium** **be** **able** **to** **block** **Germany's** **pathway** **,**
绝不 再次 将要 比利时 是 有能力的 到 堵塞 德国的 路径 ,

比利时再也无法阻挡德国的道路了。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən]['epɪk][ʌv; əv] [liːʒ] .
never **again** **shall** **there** **be** **an** **epic** **of** **Liège** **.**
绝不 再次 将 那里 是 一个 史诗 的 列日 .

列日史诗将不复存在。

[soʊ]['dʒɜːrməni] [wɪl] [gɪv] [bæk] ['beldʒəm] .
So **Germany** **will** **give** **back** **Belgium** **.**
所以 德国 将要 给 后退 比利时 .

所以德国会将比利时归还给比利时。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [bæk] ['sɜːrbiə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]['sɝːbiːənz] .
She **will** **give** **back** **Serbia** **,** **but** **she** **cannot** **give** **back** **the** **Serbians** **.**
她 将要 给 后退 塞尔维亚 , 但 她 不能 给 后退 这 塞尔维亚人 .

她会归还塞尔维亚，但她无法归还塞尔维亚人。

[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['fæmɪn] , [pleɪg] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [ɑːr; ər]
Those **that** **have** **survived** **the** **battlefield** **,** **the** **famine** **,** **plague** **and** **pestilence** **are**
那些 那 有 幸存下来 这 战场 , 这 饥荒 , 瘟疫 和 瘟疫 是
['biːɪŋ] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] , ['mæsəkə] .
being **,** **or** **have** **been** **,** **massacred** **.**
存在 , 或者 有 到过 , 大屠杀 .

那些从战场、饥荒、瘟疫和灾祸中幸存下来的人，正在遭受或已经遭受屠杀。

[hɜːr; hər]['fɑːrmz][ɑːr; ər] ['tenəntlɪs] , [hɜːr; hər] ['sɪtiz] ['empti] , [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Her	farms	are	tenantless	,	her	cities	empty	,	the	grass	is	growing	in	her
她	农场	是	无租户	,	她	城市	空的	,	这	草	是	生长	在	她

她的农场无人耕种，她的城市空无一人，杂草丛生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[striːts] .

streets	.
街道	.

街道。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl]['sɜːrbiə][bɑːr]['dʒɝːməniːz] [draɪv][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

Never	again	shall	Serbia	bar	Germany's	drive	to	the	east	.
绝不	再次	将	塞尔维亚	酒吧	德国的	驾驶	到	这	东方	.

塞尔维亚绝不会再阻挡德国向东扩张的步伐。

[hɜːr; hər] [ə'bændənd] ['liːshoʊld] [ɪn'vaɪt] [truː] ['dʒɜːmənz][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] .

Her	abandoned	leaseholds	invite	true	Germans	to	move	in	and	take	possession	.
她	弃	租赁权	邀请	真的	德国人	到	移动	在	和	拿	拥有	.

她弃置的租赁房产欢迎真正的德国人搬进来并占有。

[soʊ]['dʒɜːrməni] [wɪl] [gɪv] [bæk] ['sɜːrbiə] .

So	Germany	will	give	back	Serbia	.
所以	德国	将要	给	后退	塞尔维亚	.

所以德国会把塞尔维亚归还给塞尔维亚。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [gɪv] [bæk] [ˌmesəpə'teimiə][ænd; ənd][let]['dʒɜːrməni] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

But	England	must	give	back	Mesopotamia	and	let	Germany	come	down	to
但	英格兰	必须	给	后退	美索不达米亚	和	让	德国	来	向下	到

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] !

the	Persian	Gulf	!
这	波斯语	海湾	!

但英国必须归还美索不达米亚，并让德国南下至波斯湾！

['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [gɪv] [bæk] ['sirɪr] [ænd; ənd][let]['dʒɜːrməni] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʊ'ez]

England	must	give	back	Syria	and	let	Germany	come	down	to	the	Suez
英格兰	必须	给	后退	叙利亚	和	让	德国	来	向下	到	这	苏伊士运河

[kə'næl] !

Canal	!
运河	!

英国必须归还叙利亚，并允许德国南下至苏伊士运河！

['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [ɪn]['æfrɪkə] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔlənɪsts] [hæv; həv] [wʌn]

England	must	give	back	the	colonies	in	Africa	that	her	own	colonists	have	won
英格兰	必须	给	后退	这	殖民地	在	非洲	那	她	自己的	殖民者	有	韩元

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ə'nuː] ['dʒɝːməniːz] [let][ænd; ənd] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə]['kaɪəroʊ]['reɪlroʊd]

and	suffer	anew	Germany's	let	and	hindrance	to	the	Cape	to	Cairo	railroad
和	遭受	重新	德国的	让	和	障碍	到	这	岬	到	开罗	铁路

!

!
!

英国必须归还其殖民者在非洲赢得的殖民地，并再次承受德国对开普敦至开罗铁路的阻挠和破坏！

[wʌt] ['wʌndər] ['dʒɜːrməni][dɪ'zaɪɝz][ə; eɪ] " [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'demnɪtiːz] [ɔːr] [ˌænɪk'seɪʃənz] " ?

What	wonder	Germany	desires	a	"	Peace	without	indemnities	or	annexations	"	?
什么	想知道	德国	欲望	一个	"	和平	没有	赔偿	或者	吞并	"	?

难怪德国渴望"不赔款、不吞并的和平"?

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪg'zɔ:stɪd] ['dʒɜ:məni:z]['prɑ:fɪts][ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .

But	we	have	not	yet	exhausted	Germany's	profits	in	this	war	.
但	我们	有	不是	然而	筋疲力尽的	德国的	利润	在	这	战争	.

但我们还没有耗尽德国在这场战争中获得的利益。

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt][əd'vænsɪz]['ɪntu:]['fɪnlənd] , [ru:'meiniə; rəu-][ænd; ənd]

Without	counting	her	recent	advances	into	Finland	,	Roumania	and
没有	计数	她	最近的	进展	进入	芬兰	,	罗马尼亚	和

不计她最近在芬兰、罗马尼亚和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [ju:'kreɪn] , [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər][læst]['kɑ:ŋkwest][ɪn] ['rʌʃə] , ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [si:zd]

the	Ukraine	,	without	counting	her	last	conquest	in	Russia	,	Germany	has	seized
这	乌克兰	,	没有	计数	她	最后的	征服	在	俄罗斯	,	德国	有	查获

-	,
-	,

500	,
-	,

不算德国在俄罗斯的最后一次征服，德国已经占领了乌克兰500英亩土地。

- [skwer] ['kilə,mi:təz] [ʌv; əv] ['kɔŋkəd] [sɔɪl]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔ:rti] - [tu:]

000	square	kilometers	of	conquered	soil	occupied	by	a	population	of	forty	-	two
-	正方形	公里	的	征服	土壤	占领	经过	一个	人口	的	四十	-	二

['mɪljənz] ;

millions	;
百万	;

1000平方公里被征服的土地，居住着4200万人口；

[frʌm; frəm] [ði:z] ['mɪljənz] ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [bɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:rst] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

from	these	millions	Germany	has	been	drawing	that	forced	labor	which	she	has
从	这些	百万	德国	有	到过	绘画	那	强制	劳动	哪个	她	有

[bɪn] ['peɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [weɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] .

been	paying	at	the	biblical	wage	of	a	penny	a	day	.
到过	付费	在	这	圣经	工资	的	一个	一分钱	一个	天	.

德国从这数百万人口中榨取了强迫劳动，而支付给他们的工资却低得如同圣经里描述的每天一便士。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:f(ə)n] [æskt] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] ['dʒɜ:rməni][hæz; həz][pʊt][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

I	am	often	asked	to	admire	the	great	fight	Germany	has	put	up	against	the
我	是	经常	问	到	钦佩	这	伟大的	斗争	德国	有	放	向上	反对	这

[ɪn'taɪər][wɜ:rld] .

entire	world	.
全部的	世界	.

我经常被要求赞扬德国与全世界进行的伟大斗争。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [faɪt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

But	I	know	that	that	fight	has	been	made	possible	only	because	,
但	我	知道	那	那	斗争	有	到过	制成	可能的	仅有的	因为	,

但我知道，这场斗争之所以成为可能，仅仅是因为：

[ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [bɪn]

against	all	the	instincts	and	laws	of	civilization	,	Germany	has	been
反对	全部	这	本能	和	法律	的	文明	,	德国	有	到过

[en'sleɪvɪŋ] [hju:dʒ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

enslaving	huge	populations	,
奴役	巨大的	人口	,

德国违背文明的本能和法则，奴役了庞大的人口。

['setɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fər'bɪdn] ['tæsks][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'li:s] ['evri] ['dʒɜ:rmən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
setting **them** **to** **forbidden** **tasks** **in** **order** **to** **release** **every** **German** **for** **her**
环境 他们 到 禁止 任务 在 命令 到 发布 每一个 德语 为了 她
['ɑ:miz] .
armies **.**
军队 .

让他们执行禁忌任务，以便将所有德国人释放出来，投入她的军队。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['sleɪvəri]['dʒɜ:rməni][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [reɪzd] [sʌtʃ] ['ɑ:miz] [ɔ:r] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
Without **that** **slavery** **Germany** **could** **not** **have** **raised** **such** **armies** **or** **endured** **so** **long** **.**
没有 那 奴隶制 德国 可以 不是 有 提高 这样的 军队 或者 忍受 所以 长的 .

如果没有奴隶制，德国不可能组建如此庞大的军队，也不可能坚持这么久。

[nɑ:t][tu:; tə]['dʒɜ:rməni] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][tu:; tə]
Not **to** **Germany** **,** **but** **to** **England** **and** **to**
不是 到 德国 , 但 到 英格兰 和 到

不是去德国，而是去英国和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[fræns] , [wɪtʃ] — [waɪl] [en'sleɪvɪŋ] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər]
France **,** **which** **—** **while** **enslaving** **no** **nation** **,** **have** **given** **twenty** **per** **cent** **of** **their**
法国 , 哪个 — 尽管 奴役 不 国家 , 有 给定 二十 每 中心 的 他们的
[ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [wɔ:r] ,
entire **population** **to** **this** **war** **,**
全部的 人口 到 这 战争 ,

法国虽然没有奴役任何国家，却将全国人口的百分之二十投入了这场战争。

[ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['revərəns] [du:] !
is **honor** **and** **reverence** **due** **!**
是 荣誉 和 尊敬 到期的 !

这是应有的荣誉和敬意!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɜ:rməni]['wɒnts] [pi:s] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɔ:r] .
And **this** **Germany** **wants** **peace** **because** **she** **is** **already** **dreaming** **of** **another** **war** **.**
和 这 德国 想要 和平 因为 她 是 已经 做梦 的 其他 战争 .

而这个德国渴望和平，是因为她已经在梦想着另一场战争。

['fredrɪk] ['naʊmən] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raikstɑ:^] ,
Frederick **Nauman** **,** **member** **of** **the** **Reichstag** **,**
弗雷德里克 瑙曼 , 成员 的 这 国会大厦 ,

弗雷德里克·瑙曼，德国国会议员

[telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bɪld] [bɑ:nz] [ænd; ənd] ['grænəri:z] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fu:d]
tells **us** **that** **she** **will** **build** **barns** **and** **granaries** **to** **hold** **a** **supply** **of** **food**
讲述 我们 那 她 将要 建造 谷仓 和 粮仓 到 抓住 一个 供应 的 食物
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ;
sufficient **for** **her** **entire** **population** **for** **ten** **years** **;**
充足的 为了 她 全部的 人口 为了 十 年 ;

她告诉我们，她将建造谷仓和粮仓，储存足够她全体人口使用十年的粮食；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bɪld] ['kɑ:nkri:t] [ɪn'trentʃmənt] , [ɪm'pregnəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l]
that **she** **will** **build** **concrete** **entrenchments** **,** **impregnable** **lines** **of** **defence** **,** **along** **all**
那 她 将要 建造 具体的 战壕 , 坚不可摧 线条 的 防御 , 沿着 全部
[hɜ:r; hər] ['frʌnˌtiəz] .
her **frontiers** **.**
她 前沿 .

她将在其所有边境线上修建坚固的防御工事，构筑坚不可摧的防线。

['dʒɜːrməni][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrst] [ə; eɪ]['dredf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][kən'kjuːbənɪdʒ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]
Germany has already enforced a dreadful kind of concubinage , to avoid a
德国 有 已经 强制执行 一个 可怕 种类 的 妾侍制度 , 到 避免 一个
[wɜːrs] [tɜːrm] ,
worse term ,
更糟 学期 ,

用更难听的话来说，德国已经实行了一种可怕的妾侍制度。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːkjupaɪd] ['teritəriz] ,
upon the women of the occupied territories ,
之上 这 女性 的 这 占领 领土 ,

对被占领土妇女而言，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['sɪstəm] [ə'pɑːn]
and now we have evidence that she is enforcing that same dreadful system upon
和 现在 我们 有 证据 那 她 是 强制执行 那 相同的 可怕 系统 之上
[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd][ɪn] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ɔːl]
the women of her own land in utter disregard of all
这 女性 的 她 自己的 土地 在 说出 漠视 的 全部

现在我们有证据表明，她正在完全无视一切，将同样的可怕制度强加于她自己国家的妇女身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['eθɪks] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
ethics , religion and the dignity of womanhood .
伦理 , 宗教 和 这 尊严 的 女性 .

伦理、宗教和女性尊严。

[æt; ət]['eni] [ɪk'spens] ['dʒɜːrməni] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔɪz] [ðæt] , ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
At any expense Germany means to have boys that , twenty years from now ,
在 任何 费用 德国 方法 到 有 男孩们 那 , 二十 年 从 现在 ,

德国不惜一切代价也要培养出这样的男孩：二十年后，

[wen] [fræns] [ɪz] [stɪl] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
when France is still exhausted from this struggle and before England shall have
什么时候 法国 是 仍然 筋疲力尽的 从 这 斗争 和 前 英格兰 将 有
[ˌriː'gæðərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,
regathered her strength ,
重新聚集 她 力量 ,

当法国仍因这场战争而疲惫不堪，而英国尚未重整旗鼓之时，

['dʒɜːrməni][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrmi][tuː; tə][send]['oʊvər][ðə; ðɪ] [raɪn] , [θruː] [spent] ['beldʒəm]
Germany shall have a new army to send over the Rhine , through spent Belgium
德国 将 有 一个 新的 军队 到 发送 超过 这 莱茵河 , 通过 花费 比利时
[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kuːpəˌreɪtɪd] [fræns] .
and unrecuperated France .
和 未恢复 法国 .

德国将拥有一支新军队，可以越过莱茵河，穿过疲惫不堪的比利时和尚未恢复元气的法国。

[ðen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [noʊ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Then there shall be no halt before the walls of Paris , no battle of the
然后 那里 将 是 不 停止 前 这 墙壁 的 巴黎 , 不 战斗 的 这
[mɑːn] ,
Marne ,
马恩河 ,

那么，巴黎城墙前就不会再有停歇，马恩河战役也不会再有。

[noʊ] ['feɪljər] [æt; ət] [kæ'leɪ] !
no **failure** **at** **Calais** **!**
不 失败 在 加莱 !

加莱之战没有失败!

[ænd; ənd] [let] [ə'merɪkə] [ki:p] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜ:rməni] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
And **let** **America** **keep** **in** **mind** **the** **fact** **that** **this** **Germany** **has** **expressed** **the**
和 让 美国 保持 在 头脑 这 事实 那 这 德国 有 表达 这
['gretɪst] [hɑ:'stɪləti] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
greatest **hostility** **for** **America** **.**
最 敌意 为了 美国 .

美国应该记住，正是这个德国对美国表现出了最大的敌意。

" [let] [ə'merɪkə] [lʊk] [aʊt] [wen] [ðɪs] [wɔ:r] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
" **Let** **America** **look** **out** **when** **this** **war** **is** **finished** **,**
" 让 美国 看 出去 什么时候 这 战争 是 完成的 ,

"等这场战争结束了，就让美国好好看看吧。"

" [ænd; ənd] " [aɪ] [wɪl] [stænd] [noʊ] ['nɑ:nsens] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['æftər] [ðɪs] [wɔ:r] ,
" **and** **"** **I** **will** **stand** **no** **nonsense** **from** **America** **after** **this** **war** **,**
" 和 " 我 将要 站立 不 废话 从 美国 后 这 战争 ,

"战后我绝不会容忍美国的任何胡作非为。"

" [sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] [tu:; tə] [æm'bæsədər] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
" **said** **the** **Kaiser** **to** **Ambassador** **Gerard** **.**
" 说 这 凯撒 到 大使 杰拉德 .

德皇对杰拉德大使说。

[ɪn] - [kaʊnt] [vɑ:n] [goʊtzən]
In **1898** **Count** **von** **Goetzen**
在 - 数数 冯 戈岑

1898年，冯·戈岑伯爵

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[sed] , [ɪn] ['sʌbstəns] , " [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [maɪ] ['kʌntri] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
said **,** **in** **substance** **,** **"** **About** **fifteen** **years** **from** **now** **my** **country** **will** **begin** **a** **great**
说 , 在 物质 , " 关于 十五 年 从 现在 我的 国家 将要 开始 一个 伟大的
[wɔ:r] ;
war **;**
战争 ;

大意是："大约十五年后，我的国家将开始一场大战；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən]['pærɪs] ; [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɑ:kjupaɪ]
in **a** **few** **weeks** **we** **shall** **have** **taken** **Paris** **;** **in** **three** **months** **we** **shall** **occupy**
在 一个 很少 周 我们 将 有 已采取 巴黎 ; 在 三 几个月 我们 将 占据
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

几周后我们将攻占巴黎；三个月后我们将占领伦敦；

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
then **we** **will** **turn** **to** **America** **.**
然后 我们 将要 转动 到 美国 .

然后我们将转向美国。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ɪn] [ɪn'demnɪti:z] ;
We **will** **take** **some** **billions** **of** **dollars** **from** **America** **in** **indemnities** **;**
我们 将要 拿 一些 数十亿 的 美元 从 美国 在 赔偿 ;

我们将从美国获得数十亿美元的赔偿金；

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [raɪt] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜ:rməni] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ]
we **will** **put** **you** **in** **your** **right** **relation** **with** **Germany** **and** **we** **will** **take** **charge**
我们 将要 放 你 在 你的 正确的 关系 和 德国 和 我们 将要 拿 收费
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑ:ktrɪn] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] . "
of **the** **Monroe** **Doctrine** **for** **ourselves** **.** **"**
的 这 门罗 教义 为了 我们自己 . "

我们将使你们与德国建立正确的关系，并将门罗主义的权力掌握在我们自己手中。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [bʊks] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['meɪdʒər] ['li:bstər] .
" **We** **are** **keeping** **books** **on** **you** **Americans** **,** **"** **said** **Major** **Liebster** **.**
" 我们 是 保持 图书 在 你 美国人 , " 说 主要的 利布斯特 .

"我们正在记录你们美国人的行踪，"利布斯特少校说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [mɪst] [ə; eɪ] ['di:teɪl] .
" **It** **is** **a** **long** **account** **,** **and** **we** **have** **not** **missed** **a** **detail** **.**
" 它 是 一个 长的 帐户 , 和 我们 有 不是 错过 一个 细节 .

"这是一份很长的账目，我们没有遗漏任何细节。"

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;
We **are** **keeping** **the** **account** **in** **black** **and** **white** **;**
我们 是 保持 这 帐户 在 黑色的 和 白色的 ;

我们坚持黑白分明地记录一切；

[rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['set(ə)lmənt] .
rest **assured** **that** **it** **will** **be** **presented** **to** **you** **some** **day** **for** **settlement** **.**
休息 保证 那 它 将要 是 呈现 到 你 一些 天 为了 沉降 .

请放心，总有一天会把它交给您进行结算。

" [ɪn] - ['fraɪˌhɛr] [vɑ:n] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] [si:]
" **In** **1901** **Freiherr** **von** **Edelsheim** **of** **the** **German** **General** **Staff** **wrote** **a** **book** **on** **sea**
" 在 - 弗赖赫尔 冯 - 的 这 德语 一般的 职员 写道 一个 书 在 海
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

1901年，德国总参谋部的弗赖赫尔·冯·埃德尔斯海姆写了一本关于海权的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bri:fli] [aʊt]
in **which** **he** **briefly** **out**
在 哪个 他 简要地 出去

他短暂地退出了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[laɪnd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] [plæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [sed] :
lined **a** **German** **plan** **for** **the** **conquest** **of** **America** **and** **said** **:**
衬里 一个 德语 计划 为了 这 征服 的 美国 和 说 :

列出了德国征服美国的计划，并说道：

" ['dʒɜ:rməni] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['paʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə'merɪkə] .
" **Germany** **is** **the** **only** **power** **in** **a** **position** **to** **conquer** **America** **.**
" 德国 是 这 仅有的 力量 在 一个 位置 到 征服 美国 .

"德国是唯一有能力征服美国的强国。"

" [ɪf] [wʌns] [wi:; wi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['ælaɪz] [let] [goʊ] ['aʊər; ɑ:r] [grɪp] , [ɪf] [wi:; wi] [groʊ] [sɔ:ft] ,
" **If** **once** **we** **and** **our** **allies** **let** **go** **our** **grip** **,** **if** **we** **grow** **soft** **,**
" 如果 一次 我们 和 我们的 盟国 让 去 我们的 紧握 , 如果 我们 生长 柔软的 ,

"如果我们和我们的盟友一旦放松了控制，如果我们变得软弱，

[ɪf] [wiː; wi]['fɔːltər][ænd; ənd][feɪl] ,
if **we** **falter** **and** **fail** **,**
如果 我们 犹豫不决 和 失败 ,

如果我们失误失败了，

[biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['penəlti] .
be **very** **sure** **we** **and** **our** **children** **shall** **pay** **to** **the** **full** **the** **penalty** **.**
是 非常 当然 我们 和 我们的 孩子们 将 支付 到 这 满的 这 惩罚 .

请放心，我们和我们的孩子一定会全额支付罚款。

[aɪ] [hɜːrd] ['meɪdʒər] ['mɜːrfi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk] ,
I **heard** **Major** **Murphy** **say** **that** **the** **Captain** **of** **the** **Arabic** **,**
我 听到 主要的 墨菲 说 那 这 队长 的 这 阿拉伯 ,

我听到墨菲少校说，阿拉伯号的船长，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔr'piːˌdoʊd] [ʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd]
who **had** **gone** **down** **with** **his** **torpedoed** **ship** **and** **had** **been** **rescued**
WHO 有 已消失 向下 和 他的 被鱼雷击中 船 和 有 到过 获救
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
from **the** **sea** **,**
从 这 海 ,

他与被鱼雷击沉的船只一同沉没，后被从海里救起。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,
told **him** **that** **as** **long** **as** **he** **stayed** **on** **the** **bridge** **of** **that** **sinking** **vessel** **,**
讲述 他 那 作为 长的 作为 他 入住 在 这 桥 的 那 下沉 血管 ,

告诉他，只要他待在那艘正在下沉的船的驾驶台上，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ænsər] ['sɪgnəl] .
every **time** **he** **rang** **a** **bell** **to** **the** **engine** **room** **he** **got** **the** **answering** **signal** **.**
每一个 时间 他 响铃 一个 钟 到 这 引擎 房间 他 得到 这 回答 信号 .

他每次向机舱摇铃，都会得到回应信号。

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['stɔːri][ʌv; əv]['herɔʊɪzəm][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɔːr] [ðæt] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
I **know** **no** **story** **of** **heroism** **in** **all** **this** **war** **that** **moves** **me** **more** **than** **this** **.**
我 知道 不 故事 的 英雄主义 在 全部 这 战争 那 移动 我 更多的 比 这 .

在所有战争故事中，没有哪个英雄事迹比这个更令我感动。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪnər] [wer] [ðə; ði][saɪdz] [kʌm]
Have **you** **ever** **been** **in** **the** **engine** **room** **of** **a** **great** **liner** **where** **the** **sides** **come**
有 你 曾经 到过 在 这 引擎 房间 的 一个 伟大的 衬垫 在哪里 这 侧面 来
[kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt]
close **together** **and** **you** **can** **put**
关闭 一起 和 你 能 放

你有没有去过大型邮轮的机舱？那里的舱壁很窄，你可以把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[jʊr; jər]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [pleɪts]
your **fingers** **on** **the** **steel** **plates**
你的 手指 在 这 钢 盘子

你的手指放在钢板上

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] ,
and **know** **that** **just** **a** **fraction** **of** **an** **inch** **beyond** **,**
和 知道 那 只是 一个 分数 的 一个 英寸 超过 ,

要知道，仅仅再过一小英寸，

[ðə; ði] [di:p] [gri:n] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] ?
the deep green waters of the sea are running ?
这 深的 绿色的 水 的 这 海 是 跑步 ?

碧绿的海水在流动吗?

[ðen] [teɪk] [jʊr; jər][stænd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['θɜ:rti][ɔ:r]['fɔ:rti]['stoʊkər][ænd; ənd]['ɛndʒə'nɪrz] ; [ðə; ði] [ʃɪp]
Then take your stand with these thirty or forty stokers and engineers ; the ship
然后 拿 你的 站立 和 这些 三十 或者 四十 司炉 和 工程师 ; 这 船
[ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ,
is sinking ,
是 下沉 ,

然后，你要和这三四十个司炉工和轮机员站在一起；船正在下沉。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf]['boʊts][ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] ,
you know that the life boats are putting off ,
你 知道 那 这 生活 船 是 推杆 离开 ,

你知道救生艇正在推迟出发。

[rɑ:fts][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [lɔ:ntʃt] [ænd; ənd][men][ɑ:r; ər] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
rafts are being launched and men are leaping into the sea .
木筏 是 存在 发射 和 男人 是 跳跃 进入 这 海 .

木筏被放入海中，人们纷纷跳入海里。

[naʊ] [tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðæt] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['aɪərn] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ]
Now turn and look up that narrow and twisting iron stairway and watch
现在 转动 和 看 向上 那 狭窄的 和 扭曲 铁 楼梯 和 手表
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [gri:n] [gli:m] [ʌv; əv][foʊm] - [flekt] ['wɔ:tərz][tu:; tə] [kʌm] [kæ'skeɪdɪŋ] [daʊn] ,
for the first green gleam of foam - flecked waters to come cascading down ,
为了 这 第一的 绿色的 闪耀 的 泡沫 - 有斑点的 水 到 来 级联 向下 ,

现在转身，抬头看向那狭窄曲折的铁楼梯，注意看第一缕泛着绿光、夹杂着泡沫的流水倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [taɪm][ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [gɪv] [bæk][ðə; ði] ['ænsər] ['sɪgnəl] .
and then every time the bell rings give back the answering signal .
和 然后 每一个 时间 这 钟 戒指 给 后退 这 回答 信号 .

然后每次铃响时都发出应答信号。

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [hæz; həz] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['stɔ:rmi] [si:] ; [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ɑ:n]
Our Ship of State has pushed out into a stormy sea ; the officers are on
我们的 船 的 状态 有 推动 出去 进入 一个 暴风雨 海 ; 这 警官 是 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

我们的国家巨轮已驶入风暴肆虐的大海；军官们正在舰桥上。

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ; [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [men][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][gʌn] .
the lookout at the prow ; the fortunate men are at the gun .
这 瞭望台 在 这 船首 ; 这 幸运 男人 是 在 这 枪 .

瞭望员在船头；幸运的士兵在炮位上。

[tu:; tə][ˌju: 'es] , [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ðer; ðər] [kʌmz]
To us , far in the interior , there comes
到 我们 , 远的 在 这 内部的 , 那里 来

对我们这些身处内陆深处的人来说，那里来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ðə; ði] ['hʌmblər] [tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fairz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

the	humbler	task	of	keeping	the	fires	burning	on	which	depends	the	vital
这	谦逊	任务	的	保持	这	火灾	燃烧	在	哪个	取决于	这	必不可少的

['elɪmənt] [ʌv; əv] [spiːd] ,

element	of	speed	,
元素	的	速度	,

维持炉火不熄灭这项更为艰巨的任务，则取决于速度这一关键因素。

[bʌt; bət] [wer'evər] [juː; jʊ][stænd] , [wət'evər] [jʊr; jər][wɜːrk] ,

but	wherever	you	stand	,	whatever	your	work	,
但	无论	你	站立	,	任何	你的	工作	,

但无论你身处何地，无论你从事什么工作，

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [jʊr; jər][kɔːl] [kʌmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] ['sɪgnəl] .

see	to	it	that	when	your	call	comes	you	can	give	back	the	answering	signal	.
看	到	它	那	什么时候	你的	称呼	来	你	能	给	后退	这	回答	信号	.

请确保在接到电话时能够发出接听信号。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

And	there	is	so	much	that	we	can	do	.
和	那里	是	所以	很多	那	我们	能	做	.

我们可以做的事情还有很多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] [wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gæstli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

In	the	first	place	this	war	has	been	made	possible	only	by	the	ghastly	education
在	这	第一的	地方	这	战争	有	到过	制成	可能的	仅有的	经过	这	阴森	教育

[wɪtʃ] ['dʒɜːrməni][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði][pæst]['fɔːrti] ['jɪrz] .

which	Germany	has	been	giving	her	children	through	the	past	forty	years	.
哪个	德国	有	到过	给予	她	孩子们	通过	这	过去的	四十	年	.

首先，这场战争之所以成为可能，完全是因为德国在过去四十年里对它的孩子进行了可怕的教育。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [væn] [daɪk] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [prə'fesər] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Dr	.	Van	Dyke	said	that	there	was	an	American	professor	,	I	think	of
博士	.	范	堤防	说	那	那里	曾是	一个	美国人	教授	,	我	思考	的

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Columbia	University	,
哥伦比亚	大学	,

范戴克博士说有一位美国教授，我想应该是哥伦比亚大学的那位。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [goʊθ] .

who	had	written	a	life	of	Goethe	.
WHO	有	书面	一个	生活	的	歌德	.

他曾写过歌德的传记。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

When	he	was	in	Germany	the	Minister	of	Education	sent	for	him	and
什么时候	他	曾是	在	德国	这	部长	的	教育	发送	为了	他	和

[æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðæt] [laɪf] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər][juːz][ɪn]['dʒɜːrmən] [skuːlz] .

asked	permission	to	translate	that	Life	into	German	for	use	in	German	schools	.
问	允许	到	翻译	那	生活	进入	德语	为了	使用	在	德语	学校	.

他在德国时，教育部长召见了他，请求允许将他的传记翻译成德语，供德国学校使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[pər'mɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['redɪli] ['gɪv(ə)n][hiː; hi] [sed] :

Permission	having	been	readily	given	he	said	:
允许	拥有	到过	容易	给定	他	说	:

得到许可后，他说道：

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tʃæptər] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [bʊk]

"	But	there	is	one	chapter	that	must	come	out	before	we	can	put	that	book
"	但	那里	是	一	章	那	必须	来	出去	前	我们	能	放	那	书

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['tʃɪldrən] .

into	the	hands	of	German	children	.
进入	这	双手	的	德语	孩子们	.

"但在我们将这本书送到德国儿童手中之前，还有一章必须先出版。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n] [goʊθ] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

You	have	a	chapter	on	Goethe	as	a	lover	of	liberty	;
你	有	一个	章	在	歌德	作为	一个	情人	的	自由	;

书中有一章专门论述歌德作为自由的爱好者;

[wi:; wi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][tekst] [bʊk] .

we	would	like	that	omitted	from	our	text	book	.
我们	会	喜欢	那	省略	从	我们的	文本	书	.

我们希望将这部分内容从教科书中删除。

" [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ə'merɪkə] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðə; ði] [bʊk] ['nevər][wʌz; wəz]

"	To	the	credit	of	America	let	it	be	said	the	book	never	was
"	到	这	信用	的	美国	让	它	是	说	这	书	绝不	曾是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][nɔ:r][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒɜ:rmən] [sku:lz] ;

translated	nor	has	it	yet	appeared	in	German	schools	;
翻译	也不	有	它	然而	出现	在	德语	学校	;

"值得美国称赞的是，这本书从未被翻译成其他语言，也从未在德国的学校里出现过;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt]

but	it	is	significant	that	German	children	must	not	be	taught	that	a	great
但	它	是	重要的	那	德语	孩子们	必须	不是	是	教授	那	一个	伟大的

['dʒɜ:rmən][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

German	could	be	a	lover	of	liberty	.
德语	可以	是	一个	情人	的	自由	.

但值得注意的是，绝不能教导德国儿童，伟大的德国人也可以是自由的爱好者。

[prə'fesər] - , [ʌv; əv]['hɑ:lɪnz] ['kɑ:lɪdʒ] , [vər'dʒɪniə] ,

Professor	Kusian	,	of	Hollins	College	,	Virginia	,
教授	-	,	的	霍林斯	大学	,	弗吉尼亚州	,

弗吉尼亚州霍林斯学院的库西安教授

[sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['wɪljəm] [tel] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ri:d] [ɪn]['dʒɜ:rmən] [sku:lz] .

said	that	in	his	day	William	Tell	could	not	be	read	in	German	schools	.
说	那	在	他的	天	威廉	告诉	可以	不是	是	读	在	德语	学校	.

他说，在他那个年代，《威廉·泰尔》这部作品在德国学校里是读不到的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] [sku:l] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	is	a	song	that	German	school	children	are	singing	to	-	day	that	was
那里	是	一个	歌曲	那	德语	学校	孩子们	是	歌唱	到	-	天	那	曾是

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sku:l] ['mæstər][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] :

written	by	a	school	master	and	this	is	the	translation	:
书面	经过	一个	学校	掌握	和	这	是	这	翻译	:

德国小学生今天正在唱一首由一位老师创作的歌曲，以下是歌词翻译:

" ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊərdli]

"	Over	there	in	the	cowardly
"	超过	那里	在	这	胆小

"在那边，懦弱的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

['trentʃɪz] [laɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
trenches **lie** **the** **enemy** **,**
战壕 说谎 这 敌人 ,

战壕里埋伏着敌人，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['mɜːrsi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
and **no** **one** **but** **a** **dog** **will** **say** **that** **mercy** **should** **be** **given** **to** **-** **day** **.**
和 不 一 但 一个 狗 将要 说 那 怜悯 应该 是 给定 到 - 天 .

除了狗以外，谁也不会说今天应该施以怜悯。

[ʃuːt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kraɪz][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ; [kɪl] ['evriθɪŋ] [laɪk][dɔːgz] ; [mɔːr] ['enəmi] ,
Shoot **down** **everything** **that** **cries** **for** **mercy** **;** **kill** **everything** **like** **dogs** **;** **more** **enemies** **,**
射击 向下 一切 那 哭泣 为了 怜悯 ; 杀 一切 喜欢 狗 ; 更多的 敌人 ,

射杀所有哀求饶命之人；像杀狗一样杀戮一切；敌人越多越好。

[mɔːr] ['enəmi] , [biː; bi][jʊr; jər] [prer] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
more **enemies** **,** **be** **your** **prayer** **in** **this** **day** **of** **retribution** **.**
更多的 敌人 , 是 你的 祷告 在 这 天 的 报应 .

在这报应之日，愿你树敌更多。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] ['lesnz; 'lesənz][laɪk] [ðæt] ?
" **Can** **you** **imagine** **teaching** **children** **lessons** **like** **that** **?**
" 能 你 想象 教学 孩子们 课程 喜欢 那 ?

你能想象这样教孩子吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒɜːrməni] [ðæt] ['riːs(ə)ntli] [kən'teɪnd] [æn; ən]
There **is** **a** **juvenile** **paper** **published** **in** **Germany** **that** **recently** **contained** **an**
那里 是 一个 少年 纸 已发布 在 德国 那 最近 包含 一个
['ɑːrtɪk(ə)l] [huːz] ['sʌbstəns] ['fɑːloʊz] :
article **whose** **substance** **follows** **:**
文章 谁 物质 跟随 :

德国出版的一份青少年报纸最近刊登了一篇文章，其内容如下:

" [wɔːr][ɪz][dɪ'vaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] .
" **War** **is** **divine** **,** **it** **is** **glorious** **.**
" 战争 是 神圣的 , 它 是 辉煌 .

战争是神圣的，是光荣的。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒər][fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][goʊz][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]
When **the** **soldier** **falls** **upon** **the** **battlefield** **,** **his** **spirit** **goes** **directly** **to** **the**
什么时候 这 士兵 瀑布 之上 这 战场 , 他的 精神 去 直接地 到 这
[geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
gates **of** **Paradise** **,**
大门 的 天堂 ,

当士兵倒在战场上时，他的灵魂将直接升入天堂之门。

[wer] [ɔːl] [gʊd] ['soʊldʒərz][goʊ] ,
where **all** **good** **soldiers** **go** **,**
在哪里 全部 好的 士兵 去 ,

所有优秀士兵的归宿，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['petɪkəʊts] [huː] [seɪ] [ðæt] [wɔːr][ɪz]['bruːt(ə)l] ;
but **none** **of** **those** **old** **women** **in** **petticoats** **who** **say** **that** **war** **is** **brutal** **;**
但 没有任何 的 那些 老的 女性 在 衬裙 WHO 说 那 战争 是 野蛮 ;

但那些穿着衬裙的老妇人却说战争很残酷;

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['prʌʃən] [læns] ['kɔːrpərəl] [θroʊz] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
there **a** **Prussian** **Lance** **Corporal** **throws** **wide** **the** **door** **.**
那里 一个 普鲁士 槊 下士 投掷 宽的 这 门 .

一名普鲁士陆军下士猛地推开门。

" ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][hæz; həz]
" (It is worth noting that St . Peter has
" (它 是 值得 注意到 那 英石 . 彼得 有

（值得注意的是，圣彼得有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[lɔːst] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,
lost his job ,
丢失的 他的 工作 ,

他失去了工作。

[ðæt] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [læns] ['kɔːrpərəl] [naʊ] [berz] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [di'təːminz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
that a Prussian Lance Corporal now bears the key and determines who shall be
那 一个 普鲁士 槊 下士 现在 熊 这 钥匙 和 决定 WHO 将 是

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] .)
and who shall not be allowed to enter .)
和 WHO 将 不是 是 允许 到 进入 .)

现在，一名普鲁士陆军下士保管着钥匙，决定谁可以进入，谁不可以进入。）

" [waɪl] [oʊld] [frɪts] [liːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [iːtʃ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
" While old Fritz leaps from his golden throne to welcome each home - coming
" 尽管 老的 弗里茨 跳跃 从 他的 金的 王座 到 欢迎 每个 家 - 未来
['prʌʃən] ['soʊldʒər] .
Prussian soldier .
普鲁士 士兵 .

“老弗里茨从他的金色宝座上跳下来，迎接每一位凯旋的普鲁士士兵。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['blæsfəməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['prʌʃən] ['mɪlɪtənsi] [hæz; həz] [di'θrəund]
" It sounds blasphemous , but it appears that Prussian militancy has dethroned
" 它 声音 亵渎神明 , 但 它 出现 那 普鲁士 好战 有 被废黜
['iːv(ə)n][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] [ɑːm'nɪpətənt] ,
even the Lord God Omnipotent ,
甚至 这 主 上帝 无所不能 ,

“这听起来像是亵渎神明，但普鲁士的激进主义似乎甚至已经将全能的上帝拉下了王位。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv][sai'liːʃiə; -ʒiə; si-][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [θroʊn] .
and has placed the Thief of Silesia on the Golden Throne .
和 有 放置 这 贼 的 西里西亚 在 这 金的 王座 .

并将西里西亚的盗贼安放在了黄金王座上。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi]['evər] ['entərd] [ɪn] .
I wonder how he ever entered in .
我 想知道 如何 他 曾经 进入 在 .

我很好奇他是怎么进去的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][laɪ][kæn; kən]['evər]
We are told that " Nothing that worketh abomination or maketh a lie can ever
我们 是 讲述 那 " 没有什么 那 工作 厌恶 或者 制造 一个 说谎 能 曾经
['entər][ɪn] ,
enter in ,
进入 在 ,

我们被告知：“凡行可憎恶的事，或说谎话的，都不得进入圣殿。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] [frɪts] [huː] [wʌns] [sed] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ;
" and it was old Fritz who once said " If it pays us to be honest ;
" 和 它 曾是 老的 弗里茨 WHO 一次 说 " 如果 它 支付 我们 到 是 诚实的 ;

老弗里茨曾经说过：“如果诚实能给我们带来好处；

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

let	us	be	honest	.
让	我们	是	诚实的	.

让我们坦诚一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][laɪ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [tʃiːts] .

But	if	it	is	necessary	to	lie	,	let	us	be	cheats	.
但	如果	它	是	必要的	到	说谎	,	让	我们	是	作弊	.

但如果必须撒谎，那就让我们做骗子吧。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

"	There	is	,	then	,	this	that	we	can	do	.
"	那里	是	,	然后	,	这	那	我们	能	做	.

那么，我们可以做这件事。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld]

We	can	see	to	it	that	every	child
我们	能	看	到	它	那	每一个	孩子

我们可以确保每个孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] , [neɪ] , [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd]

in	our	schools	,	in	our	churches	,	in	our	homes	,	nay	,	that	every	man	and
在	我们的	学校	,	在	我们的	教堂	,	在	我们的	房屋	,	不	,	那	每一个	男人	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在我们的学校，在我们的教堂，在我们的家中，不，是让每一个男人和女人，

[tuː] , [ɪn][ɔːl] [əˈmerɪkə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ['evri] [stɑːr][ɪn]

too	,	in	all	America	shall	be	brought	up	to	love	and	reverence	every	star	in
也	,	在	全部	美国	将	是	带来	向上	到	爱	和	尊敬	每一个	星星	在

['aʊər; ɑːr][flæg] ,

our	flag	,
我们的	旗帜	,

此外，所有美国公民都应该被教育要热爱和敬畏国旗上的每一颗星。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] [flæg][stændz][æz; əz][ʃæl; ʃəl]

to	such	a	consecration	of	life	to	all	for	which	that	flag	stands	as	shall
到	这样的	一个	祝圣	的	生活	到	全部	为了	哪个	那	旗帜	站立	作为	将

[prəˈduːs] [ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [aʊtˈmætʃ] [ðə; ði][best] [ðæt] ['dʒɜːrməni][kæn; kən]

produce	a	devotion	and	loyalty	that	shall	outmatch	the	best	that	Germany	can
生产	一个	虔诚	和	忠诚	那	将	胜出	这	最好的	那	德国	能

[duː] .

do	.
做	.

将生命奉献给这面旗帜所代表的一切，必将产生一种超越德国所能达到的最高水平的奉献和忠诚。

['aʊər; ɑːr][flæg] !

Our	Flag	!
我们的	旗帜	!

我们的国旗！

" [wiː; wi] [huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] ['iːzi] [deɪz] [ʌv; əv] ['plɛʒərɪŋ] ,

"	We	who	in	the	old	days	,	the	easy	days	of	pleasuring	,
"	我们	WHO	在	这	老的	天	,	这	简单的	天	的	愉悦	,

“我们这些在过去快乐轻松的日子里的人，

['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][lændz] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [keɪm]
Loitered in the distant lands , we know the thrill that came
徘徊 在 这 遥远 土地 , 我们 知道 这 刺激 那 来了

在遥远的异乡徘徊，我们深知那份激动人心的到来。

[wen] , [ɪn][fɑːr] ['fɔːrən] ['pleɪsɪz] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['streɪndʒər]['feɪsɪz] ,
When , in far foreign places , above the stranger faces ,
什么时候 , 在 远的 外国的 地方 , 多于 这 陌生人 面孔 ,

当，在遥远的异国他乡，在陌生人的面孔之上，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [weɪk] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .
The sight of it , the might of it , would wake us like a flame .
这 视线 的 它 , 这 可能 的 它 , 会 唤醒 我们 喜欢 一个 火焰 .

它的景象，它的威严，会像火焰一样唤醒我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [flæg] , [ðə; ði][wʌn][flæg] , [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [tuː; tə][kleɪm] .
Our own flag , the one flag , it stirred our blood to claim .
我们的 自己的 旗帜 , 这 一 旗帜 , 它 搅拌 我们的 血 到 宣称 .

我们自己的旗帜，那面让我们热血沸腾、渴望拥有的旗帜。

" [wiː; wi] [huː] [ɪn] [ðiːz] [nuː] [deɪz] , [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" We who in these new days , these days of all confusion ,
" 我们 WHO 在 这些 新的 天 , 这些 天 的 全部 困惑 ,

“我们身处这崭新的时代，这充满混乱的时代，

[lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [blaɪnd] [huː] [siːz] ,
Look upon it with the eyes of one long blind who sees ,
看 之上 它 和 这 眼睛 的 一 长的 瞎的 WHO 看到 ,

用一位长期失明者重见光明时的眼光去看待它。

[wiː; wi] [noʊ] [æt; ət][læst][ɪts] ['bjuːti] , [ɪts] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]['duːti] ,
We know at last its beauty , its magnitude of duty ,
我们 知道 在 最后的它是 美丽 , 它是 震级 的 责任 ,

我们终于领略了它的美丽，以及它肩负的重大责任。

[dɪr] [gɑːd] !
Dear God !
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝!

[ɪf] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] [ðiːz]
If thus it seems to us , what will it mean to these
如果 因此 它 似乎 到 我们 , 什么 将要 它 意思是 到 这些

如果我们认为情况确实如此，那么对这些人来说又意味着什么呢?

[huː] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] ['oʊvər] ['siːz] ?
Who wait for it , who pray for it , our kindred over seas ?
WHO 等待 为了 它 , WHO 祈祷 为了 它 , 我们的 亲属 超过 海域 ?

海外的亲人们，谁在等待，谁在祈祷?

" [ðiːz] [huː] [feɪs] [ðə; ði] [red] [deɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [naɪts] [ʌv; əv]['fjʊri] ,
" These who face the red days , the white nights of fury ,
" 这些 WHO 脸 这 红色的 天 , 这 白色的 夜晚 的 愤怒 ,

“那些面对血色的日子，面对愤怒的白色夜晚的人们，

[wer] [deθ] , [laɪk] [sʌm; səm][mæd] ['riːpər] , [hæks] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪn] ,
Where Death , like some mad reaper , hacks down the living grain ,
在哪里 死亡 , 喜欢 一些 疯狂的 死神 , 黑客 向下 这 活的 粮食 ,

死神如同疯狂的收割者，肆意砍伐着生机勃勃的谷物。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊər; ɑːr][flæg][ə'raɪz][laɪk][ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,

They	shall	see	our	flag	arise	like	a	glory	in	the	skies	,
他们	将	看	我们的	旗帜	出现	喜欢	一个	荣耀	在	这	天空	,

他们将看到我们的旗帜在天空中荣耀升起，

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen]

The	Stars	of	it	,	the	Bars	of	it	,	that	prove	it	once	again
这	星星	的	它	,	这	酒吧	的	它	,	那	证明	它	一次	再次

它的星辰，它的栏杆，再次证明了这一点

[ðə; ði] [nuː] [flæg] , [ðə; ði] [truː] [flæg] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][veɪn] .

The	new	Flag	,	the	true	Flag	,	that	does	not	come	in	vain	.
这	新的	旗帜	,	这	真的	旗帜	,	那	做	不是	来	在	徒劳	.

新的旗帜，真正的旗帜，它的到来绝非徒劳。

" ([ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn] .)

"	(	Theodosia	Garrison	.	)
"	(	狄奥多西亚	驻军	.	)

（狄奥多西亚驻军。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	is	for	every	one	of	us	,
它	是	为了	每一个	一	的	我们	,

它与我们每个人都息息相关。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

if	it	costs	all	that	we	have	and	all	that	we	are	,
如果	它	成本	全部	那	我们	有	和	全部	那	我们	是	,

即使要付出我们所有的一切，包括我们的一切，

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [flæg] [kʌmz] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] ['paʊər] ,

to	see	to	it	that	that	Flag	comes	swiftly	,	with	the	maximum	of	power	,
到	看	到	它	那	那	旗帜	来	迅速地	,	和	这	最大限度	的	力量	,

确保那面旗帜以最快的速度、最大的威力抵达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][veɪn] .

and	that	it	"	does	not	come	in	vain	.
和	那	它	"	做	不是	来	在	徒劳	.

而且“这并非徒劳”。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

"	There	is	another	thing	that	we	can	do	.
"	那里	是	其他	事物	那	我们	能	做	.

“我们还可以做另一件事。”

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə'merɪkə][tuː; tə] - [deɪ] [miːnz] ['ɔːlsoʊ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

We	can	remember	that	Loyalty	to	America	to	-	day	means	also	Loyalty	to
我们	能	记住	那	忠诚	到	美国	到	-	天	方法	还	忠诚	到

[hɜːr; hər]['ælaɪz] .

her	allies	.
她	盟国	.

我们应该记住，今天对美国的忠诚也意味着对美国盟友的忠诚。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɑːpə'gændə][ɪz] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

A	**great**	**propaganda**	**is**	**being**	**waged**	**throughout**	**this**	**country**	**which**	**is**	**intended**	**to**
一个	伟大的	宣传	是	存在	发动	自始至终	这	国家	哪个	是	故意的	到

[ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

arouse	**suspicion**	**,**
引起	怀疑	,

一场旨在煽动猜疑的大规模宣传正在全国范围内展开。

[dɪs'trʌst] [ænd; ənd][æn'tægənɪzəm] [tɔːrdz] ['ɪŋglənd] .

distrust	**and**	**antagonism**	**towards**	**England**	**.**
怀疑	和	对抗	向	英格兰	.

对英国的不信任和敌意。

[ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk]['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɑːpə'gændə][ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	**Germanic**	**value**	**of**	**that**	**propaganda**	**is**	**obvious**	**.**
这	日耳曼	价值	的	那	宣传	是	明显的	.

这种宣传所体现的日耳曼价值观显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] ,

It	**is**	**dangerous**	**to**	**-**	**day**	**to**	**advocate**	**sympathy**	**for**	**Germany**	**,**
它	是	危险的	到	-	天	到	提倡	同情	为了	德国	,

如今鼓吹同情德国是危险的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒɜːrmən]['eɪdʒənts][kæn; kən] [soʊ] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ælaɪz][ænd; ənd]

but	**if**	**German**	**agents**	**can**	**sow**	**seeds**	**of**	**distrust**	**among**	**the**	**Allies**	**and**
但	如果	德语	代理人	能	母猪	种子	的	怀疑	之中	这	盟国	和

[kæn; kən][dɪ'vaɪd] ['ɪŋglənd] ,

can	**divide**	**England**	**,**
能	划分	英格兰	,

但如果德国特工能够在盟军之间散播不信任的种子，并分裂英国，

[fræns] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɔːr]['hɪndər][ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

France	**and**	**America**	**or**	**hinder**	**their**	**perfection**	**of**
法国	和	美国	或者	阻碍	他们的	完美	的

法国和美国，或者阻碍它们完善自身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[koʊˌɑːpə'reɪʃən]['dʒɜːrməni] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['geɪnər] .

coöperation	**Germany**	**will**	**be**	**the**	**gainer**	**.**
合作	德国	将要	是	这	增重者	.

德国合作将成为受益者。

[ðæt] [ˌprɑːpə'gændə] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz] ;

That	**propaganda**	**may**	**be**	**found**	**in**	**books**	**on**	**the**	**shelves**	**of**	**our**	**libraries**	**;**
那	宣传	可能	是	成立	在	图书	在	这	货架	的	我们的	图书馆	;

这种宣传可以在我们图书馆书架上的书籍中找到；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

it	**appears**	**occasionally**	**in**	**the**	**pages**	**of**	**some**	**of**	**our**	**newspapers**	**;**
它	出现	偶尔	在	这	页面	的	一些	的	我们的	报纸	;

它偶尔会出现在我们一些报纸的版面上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn]['aʊər; ɑːr][kæn'tuːnmənts] .

it	**is**	**working**	**among**	**the**	**soldiers**	**in**	**our**	**cantonments**	**.**
它	是	在职的	之中	这	士兵	在	我们的	营地	.

它在我们营地的士兵中很有效。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] - ;

It	is	playing	on	the	memories	of	1776	and	of	1861	;
它	是	玩耍	在	这	回忆	的	-	和	的	-	;

它唤起了人们对 1776 年和 1861 年的记忆；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlɔiəltiz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiːz] ;

it	is	working	on	all	Irish	loyalties	and	sympathies	;
它	是	在职的	在	全部	爱尔兰	忠诚	和	同情	;

它迎合了所有爱尔兰人的忠诚和同情；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈevri] [noʊt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] .

it	is	striking	every	note	of	passion	and	of	prejudice	.
它	是	引人注目	每一个	笔记	的	热情	和	的	偏见	.

它精准地捕捉到了激情与偏见的每一个音符。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈgændə] ,

In	view	of	this	propaganda	,
在	看法	的	这	宣传	,

鉴于这种宣传，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd]

it	is	time	for	us	to	review	the	relations	of	America	with	England	and
它	是	时间	为了	我们	到	审查	这	关系	的	美国	和	英格兰	和

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈbæləns] .

to	strike	a	balance	.
到	罢工	一个	平衡	.

现在是时候重新审视美国与英国的关系，并寻求平衡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

云(The Cloud)
第2/2页

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ðæt] [kə'meməreitid]
We **have** **recently** **celebrated** **the** **Centennial** **Anniversary** **that** **commemorated**
我们 有 最近 著名 这 百年纪念 周年纪念日 那 纪念
[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] .
the **conclusion** **of** **one** **hundred** **years** **of** **unbroken** **peace** **with** **England** **.**
这 结论 的 一 百 年 的 未破 和平 和 英格兰 .

我们最近庆祝了百年纪念日，纪念与英国长达一百年的和平结束。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [sen'tenəri] , [wiː; wi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [bʊks]
In **view** **of** **that** **Centenary** **,** **we** **might** **consider** **the** **books**
在 看法 的 那 百年纪念 , 我们 可能 考虑 这 图书

值此百年纪念之际，我们不妨回顾一下这些书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ʌv; əv] - [æz; əz] ['defɪnətli] [kloʊzd] ,
of **1776** **as** **definitely** **closed** **,**
的 - 作为 确实 关闭 ,

1776年被明确宣布关闭，

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [bɜːrk] [ænd; ənd] ['tʃætəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
although **still** **we** **should** **remember** **that** **Burke** **and** **Chatham** **together** **with** **a**
虽然 仍然 我们 应该 记住 那 伯克 和 查塔姆 一起 和 一个
[hoʊst][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪgz] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [noʊ] [les]
host **of** **English** **Whigs** **fought** **the** **battle** **for** **the** **American** **revolutionists** **no** **less**
主持人 的 英语 辉格党 战斗 这 战斗 为了 这 美国人 革命者 不 较少的
['breɪvli] [ænd; ənd] ['stɔːntʃli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ðəm'selvz] .
bravely **and** **staunchly** **than** **did** **the** **armies** **of** **the** **Americans** **themselves** **.**
勇敢地 和 坚定地 比 做过 这 军队 的 这 美国人 他们自己 .

不过我们仍然应该记住，伯克和查塔姆以及众多英国辉格党人为美国革命者而战，他们的勇敢和坚定丝毫不逊于美国军队本身。

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['ædəmz] ,
We **might** **also** **recall** **the** **words** **of** **George** **III** **to** **Mr** **.** **Adams** **,**
我们 可能 还 记起 这 字 的 乔治 三、 到 先生 . 亚当斯 ,

我们或许还可以回想一下乔治三世对亚当斯先生说的话：

[ðə; ði][fɜːrst]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] : " [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
the **first** **Minister** **of** **the** **United** **States** **to** **Great** **Britain** **:** **"** **Sir** **,** **"** **said** **the** **King** **,**
这 第一的 部长 的 这 团结的 各州 到 伟大的 英国 : " 先生 , " 说 这 国王 ,

美国首任驻英国大使："先生，"国王说道，

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
" **I** **wish** **you** **to** **believe** **,** **and** **that** **it** **may** **be** **understood** **in** **America** **,**
" 我 希望 你 到 相信 , 和 那 它 可能 是 理解 在 美国 ,

"我希望你们相信，也希望美国人民能够理解这一点，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['kɑːntest][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self]
that **I** **have** **done** **nothing** **in** **the** **late** **contest** **but** **what** **I** **thought** **myself**
那 我 有 完毕 没有什么 在 这 晚的 竞赛 但 什么 我 想法 我
['ɪndɪ'spensəblɪ] [baʊnd] [tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] .
indispensably **bound** **to** **do** **by** **the** **duty** **which** **I** **owed** **to** **my** **people** **.**
不可或缺 边界 到 做 经过 这 责任 哪个 我 欠款 到 我的 人们 .

在最近的斗争中，我所做的一切都是我认为自己出于对人民的责任而不得不做的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	be	very	frank	with	you	.
我	将要	是	非常	坦率	和	你	.

我会对你非常坦诚。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ;

I	was	the	last	to	consent	to	the	separation	;
我	曾是	这	最后的	到	同意	到	这	分离	;

我是最后一个同意分居的人;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]

but	the	separation	having	been	made	I	have	always	said	,	as	I	say	to	you
但	这	分离	拥有	到过	制成	我	有	总是	说	,	作为	我	说	到	你

但既然我们已经分开了，我一直都这么说，就像我对你们说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz]

that	I	would	be	the	first	to	meet	the	friendship	of	the	United	States	as
那	我	会	是	这	第一的	到	见面	这	友谊	的	这	团结的	各州	作为

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊər] .

an	independent	power	.
一个	独立的	力量	.

我将成为第一个以独立大国的身份与美国建立友谊的人。

" [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['ʃʊrli] [kləuziz][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

"	That	message	of	friendship	surely	closes	the	issues	of	the	Revolution	.
"	那	信息	的	友谊	一定	关闭	这	问题	的	这	革命	.

“这一友谊的信息无疑为革命问题画上了句号。”

[ɪn] - [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

In	1861	and	throughout	the	Civil	War	,	it	is	admitted	that	the	majority	of
在	-	和	自始至终	这	民用	战争	,	它	是	承认	那	这	多数	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

the	English	aristocracy	,
这	英语	贵族	,

1861年及整个内战期间，人们普遍认为，英国贵族的大多数

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][wɜːr; wər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] .

the	Parliament	and	the	Cabinet	were	in	sympathy	with	the	South	.
这	议会	和	这	内阁	是	在	同情	和	这	南	.

议会和内阁都同情南方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] ,

But	it	is	also	true	that	the	great	mass	of	the	scholars	,
但	它	是	还	真的	那	这	伟大的	大量的	的	这	学者们	,

但绝大多数学者也确实如此，

['raɪtɜ-z] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] [klæs] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn]

writers	and	almost	the	whole	of	the	English	middle	class	were	strong	in
作家	和	几乎	这	所有的	的	这	英语	中间	班级	是	强的	在

[ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .

their	sympathies	with	the	Government	at	Washington	.
他们的	同情	和	这	政府	在	华盛顿	.

作家和几乎整个英国中产阶级都强烈同情华盛顿政府。

[let] [ˌem 'iː][kwoʊt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][prɑːf] . ['wɪlɪs] ['fletʃər] ['dʒɑːnstənz] " [ə'merɪkən]
Let **me** **quote** **passages** **from** **Prof** **.** **Willis** **Fletcher** **Johnston's** **"** **American**
让 我 引用 段落 从 教授 . 威利斯 弗莱彻 约翰斯顿的 " 美国人
['fɔːrən] [rɪ'leɪʃnz] , "
Foreign **Relations** **,** **"**
外国的 关系 , "

让我引用威利斯·弗莱彻·约翰斯顿教授的《美国外交关系》中的几段话：

" [ðə; ði][nekst][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][ɪts]
" **The** **next** **step** **of** **the** **British** **Government** **was** **even** **more** **marked** **in** **its**
" 这 下一个 步 的 这 英国 政府 曾是 甚至 更多的 标记 在 它是
['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
friendship **to** **the** **United** **States** **.**
友谊 到 这 团结的 各州 .

“英国政府的下一步举措更加显著地体现了其对美国的友好关系。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][dʒuːn]
This **was** **on** **June**
这 曾是 在 六月

那是六月份的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

1st ,
1st **,**
1st ,

第一，

[ðə; ði] ['ɪʃuːəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ves(ə)lz][ɔːr] [ˌpraɪvə'tɪr] [ʌv; əv] ['iːðər]
the **issuance** **of** **an** **order** **forbidding** **the** **naval** **vessels** **or** **privateers** **of** **either**
这 发行 的 一个 命令 禁止 这 海军 船只 或者 私掠船 的 任何一个
[bə'lɪdʒərənt][tuː; tə] ['kæri] ['praɪzɪz]['ɪntuː] ['eni] ['brɪtɪʃ] [pɔːrt][ɔːr] [ˌterə'tɔːriəl] ['wɔːtərz] .
belligerent **to** **carry** **prizes** **into** **any** **British** **port** **or** **territorial** **waters** **.**
好战的 到 携带 奖品 进入 任何 英国 港口 或者 领土 水 .

发布命令，禁止交战双方的海军舰艇或私掠船将战利品带入任何英国港口或领海。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ['ɜːrnɪstli] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][ɪn]
The **Confederate** **Commission** **in** **London** **earnestly** **protested** **against** **the** **order** **,** **but** **in**
这 南方邦联 委员会 在 伦敦 切实 抗议 反对 这 命令 , 但 在
[veɪn] ,
vain **,**
徒劳 ,

伦敦的邦联委员会强烈抗议这项命令，但无济于事。

[waɪl] ['suːɜ-d] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pruːv] [ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə] ['sʌðərn]
while **Seward** **remarked** **that** **it** **would** **probably** **prove** **a** **death** **blow** **to** **Southern**
尽管 西沃德 评论 那 它 会 大概 证明 一个 死亡 吹 到 南方
[ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] .
privateering **.**
私掠船 .

而西沃德则评论说，这可能会对南方私掠船业造成致命打击。

[ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][set][baɪ] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [fræns] , [speɪn] , ['prʌʃə] , ['hɑːlənd] ,
The **example** **set** **by** **England** **was** **followed** **by** **France** **,** **Spain** **,** **Prussia** **,** **Holland** **,**
这 例子 放 经过 英格兰 曾是 随后 经过 法国 , 西班牙 , 普鲁士 , 荷兰 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
etc **.** **"**
ETC . "

英国树立的榜样被法国、西班牙、普鲁士、荷兰等国效仿。

" ['ædəmz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['su:ɝd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ɑ:n] ['evri] [hænd] [ðæt] ['sɪmpəθi]
" Adams reported to Seward that he was assured on every hand that sympathy
" 亚当斯 据报道 到 西沃德 那 他 曾是 保证 在 每一个 手 那 同情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] . "
with the Federal Government was universal . "
和 这 联邦 政府 曾是 普遍的 . "

"亚当斯向西沃德报告说，他从各方得到保证，人们对联邦政府普遍表示同情。"

" [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋgləɳd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'stres] [ðə; ði][lænd][hæd; həd]
" The blockade brought to England the greatest industrial distress the land had
" 这 封锁 带来 到 英格兰 这 最 工业的 痛苦 这 土地 有
['evər] [noʊn] ,
ever known ,
曾经 已知 ,

"封锁给英国带来了该国历史上最严重的工业灾难。"

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz][held][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
for which at first the North was held responsible .
为了 哪个 在 第一的 这 北 曾是 握住 负责任的 .

起初，北方被认为是罪魁祸首。

[ə'genst] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ['sevrəl] ['influənsiz] [wɜ:r; wər][ɪn] [taɪm] [traɪ]
Against this judgment several influences were in time tri
反对 这 判断 一些 影响 是 在 时间 三

针对这一判断，当时有多种因素产生了影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- . "
umphant . "
- . "

雄伟的。

" [pʌntʃ] , " [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [roʊt] :
" Punch , " attacking the attitude of the English Government wrote :
" 冲床 , " 攻击 这 态度 的 这 英语 政府 写道 :

《Punch》杂志抨击英国政府的态度，写道：

" [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wi:; wi] ['sɪmpəθaɪz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn]
" Though with the North we sympathise it must not be forgotten
" 尽管 和 这 北 我们 同情 它 必须 不是 是 被遗忘的

"虽然我们对北方表示同情，但绝不能忘记这一点。"

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [wi:v] [strɔ:ŋgər] [taɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] .
That with the South we've stronger ties which are composed of Cotton .
那 和 这 南 我们已经 更强 领带 哪个 是 由 的 棉布 .

我们与南方有着更紧密的联系，这种联系是由棉花构成的。

[ðə; ði] [saʊθ] [en'sleɪvz] [ðer; ðər] ['feləu'men] , [hu:m] [wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli]
The South enslaves their fellowmen , whom we all love so dearly
这 南 奴隶 他们的 同胞们 , 谁 我们 全部 爱 所以 亲爱的

南方奴役着我们深爱的同胞。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ki:ps] ['kɑ:mɜ:rs] [baʊnd] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['nɪrli] .
The North keeps commerce bound again , which touches us more nearly .
这 北 保持 商业 边界 再次 , 哪个 触摸 我们 更多的 几乎 .

北方再次将商业联系在一起，这与我们息息相关。

[ðʌs] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['duːti][wiː; wi] [pər'siːv] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] ['mætər] .
Thus a divided duty we perceive in this hard matter .
因此 一个 分割 责任 我们 感知 在 这 难的 事情 .

因此，在这个棘手的问题上，我们意识到自己肩负着不同的责任。

[friː] [treɪd] , [ɔːr] ['seɪbl] ['brʌðərz] [friː] ?
Free Trade , or sable brothers free ?
自由的 贸易 , 或者 黑貂 兄弟 自由的 ?

自由贸易，还是自由的貂皮兄弟?

[oʊ] , [wəʊnt][wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ði] ['lætər] ? "
Oh , won't we choose the latter ? "
哦 , 惯于 我们 选择 这 后者 ? "

哦，我们难道不应该选择后者吗?

" ['bæt(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti]
" Battle of Humanity
" 战斗 的 人类

《人类之战》

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [braɪt] , ['fɔːrstər] ,
" Bright , Forster ,
" 明亮的 , 福斯特 ,

"布莱特，福斯特，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑːˌ][ænd; ənd] - [tɑːm] - [hjuːz] [spoʊk] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['ɪŋgləndˌ]
the Duke of Argyll and ' Tom ' Hughes spoke effectively to convince England
[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
that the United States was fighting the great battle of humanity .
那 这 团结的 各州 曾是 斗争 这 伟大的 战斗 的 人类 .

阿盖尔公爵和"汤姆"休斯发表了富有感染力的演讲，使英国相信美国正在打一场伟大的人类战争。

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fedərəl] [ænd; ənd] [kən'fedərət] ['gʌvərnmənts]
' The question of intervention between the Federal and Confederate Governments
- 这 问题 的 干涉 之间 这 联邦 和 南方邦联 政府
[ə'roʊz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
arose early in the War .
出现 早期的 在 这 战争 .

"联邦政府和邦联政府之间是否进行干预的问题在战争初期就出现了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][baɪ] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [fræns] .
It was practically considered only by England and France .
它 曾是 几乎 经过考虑的 仅有的 经过 英格兰 和 法国 .

实际上只有英国和法国考虑过这个问题。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] ,
The latter was far more inclined to such action ; it proposed it earlier ,
这 后者 曾是 远的 更多的 倾斜 到 这样的 行动 ; 它 建议的 它 早些时候 ,

后者更倾向于采取这种行动；它更早提出了这一提议。

[mɔːr] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'striːm] [fɔːrm] . -
more frequently and in a more extreme form . '
更多的 频繁地 和 在 一个 更多的 极端 形式 . -

更频繁，且形式更极端。

[wen] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ,

When	the	purpose	of	the	Emancipation	Proclamation	was	understood	,
什么时候	这	目的	的	这	解放	公告	曾是	理解	,

当人们理解了《解放奴隶宣言》的目的之后，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [noʊ]

the	heart	of	the	English	people	responded	to	it	with	an	impulse	no
这	心	的	这	英语	人们	回应	到	它	和	一个	冲动	不

['paʊər] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][dɪ'faɪ] .

power	could	withstand	and	which	no	Government	could	defy	.
力量	可以	经受	和	哪个	不	政府	可以	违抗	.

英国人民的内心对此做出了强烈的回应，这种回应是任何力量都无法阻挡、任何政府都无法违抗的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] [wɪtʃ] [heild] [ðə; ði]

A	great	public	meeting	was	held	in	London	on	New	Year's	Eve	which	hailed	the
一个	伟大的	民众	会议	曾是	握住	在	伦敦	在	新的	年	前夕	哪个	赞誉	这

[dɑ:n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kloʊzər] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n]

dawn	of	an	era	of	universal	freedom	and	of	closer	friendship	between
黎明	的	一个	时代	的	普遍的	自由	和	的	更近	友谊	之间

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

England	and
英格兰	和

新年前夜，伦敦举行了一场盛大的公众集会，宣告一个普世自由时代和英美友谊更加紧密的时代的到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['sɪmələr] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['mæntʃestər] , ['strɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

At	the	same	time	a	similar	gathering	in	Manchester	,	stricken	as	it	was
在	这	相同的	时间	一个	相似的	采集	在	曼彻斯特	,	受打击的	作为	它	曾是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['fæmɪn] ,

with	the	cotton	famine	,
和	这	棉布	饥荒	,

与此同时，在遭受棉花饥荒袭击的曼彻斯特也举行了类似的集会。

[ə'dɑ:ptɪd]['sɪmələr] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

adopted	similar	resolutions	addressed	to	the	President	of	the	United	States	.
已采用	相似的	决议	已解决	到	这	总统	的	这	团结的	各州	.

通过了类似的致美国总统的决议。

[æt; ət] ['ʃefi:ld] [ə; eɪ][væst] ['gæðərɪŋ] [pæst] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

At	Sheffield	a	vast	gathering	passed	resolutions	to	the	effect	that	it	was
在	谢菲尔德	一个	广阔的	采集	通过了	决议	到	这	影响	那	它	曾是

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]

the	duty	of	England	to	give	her	sympathy	and	moral	support	to	the
这	责任	的	英格兰	到	给	她	同情	和	道德	支持	到	这

['nɔ:rðərn] [steɪts] .

Northern	States	.
北方	各州	.

在谢菲尔德，一场声势浩大的集会通过了决议，大意是英格兰有义务向北方各州表示同情和道义上的支持。

[ɔ:l] ['ɪŋglənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] .

All	England	took	up	the	cry	within	the	next	few	weeks	.
全部	英格兰	采取	向上	这	哭	之内	这	下一个	很少	周	.

接下来的几周内，全英格兰都响应了这一号召。

[ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
Deputations **waited** **upon** **the** **American** **Minister** **with** **addresses** **of** **sympathy** **and**
代表团 等待 之上 这 美国人 部长 和 地址 的 同情 和
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement **.**
鼓励 .

各国代表团觐见美国公使，发表了同情和鼓励的讲话。

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ænd; ənd] ['milnə]
At **least** **two** **members** **of** **the** **Cabinet** **,** **the** **Duke** **of** **Argyll** **and** **Milner**
在 至少 二 成员 的 这 内阁 , 这 公爵 的 阿盖尔 和 米尔纳
['gɪbsən] ,
Gibson **,**
吉布森 ,

至少有两名内阁成员，分别是阿盖尔公爵和米尔纳·吉布森，

[spoʊk] ['pʌblɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fedərəl] [kɔːz] .
spoke **publicly** **for** **the** **Federal** **Cause** **.**
辐 公开 为了 这 联邦 原因 .

公开为联邦事业发声。

[væst] ['miːtiŋz] [æt; ət] ['spɜːrdʒənz] ['tæbərnækl] [ænd; ənd][æt; ət]['eksɪtər] [hɔːl] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [neɪm]
Vast **meetings** **at** **Spurgeon's** **Tabernacle** **and** **at** **Exeter** **Hall** **applauded** **the** **name**
广阔的 会议 在 司布真 会幕 和 在 埃克塞特 大厅 鼓掌 这 姓名
[ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][kraɪd] [daʊn] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒefərsən]['deivis] .
of **Lincoln** **and** **cried** **down** **that** **of** **Jefferson** **Davis** **.**
的 林肯 和 哭 向下 那 的 杰斐逊 戴维斯 .

在司布真会堂和埃克塞特大厅举行的大型集会上，人们高呼林肯的名字，贬低杰斐逊·戴维斯的名字。

[ɪn] ['glɑːstər]
In **Gloucester**
在 格洛斯特

在格洛斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['ʃaɪərˌʃər] ['eni] [ə'pærənt] [kəm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt]
shire **any** **apparent** **complicity** **of** **England** **with** **the** **Confederacy** **in** **the** **equipment**
郡 任何 明显 共谋 的 英格兰 和 这 邦联 在 这 设备
[ʌv; əv] ['wɔːʃɪps] [wʌz; wəz] [kən'demd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪti] [ɔːr] [taʊn] [ɪn]
of **warships** **was** **condemned** **and** **in** **almost** **every** **considerable** **city** **or** **town** **in**
的 军舰 曾是 谴责 和 在 几乎 每一个 大量 城市 或者 镇 在
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

郡里谴责了英国与邦联在军舰装备方面任何明显的勾结行为，几乎在英国的每个重要城市或城镇都进行了谴责。

['skɑːtlənd][ɔːr] [weɪlz] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [æt; ət] [greɪt] ['pɑːpjələr] [ə'sembliz] .
Scotland **or** **Wales** **such** **sentiments** **were** **expressed** **at** **great** **popular** **assemblies** **.**
苏格兰 或者 威尔士 这样的 情感 是 表达 在 伟大的 受欢迎的 组件 .

在苏格兰或威尔士，这种情绪曾在盛大的民众集会上表达过。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [lɔːrd] [dɪz'reli] [ænd; ənd]
An **increasing** **number** **of** **statesmen** **,** **including** **such** **men** **as** **Lord** **Disraeli** **and**
一个 增加 数字 的 政治家 , 包括 这样的 男人 作为 主 迪斯雷利 和
[lɔːrd] ['dɜːrbi] ,
Lord **Derby** **,**
主 德比 ,

越来越多的政治家，包括迪斯雷利勋爵和德比勋爵等人，

['oʊpənli][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði]['fedərəl][saɪd] .

openly	espoused	the	Federal	side	.
公然	拥护	这	联邦	边	.

公开支持联邦政府一方。

" [sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

"	Since	the	Civil	War	,
"	自从	这	民用	战争	,

自内战以来，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['frendʃɪp] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['meni][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

the	evidences	of	England's	friendship	have	been	as	many	as	they	have	been
这	证据	的	英格兰的	友谊	有	到过	作为	许多	作为	他们	有	到过

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

英格兰与英国友谊的证据既多又珍贵。

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

We	have	good	reason	to	believe	,
我们	有	好的	原因	到	相信	,

我们有充分的理由相信，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [æz; əz][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər]['nevər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

although	it	never	can	be	proved	as	the	proposals	were	never	reduced	to
虽然	它	绝不	能	是	已证实	作为	这	提案	是	绝不	减少	到

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

虽然由于这些提议从未形成书面文件，因此永远无法证实，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːr][wɪð; wɪθ][speɪn][æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	at	the	time	of	our	war	with	Spain	an	effort	was	made	by	the
那	在	这	时间	的	我们的	战争	和	西班牙	一个	努力	曾是	制成	经过	这

['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] ,

Powers	of	Continental	Europe	,
权力	的	大陆	欧洲	,

在我们与西班牙交战期间，欧洲大陆列强曾试图.....

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['strɔːŋli] [proʊ] - ['spænɪʃ]

who	were	all	strongly	pro	-	Spanish
WHO	是	全部	强烈	专业	-	西班牙语

他们都是坚定的亲西班牙人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd]

and
和

和

['ænti] - [ə'merɪkən] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] ,

anti	-	American	in	their	sympathies	,
反对	-	美国人	在	他们的	同情	,

他们同情反美情绪，

[tuː; tə][bænd] ['jʊrəp] [tə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [ju'naitidli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

to	band	Europe	together	and	to	intervene	unitedly	between	the	United	States
到	乐队	欧洲	一起	和	到	干预	团结一致	之间	这	团结的	各州

[ænd; ənd] [speɪn] ,

and	Spain	,
和	西班牙	,

团结欧洲各国，共同干预美国和西班牙之间的冲突。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

but	in	the	interests	of	Spain	and	to	the	detriment	of	the	United	States
但	在	这	兴趣	的	西班牙	和	到	这	损害	的	这	团结的	各州

.

:

.

但这样做符合西班牙的利益，却损害了美国的利益。

[ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

This	scheme	was	only	blocked	by	the	attitude	of	England	.
这	方案	曾是	仅有的	已屏蔽	经过	这	态度	的	英格兰	.

这一计划之所以受阻，仅仅是因为英国的态度。

[æt; ət][mə'nɪlə]

At	Manila
在	马尼拉

在马尼拉

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][mə'nɪlə] [beɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

We	should	do	well	also	to	remember	the	day	in	Manila	Bay	when	the	English
我们	应该	做	出色地	还	到	记住	这	天	在	马尼拉	湾	什么时候	这	英语

[fliːt] [stiːmd] [ænd; ənd] ['æŋkər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃɪps] [ænd; ənd]['ædmərəl] ['duːiːz]

Fleet	steamed	and	anchored	between	the	German	ships	and	Admiral	Dewey's
舰队	蒸	和	锚定	之间	这	德语	船舶	和	上将	杜威

['skwɑːdrən][ænd; ənd] [wen] ['ædmərəl] ['tʃɪtʃəstər] ['præktɪkli] [geɪv] [vɑːn] - [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

squadron	and	when	Admiral	Chichester	practically	gave	von	Diderich	-	to	understand
中队	和	什么时候	上将	奇切斯特	几乎	给予	冯	-		到	理解

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] [ə'genst] [ə'merɪkə] [wʊd] [hɪt] ['ɪŋgləɪnd] [fɜːrst] .

that	a	shot	fired	against	America	would	hit	England	first	.
那	一个	射击	被解雇	反对	美国	会	打	英格兰	第一的	.

我们也应该记住马尼拉湾的那一天，当时英国舰队驶入德国军舰和杜威海军上将的舰队之间抛锚停泊，奇切斯特海军上将实际上让冯·狄德里希明白，向美国开火的第一枪就会先打中英国。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [dʒər]

Just	before	this	war	broke	out	,	Ger
只是	前	这	战争	打破	出去	,	德国

就在这场战争爆发前不久，格尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['meni] [went] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [ˌʌnə'fɪʃəli] ,

many	went	to	England	,	unofficially	,
许多	去	到	英格兰	,	非正式地	,

许多人非正式地去了英国。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [siːz] [pɑːrts][ʌv; əv]['ɑːrdʒəntaɪn]

to	say	that	that	Government	had	it	in	mind	to	seize	parts	of	Argentine
到	说	那	那	政府	有	它	在	头脑	到	抢占	部分	的	阿根廷

[ænd; ənd][ʌv; əv][brə'zɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪm'pɪriəl] ['kɑːləniz] [ðer; ðər] ,

and	of	Brazil	and	to	establish	Imperial	colonies	there	,
和	的	巴西	和	到	建立	帝国	殖民地	那里	,

也就是说，该政府意图夺取阿根廷和巴西的部分领土，并在那里建立帝国殖民地。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .

and	wished	to	know	the	attitude	of	the	English	in	such	a	contingency	.
和	希望	到	知道	这	态度	的	这	英语	在	这样的	一个	应急措施	.

并想知道英国人在这种情况下会采取什么态度。

['ɪŋglənd] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsoʊ] [ˌʌnə'fɪʃəli] , [ðæt] ['dʒɜːrməni][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][mən'roʊ] ['dɑːktrɪn]

England	replied	,	also	unofficially	,	that	Germany	had	forgotten	the	Monroe	Doctrine
英格兰	回复	,	还	非正式地	,	那	德国	有	被遗忘的	这	门罗	教义

.

:

.

英国也以非正式的方式回应说，德国已经忘记了门罗主义。

['dʒɜːrməni] [riˈspɔndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] ,

Germany	responded	that	she	had	not	forgotten	the	Monroe	Doctrine	,
德国	回应	那	她	有	不是	被遗忘的	这	门罗	教义	,

德国回应称，她没有忘记门罗主义。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ə'merɪkə] [ɪf] , [ænd; ənd] [wen]

but	that	she	was	prepared	to	meet	that	issue	with	America	if	,	and	when
但	那	她	曾是	准备	到	见面	那	问题	和	美国	如果	,	和	什么时候

,

,

,

但她表示，如果将来出现这种情况，她已做好准备与美国解决这个问题。

[ə'merɪkə] [reɪzd] [ðæt] ['ɪʃuː] .

America	raised	that	issue	.
美国	提高	那	问题	.

美国提出了这个问题。

['ɪŋglənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][kən'sɪdər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][baɪ]['dʒɜːrməni][æz; əz][æn; ən]

England	then	said	that	she	could	only	consider	such	an	act	by	Germany	as	an
英格兰	然后	说	那	她	可以	仅有的	考虑	这样的	一个	行为	经过	德国	作为	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fliːt] ['nevər] [seɪld] .

expression	of	unfriendliness	and	the	German	fleet	never	sailed	.
表达	的	不友好	和	这	德语	舰队	绝不	航行	.

英国随后表示，她只能将德国的这种行为视为不友好的表现，德国舰队也因此没有出海。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɜːrməni][hæz; həz]['nevər] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] .

Let	us	remember	that	Germany	has	never	assented	to	the	Monroe	Doctrine	.
让	我们	记住	那	德国	有	绝不	同意	到	这	门罗	教义	.

我们必须记住，德国从未接受过门罗主义。

[ɪn] - [kaʊnt] [vɑːn] [goʊtzən]

In	1898	Count	von	Goetzen
在	-	数数	冯	戈岑

1898年，冯·戈岑伯爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[sed] " [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [maɪ] ['kʌntri] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] .

said	"	About	fifteen	years	from	now	my	country	will	begin	a	great	war	.
说	"	关于	十五	年	从	现在	我的	国家	将要	开始	一个	伟大的	战争	.

他说："大约十五年后，我的国家将开始一场大战。"

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] ; [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

In	two	months	she	will	be	in	Paris	;	then	will	come	the	crushing	of	England	.
在	二	几个月	她	将要	是	在	巴黎	;	然后	将要	来	这	压碎	的	英格兰	.

两个月后她将身在巴黎；然后，她将征服英格兰。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪn] ['jʊrəp] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

Some	months	after	we	have	finished	our	work	in	Europe	we	will	take	New	York	and	probably	Washington	and	hold	them	for	some	time	.
一些	几个月	后	我们	有	完成的	我们的	工作	在	欧洲	我们	将要	拿	新的	约克	和	大概	华盛顿	和	抓住	他们	为了	一些	时间	.

在欧洲的工作结束后几个月，我们将占领纽约，可能还会占领华盛顿，并在那里停留一段时间。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] .

We	will	put	your	country	in	its	place	with	reference	to	Germany	.
我们	将要	放	你的	国家	在	它是	地方	和	参考	到	德国	.

我们将把贵国与德国进行比较，使其处于应有的地位。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

We	will	take	a	billion	of	dollars	or	more	from	New	York	and	other	places	.
我们	将要	拿	一个	十亿	的	美元	或者	更多的	从	新的	约克	和	其他	地方	.

我们将从纽约和其他地方获得十亿美元或更多。

[ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [baɪ] [juː 'es] ,

The	Monroe	Doctrine	will	be	taken	charge	of	by	us	,
这	门罗	教义	将要	是	已采取	收费	的	经过	我们	,

我们将接管门罗主义。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] . "

as	we	will	then	have	put	you	in	your	place	and	we	will	take	charge	of	South	America	as	far	as	we	want	to	.	"
作为	我们	将要	然后	有	放	你	在	你的	地方	和	我们	将要	拿	收费	的	南	美国	作为	远的	作为	我们	想	到	.	"

到那时，我们就能让你认清自己的位置，并随心所欲地掌控南美洲。

" [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] "

"	An	Impertinence	"
"	一个	无礼	"

"傲慢无礼"

" [ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

"	The	Monroe	Doctrine	cannot	be	justified	,	it	is	only	an	aspiration
"	这	门罗	教义	不能	是	合理的	,	它	是	仅有的	一个	抱负

"门罗主义无法被证明是正当的，它仅仅是一种愿望。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌjʊərə'piːənz] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

which	we	Europeans	consider	an	impertinence	.
哪个	我们	欧洲人	考虑	一个	无礼	.

我们欧洲人认为这是一种无礼的行为。

[ðə; ði][ɪnˌvaɪələ'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sɔɪl][ɪz] [ˌɪn'voʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət][hænd][ðə; ði]

The	inviolability	of	American	soil	is	invoked	without	there	being	at	hand	the
这	不可侵犯性	的	美国人	土壤	是	调用	没有	那里	存在	在	手	这

['slaɪtəst] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌjʊrə'piːən] ['paʊər] .

slightest	means	of	warding	off	an	attack	of	a	respectable	European	Power	.
丝毫	方法	的	守卫	离开	一个	攻击	的	一个	可敬	欧洲的	力量	.

在没有丝毫抵御欧洲强国进攻手段的情况下，就有人援引美国领土不可侵犯的说法。

" [soʊ] [sed] [dʒəu'hænis] - [ɪn] - .

"	So	said	Johannes	Vollert	in	1903	.
"	所以	说	约翰内斯	-	在	-	.

"约翰内斯·沃勒特 (Johannes Vollert) 在 1903 年如此说道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][men] [huː] ['friːli] [æd'mɪt] ['ɪŋgləndz] ['frendlinəs] [ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][tuː; tə]

I	am	told	by	men	who	freely	admit	England's	friendliness	and	its	value	to
我	是	讲述	经过	男人	WHO	自由	承认	英格兰的	友善	和	它是	价值	到

[ə'merɪkə] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ,

America	that	after	all	,
美国	那	后	全部	,

一些坦诚承认英国对美国友好及其价值的人告诉我，毕竟，

['ɪŋgləndˌ] [ɪz][nɑːt] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

England	is	not	disinterested	.
英格兰	是	不是	无私的	.

英国并非漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][hɑː'stɪlətɪ][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊɚz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['niːdɪd]

She	saw	herself	confronted	by	the	hostility	of	great	powers	abroad	and	needed
她	锯	她自己	面对	经过	这	敌意	的	伟大的	权力	国外	和	需要

[ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;

the	support	of	America	;
这	支持	的	美国	;

她感到自己面临着国外列强的敌意，需要美国的支持；

[hens] [hɜːr; hər] ['frendlinəs] .

hence	her	friendliness	.
因此	她	友善	.

这就是她友善的原因。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['eni] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'mænd] [ðæt]

Is	it	not	asking	a	great	deal	of	any	Government	that	we	should	demand	that
是	它	不是	问	一个	伟大的	交易	的	任何	政府	那	我们	应该	要求	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪts] ['pɑːləsiz] [ɑːn] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][nɑːt]

it	should	rest	its	policies	on	disinterested	affection	for	another	people	and	not
它	应该	休息	它是	政策	在	无私的	感情	为了	其他	人们	和	不是

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['ɑːfɪs] ?

upon	the	welfare	of	those	for	whose	wellbeing	they	have	been	placed	in	office	?
之上	这	福利	的	那些	为了	谁	福利	他们	有	到过	放置	在	办公室	?

我们要求一个政府制定政策时，要秉持对其他民族的无私关爱，而不是只考虑那些被委以重任、为之谋取福祉的人民的利益，这难道不是对一个政府过分的要求吗?

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][dɪs]

But	,	if	we	dis
但	,	如果	我们	迪斯

但是，如果我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[kaʊnt] ['ɪŋglɪʃ] ['frendʃɪp] [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] .

count	English	friendship	on	that	ground	,	let	us	be	logical	and	consistent	.
数数	英语	友谊	在	那	地面	,	让	我们	是	逻辑	和	持续的	.

如果以这个理由来衡量英国人的友谊，那就让我们讲逻辑、保持一致吧。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [əd'mɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər]

We	have	publicly	and	enthusiastically	admitted	our	debt	to	France	for
我们	有	公开	和	踊跃	承认	我们的	债务	到	法国	为了

[ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	help	she	gave	us	in	our	Revolution	.
这	帮助	她	给予	我们	在	我们的	革命	.

我们已公开且热情地承认，我们对法国在革命中给予我们的帮助心存感激。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] - [vər'dʒɛnz] , [huː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['pærɪs] ,

But	before	the	year	1776	Vergennes	,	who	was	over	the	Foreign	Office	in	Paris	,
但	前	这	年	-	韦尔根斯	,	WHO	曾是	超过	这	外国的	办公室	在	巴黎	,

但在1776年之前，当时在巴黎担任外交部长的韦尔热纳斯

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɑːn] [ə'merɪkən] [ə'ferz] .

had	written	a	memorial	on	American	affairs	.
有	书面	一个	纪念馆	在	美国人	事务	.

曾撰写过一篇关于美国事务的纪念文章。

" [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	In	the	document	the	importance	of	maintaining	a	close	alliance	between	the
"	在	这	文档	这	重要性	的	保持	一个	关闭	联盟	之间	这

['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keɪʒənz]

different	branches	of	the	House	of	Bourbon	and	of	opposing	on	all	occasions
不同的	分支	的	这	房子	的	波旁威士忌	和	的	反对	在	全部	场合

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'speʃl] [stres]

the	interests	of	Great	Britain	was	clearly	demonstrated	and	especial	stress
这	兴趣	的	伟大的	英国	曾是	清楚地	已证明	和	特别的	压力

[wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

was	laid	upon	the	necessity	of	aiding	the	Americans	in	their	struggle	for
曾是	铺设	之上	这	必要性	的	协助	这	美国人	在	他们的	斗争	为了

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

"该文件明确表明了维持波旁王朝各分支之间紧密联盟的重要性，以及在任何情况下反对英国利益的重要性，并特别强调了援助美国人争取独立的必要性。

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wʊd] , [vər'dʒɛnz] [dɪ'klerd] , [biː; bi]

The	defeat	and	submission	of	the	colonies	would	,	Vergennes	declared	,	be
这	击败	和	提交	的	这	殖民地	会	,	韦尔根斯	声明	,	是

['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːr; fər]

followed	by	disastrous	consequences	for
随后	经过	灾难性的	结果	为了

韦尔根尼斯宣称，殖民地的战败和投降将带来灾难性的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [pə'zeʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

the	French	and	Spanish	possessions	in	the	West	Indies	.
这	法语	和	西班牙语	财产	在	这	西方	印第斯	.

法国和西班牙在西印度群岛的属地。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʌn] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
If , however , the Americans won by their own exertions ,
如果 , 然而 , 这 美国人 韩元 经过 他们的 自己的 努力 ,

然而，如果美国人凭借自身努力取得胜利，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðəm'selvz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [west]
they would be themselves disposed to conquer the French and Spanish West
他们 会 是 他们自己 处置 到 征服 这 法语 和 西班牙语 西方
['ɪndiz] ,
Indies ,
印第斯 ,

他们自己也乐于征服法属和西属西印度群岛。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][prə'vaɪd] [freʃ] ['aʊtlets] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] .
so as to provide fresh outlets for their productions .
所以 作为 到 提供 新鲜的 商店 为了 他们的 作品 .

从而为他们的产品提供新的销售渠道。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [fræns] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [leɪ] [ðə; ði]
Hence it was of supreme importance that France should at once lay the
因此 它 曾是 的 最高 重要性 那 法国 应该 在 一次 躺 这
['kɔlənɪsts] ['ʌndər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] . . . . "
colonists under a debt of gratitude . . . . "
殖民者 在下面 一个 债务 的 感激 . . . . "

因此，法国必须立即让殖民地人民对法国心存感激，这一点至关重要.....

" [let] [ˌju: 'es][bi:; bi][dʒʌst]
" Let Us Be Just
" 让 我们 是 只是

让我们公正

" [aɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [fræns] ,
" I yield to none in my admiration and affection for France ,
" 我 屈服 到 没有任何 在 我的 钦佩 和 感情 为了 法国 ,

“我对法国的钦佩和热爱无人能及。”

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][bi:; bi][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['stændərdz][ænd; ənd][kraɪ'tɪriənz]
but let us be just in the application of our standards and criterions
但 让 我们 是 只是 在 这 应用 的 我们的 标准 和 标准
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
of judgment .
的 判断 .

但我们在运用判断标准和准则时，务必做到公正。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kən'dem] [ænd; ənd] [rɪ'pju:dieɪt] ['aʊər; ɑ:r] [det] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
If we are to condemn and repudiate our debt to England because
如果 我们 是 到 谴责 和 否认 我们的 债务 到 英格兰 因为
[wi:; wi][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd]
we deny it the element of disinterested
我们 否定 它 这 元素 的 无私的

如果我们因为否认对英格兰的债务具有无私的成分而谴责并否认我们对英格兰的债务，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[nəs] , [let][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [rɪ'pjuːdieɪt] ['aʊər; ɑːr] [əd'mɪtɪd] [det]

ness	,	let	us	also	,	and	for	the	same	reason	,	repudiate	our	admitted	debt
内斯	,	让	我们	还	,	和	为了	这	相同的	原因	,	否认	我们的	承认	债务

[tuː; tə] [fræns] .

to	France	.
到	法国	.

因此，出于同样的原因，我们也应该否认我们对法国所承认的债务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][wɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]

It	is	admitted	that	we	were	utterly	unprepared	for	war	even	as	late	as
它	是	承认	那	我们	是	完全地	毫无准备	为了	战争	甚至	作为	晚的	作为

-

1917	.
-	.

人们承认，即使到了 1917 年，我们仍然完全没有做好战争准备。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kriːl] [diˈfendz] ['aʊər; ɑːr] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

Mr	.	George	Creel	defends	our	unpreparedness	and	says	that	we	could	not
先生	.	乔治	克里尔	辩护	我们的	准备不足	和	说道	那	我们	可以	不是

['lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [wɜːrk][fɔːr; fər] [piːs] [waɪl] [wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

logically	and	consistently	work	for	peace	while	we	prepared	for	war	,
逻辑上	和	始终	工作	为了	和平	尽管	我们	准备	为了	战争	,

乔治·克里尔先生为我们的准备不足辩护，他说，如果我们一边准备战争，一边又在逻辑上和一致地致力于和平，这是行不通的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hiː; hi][əd'mits][ðə; ði][fækt] .

but	even	in	defending	he	admits	the	fact	.
但	甚至	在	防守	他	承认	这	事实	.

但即使在辩护时，他也承认了这一事实。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz]

While	we	have	been	so	unprepared	it	has	been	the	English	fleet	that	has
尽管	我们	有	到过	所以	毫无准备	它	有	到过	这	英语	舰队	那	有

[bɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['aʊər; ɑːr][mən'roʊ] ['dɑːktrɪn] ;

been	defending	our	Monroe	Doctrine	;
到过	防守	我们的	门罗	教义	;

在我们毫无准备的情况下，正是英国舰队一直在捍卫我们的门罗主义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz] [kept] ['aʊər; ɑːr] [koʊsts] [ʌn'skɑːrd] ;

it	is	the	English	fleet	that	has	kept	our	coasts	unscarred	;
它	是	这	英语	舰队	那	有	保留	我们的	海岸	无疤痕	;

正是英国舰队保护了我们的海岸线免受战火蹂躏；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

it	is	the	English	fleet	that	has	enabled	our	commerce	and	our
它	是	这	英语	舰队	那	有	已启用	我们的	商业	和	我们的

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ;

transports	to	cross	the	seas	;
运输	到	叉	这	海域	;

正是英国舰队使我们的商业和运输得以跨越海洋；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪm'pɪriəl] [laɪn][ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd]['gʌnz][ænd; ənd][men] [ðæt] [hæv; həv] [prə'tektɪd]

it	is	that	Imperial	line	of	ships	and	guns	and	men	that	have	protected
它	是	那	帝国	线	的	船舶	和	枪支	和	男人	那	有	受保护

[ˌjuː 'es] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'iːzi] ['slʌmbəz] ,

us	through	our	uneasy	slumbers	,
我们	通过	我们的	不安	睡眠	,

正是帝国的舰船、炮火和士兵，在我们不安的睡眠中保护了我们。

[ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

that	have	given	us	time	to	wake	up	to	the
那	有	给定	我们	时间	到	唤醒	向上	到	这

这给了我们时间醒悟过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

issues	of	this	war	and	upon	which	we	have	depended	for	the	opportunity
问题	的	这	战争	和	之上	哪个	我们	有	取决于	为了	这	机会

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ænd; ənd] [prɪ'per] .

to	make	ready	and	prepare	.
到	制作	准备好	和	准备	.

这场战争的问题，也是我们赖以做好准备和应对的机会。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæz; həz] ['ɪŋglənd] [seɪvd] [ðə; ði][wɜːrld] ;

Again	and	again	has	England	saved	the	world	;
再次	和	再次	有	英格兰	已保存	这	世界	;

英国一次又一次地拯救了世界；

[wʌns] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] ['raʊndɪd] [ʊ'ʃænt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt]['oʊvər]

once	when	the	white	sails	of	the	Armada	rounded	Ushant	and	spread	out	over
一次	什么时候	这	白色的	帆	的	这	舰队	圆润	乌尚岛	和	传播	出去	超过

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ;

the	English	Channel	;
这	英语	渠道	;

曾经，无敌舰队的白色风帆绕过乌尚岛，铺展在英吉利海峡上；

[ə'gen] [wen] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ;

again	when	Louis	XIV	was	threatening	the	Old	World	and	the	New	;
再次	什么时候	路易斯	十四	曾是	威胁	这	老的	世界	和	这	新的	;

路易十四再次威胁旧世界和新世界的时候；

[ə'gen] [wen] ['boʊnəˌpɑːrt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [kɪŋz] [frʌm; frəm][mə'drɪd][tuː; tə]

again	when	Bonaparte	was	making	and	unmaking	kings	from	Madrid	to
再次	什么时候	波拿巴	曾是	制作	和	解体	国王	从	马德里	到

['wɔːsɔː] ;

Warsaw	;
华沙	;

再一次，波拿巴在马德里到华沙一带册封和废黜国王；

[bʌt; bət]['nevər][dɪd] ['ɪŋglənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	never	did	England	give	to	the	world	a	greater	service	than	when	she
但	绝不	做过	英格兰	给	到	这	世界	一个	更大的	服务	比	什么时候	她

['ɔːfərd] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌekspə'dɪʃəneri] ['ɑːrmi][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ,

offered	up	that	little	Expeditionary	Army	and	threw	herself	,
提供	向上	那	小的	探险家	军队	和	扔	她自己	,

但是，英国对世界做出的最大贡献莫过于派遣那支小型远征军并投身战场。

[ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrməni] .

all	unprepared	,	across	the	pathway	of	victorious	Germany	.
全部	毫无准备	,	穿过	这	路径	的	胜利者	德国	.

所有人都毫无准备，横亘在胜利的德国面前。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]

Not	one	of	us	can	look	at	the	ruins	of	the	cities	of	France	and
不是	一	的	我们	能	看	在	这	废墟	的	这	城市	的	法国	和

['beldʒəm][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][də'rektɪd] [tɔːrdz] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðaʊt]

Belgium	and	remember	the	threats	of	Germany	directed	towards	ourselves	without
比利时	和	记住	这	威胁	的	德国	指导	向	我们自己	没有

我们当中没有一个人能够看着法国和比利时城市的废墟，而不想起德国曾经对我们发出的威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪtiz]

thinking	with	a	shudder	at	what	might	be	the	condition	of	our	own	cities
思维	和	一个	不寒而栗	在	什么	可能	是	这	状况	的	我们的	自己的	城市

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] [hæd; həd] ['ɪŋglənd] [feɪld] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

and	citizens	had	England	failed	the	world	in	that	dreadful	summer	of	1914	.
和	公民	有	英格兰	失败的	这	世界	在	那	可怕	夏天	的	-	.

想到如果英国在 1914 年那个可怕的夏天辜负了世界，我们自己的城市和公民可能会面临怎样的境地，我不禁感到不寒而栗。

" ['pɔɪzn] [ʌv; əv]['heɪtrɪd]

"	Poison	of	Hatred
"	毒	的	仇恨

仇恨的毒药

" [ðə; ði][ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [huː] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz]

"	The	American	citizen	who	is	opposed	to	England	because	of	the	memories
"	这	美国人	公民	WHO	是	反对	到	英格兰	因为	的	这	回忆

[ʌv; əv] - ,

of	1776	,
的	-	,

“因为1776年的记忆而反对英国的美国公民，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] - , [wiː; wi][kæn; kən]

or	because	of	the	attitude	of	the	English	Government	in	1861	,	we	can
或者	因为	的	这	态度	的	这	英语	政府	在	-	,	我们	能

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

或者，考虑到英国政府在 1861 年的态度，我们也能理解。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][ɪz] [beɪst] [ɑːn]

We	can	argue	with	him	sympathetically	,	for	his	antagonism	is	based	on
我们	能	争论	和	他	同情地	,	为了	他的	对抗	是	基于	在

[ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['stʌdid] .

American	history	imperfectly	studied	.
美国人	历史	不完美地	研究	.

我们可以以同情的态度与他争论，因为他的敌意是基于对美国历史的不深入研究。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [huː] [heɪts] ['ɪŋglənd] ,

But	the	German	-	American	who	hates	England	,
但	这	德语	-	美国人	WHO	讨厌	英格兰	,

但那位憎恨英国的德裔美国人，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət]['eni] [taɪm] [dʌn] [tuː; tə][ə'merɪkə] ,

not	because	of	what	she	has	at	any	time	done	to	America	,
不是	因为	的	什么	她	有	在	任何	时间	完毕	到	美国	,

并非因为她过去对美国做过什么，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːr] [wʊd] [duː][tuː; tə]['dʒɜːrməni]

but	because	of	what	he	thinks	she	has	done	or	would	do	to	Germany
但	因为	的	什么	他	思考	她	有	完毕	或者	会	做	到	德国

[ænd; ənd] [huː]

and	who
和	WHO

但因为他认为她已经或将会对德国造成伤害，以及她对德国的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[spredz] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [θruː] [ə'merɪkə] , [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [dɪs'lɔɪəl] .

spreads	the	poison	of	his	hatred	through	America	,	is	admittedly	disloyal	.
传播	这	毒	的	他的	仇恨	通过	美国	,	是	诚然	不忠	.

他将仇恨的毒瘤散播到美国各地，这无疑是不忠的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] [huː] [heɪts] ['ɪŋglənd] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

The	Irish	-	American	who	hates	England	,	not	because	of	anything	she	has	done
这	爱尔兰	-	美国人	WHO	讨厌	英格兰	,	不是	因为	的	任何事物	她	有	完毕

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

这位爱尔兰裔美国人憎恨英国，并非因为英国对美国做了什么。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ['krɔmwel] [dɪd][ɪn]['aɪərlənd] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr]

but	because	of	what	Cromwell	did	in	Ireland	nearly	three	hundred	years	ago	or
但	因为	的	什么	克伦威尔	做过	在	爱尔兰	几乎	三	百	年	前	或者

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] ['kæbɪnəts] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [meɪ]

because	of	what	English	Cabinets	may	not	have	done	in	more	recent	years	may
因为	的	什么	英语	橱柜	可能	不是	有	完毕	在	更多的	最近的	年	可能

[nɑːt][biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn][ɪn'tent] ,

not	be	disloyal	in	intent	,
不是	是	不忠	在	意图	,

但是，由于克伦威尔近三百年前在爱尔兰的所作所为，或者由于英国内阁近年来可能没有采取的行动，并不可能构成不忠的意图。

[bʌt; bət][hiː; hi][stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt]

but	he	stands	upon	the	same	basis	as	the	German	-	American	in	this	,	that
但	他	站立	之上	这	相同的	基础	作为	这	德语	-	美国人	在	这	,	那

[hiː; hi]['ɪmpɔːrts][æn'tægənɪzəm] ;

he	imports	antagonism	;
他	进口	对抗	;

但他与德裔美国人的立场相同，即他们都带有敌意；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [beɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl][bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][sɔɪl] [ðæt] [ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

he	does	not	base	it	on	American	soil	but	on	a	soil	that	is	three	thousand	miles
他	做	不是	根据	它	在	美国人	土壤	但	在	一个	土壤	那	是	三	千	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他并非以美国本土为研究对象，而是以三千英里之外的土地为研究对象。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][ɪz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'merɪkənɪzəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər]

His	antagonism	is	not	due	to	his	Americanism	,	but	to	his	affections	for
他的	对抗	是	不是	到期的	到	他的	美国主义	,	但	到	他的	情感	为了

[ə'nʌðər] [lænd] .

another	land	.
其他	土地	.

他的敌意并非源于他的美国情结，而是源于他对另一片土地的眷恋。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [huː] [priːtʃiz]

But	exactly	the	same	must	be	said	of	the	German	-	American	who	preaches
但	确切地	这	相同的	必须	是	说	的	这	德语	-	美国人	WHO	布道

[heɪt] [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] .

hate	for	England	.
恨	为了	英格兰	.

但对于宣扬仇恨英国的德裔美国人，也必须这样说。

[tuː; tə] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [kɑːn]

To	-	day	English	ships	con
到	-	天	英语	船舶	康

如今的英国船只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[vɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['skwɔdrənz] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['siːz] [meɪd] ['deɪndʒərəs] [baɪ]['dʒɜːrməni] ;

voy	our	squadrons	safely	through	the	seas	made	dangerous	by	Germany	;
航程	我们的	中队	安全	通过	这	海域	制成	危险的	经过	德国	;

带领我们的舰队安全穿越德国造成的危险海域；

[ə'merɪkən] [dɪ'strɔɪəz] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] ;

American	destroyers	are	helping	to	guard	English	shores	;
美国人	驱逐舰	是	帮助	到	警卫	英语	海岸	;

美国驱逐舰正在协助保卫英国海岸；

[ə'merɪkən] ['redʒɪmənts][ɑːr; ər]['mɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənts][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [æz; əz]

American	regiments	are	merging	with	English	regiments	and	are	acting	as
美国人	军团	是	合并	和	英语	军团	和	是	表演	作为

[rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] ;

reserves	and	reinforcements	for	the	English	Army	;
储备	和	增援部队	为了	这	英语	军队	;

美国军团与英国军团合并，成为英国军队的预备队和增援部队；

['aʊər; ɑːr][flæg][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['pikədi] .

our	flag	and	the	English	flag	are	flying	side	by	side	in	Picardy	.
我们的	旗帜	和	这	英语	旗帜	是	飞行	边	经过	边	在	皮卡第	.

我们的国旗和英国国旗在皮卡第并排飘扬。

['aʊər; ɑːr]['gʌnz][stænd] [wiːl] [tuː; tə] [wiːl] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌnz] ; ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

Our	guns	stand	wheel	to	wheel	with	English	guns	;	our	ships	,
我们的	枪支	站立	车轮	到	车轮	和	英语	枪支	;	我们的	船舶	,

我们的火炮与英国的火炮并驾齐驱；我们的舰船，

['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [red] [krɔːs] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]

our	armies	and	our	Red	Cross	are	standing	side	by	side	with	English
我们的	军队	和	我们的	红色的	叉	是	常设	边	经过	边	和	英语

['sɜːdʒənz] ,

surgeons	,
外科医生	,

我们的军队和红十字会与英国外科医生并肩作战。

['nɜːrsɪz] , ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['bætlˌʃɪps] .

nurses	,	soldiers	and	battleships	.
护士	,	士兵	和	战列舰	.

护士、士兵和战舰。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['juːnəti][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][hoʊm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'brɔːd]

The	same	spirit	of	unity	must	be	maintained	at	home	as	well	as	abroad
这	相同的	精神	的	统一	必须	是	维持	在	家	作为	出色地	作为	国外

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [foʊ] ,

and	we	must	understand	that	a	common	cause	makes	a	common	foe	,
和	我们	必须	理解	那	一个	常见的	原因	制作	一个	常见的	敌人	,

无论在国内还是国外，都必须保持同样的团结精神，我们必须明白，共同的事业造就共同的敌人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] .

but	it	also	makes	a	common	friend	.
但	它	还	制作	一个	常见的	朋友	.

但它也能交到一个共同的朋友。

['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] - [deɪ] [miːnz] ['ɔːlsoʊ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Loyalty	to	America	to	-	day	means	also	loyalty	to	England	.
忠诚	到	美国	到	-	天	方法	还	忠诚	到	英格兰	.

如今，效忠美国也意味着效忠英国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪz]

I	have	a	friend	,	president	of	a	large	corporation	which	employs
我	有	一个	朋友	,	总统	的	一个	大的	公司	哪个	雇佣

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ,

thousands	of	men	,
数千	的	男人	,

我有个朋友，是一家拥有数千名员工的大公司的总裁，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɔːr]

who	has	been	called	to	the	head	of	a	Department	of	a	certain	war
WHO	有	到过	称为	到	这	头	的	一个	部门	的	一个	肯定	战争

[æk'tɪvəti][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

activity	in	Washington	.
活动	在	华盛顿	.

他被召集到华盛顿担任某个战争活动部门的负责人。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

He	told	me	that	they	had	given	him	what	seemed	to	be	a	very
他	讲述	我	那	他们	有	给定	他	什么	似乎	到	是	一个	非常

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk] ,

unimportant	task	,
不重要	任务	,

他告诉我，他们给了他一项看似非常无关紧要的任务。

[wʌn] [ðæt] ['eni] [klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [kʊd; kəd] [wel] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , " [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] ,

one	that	any	clerk	in	his	employ	could	well	discharge	,	"	but	,	"	he	said	,
一	那	任何	职员	在	他的	采用	可以	出色地	释放	,	"	但	,	"	他	说	,

他说，他手下的任何一名职员都完全可以胜任这项工作，“但是”，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best][aɪ][hæv; həv]

"	I	am	trying	to	make	it	important	by	putting	into	it	the	best	I	have
"	我	是	尝试	到	制作	它	重要的	经过	推杆	进入	它	这	最好的	我	有

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

and	the	best	that	I	can	do	.
和	这	最好的	那	我	能	做	.

“我努力让它变得重要，为此我倾注了所有我拥有的和我能做到的最好的东西。”

" [wen] [ðæt] ['spɪrɪt] [grɪps] [ˌjuː 'es] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] ,
" When that spirit grips us , every single one ,
" 什么时候 那 精神 握把 我们 , 每一个 单身的 一 ,

"当这种精神攫住我们每个人时，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['dʒɜːrməni] [kæn; kən] ['evər] [hɔːlt]
we shall sweep forward to a victory that nothing in all Germany can ever halt
我们 将 扫 向前 到 一个 胜利 那 没有什么 在 全部 德国 能 曾经 停止
.
:
.

我们将取得一场势不可挡的胜利，德国的任何势力都无法阻挡我们。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ʌðər] ['ɪʃuː] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] , [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪt] ,
There is one other issue in this war , one other thing for which we fight ,
那里 是 一 其他 问题 在 这 战争 , 一 其他 事物 为了 哪个 我们 斗争 ,

这场战争中还有另一个问题，我们为之战斗的另一件事，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .
and I have left it to the last .
和 我 有 左边 它 到 这 最后的 .

我把它留到了最后。

['mɪstər] . [lɑː] [ˌfɑː'lɛt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'vest]
Mr . La Follette tells us that we are going to war to protect our invest
先生 . 拉 福莱特 讲述 我们 那 我们 是 去 到 战争 到 保护 我们的 投资

拉福莱特先生告诉我们，我们将为了保护我们的投资而发动战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[mɛnts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
ments , and we are .
词语 , 和 我们 是 .

我们是。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['entərd] [ðɪs] [wɔːr] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
We have entered this war for just that purpose ;
我们 有 进入 这 战争 为了 只是 那 目的 ;

我们发动这场战争正是为了这个目的；

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːr] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [bʌt; bət] [nɑːt]
we have gone to war to protect our investments , but not
我们 有 已消失 到 战争 到 保护 我们的 投资 , 但 不是
['aʊər; ɑːr] [stɑːks] [ænd; ənd] [bɑːndz] .
our stocks and bonds .
我们的 股票 和 债券 .

我们发动战争是为了保护我们的投资，但不是为了保护我们的股票和债券。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðɪs] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [ɪn] - ,
Do you realize that ever since this war broke out in 1914 ,
做 你 意识到 那 曾经 自从 这 战争 打破 出去 在 - ,

你是否意识到，自从1914年这场战争爆发以来，

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] [frʌm; frəm] ['eni] [ət'læntɪk] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['kænədə] ,
not a ship has sailed from any Atlantic port of America or Canada ,
不是 一个 船 有 航行 从 任何 大西洋 港口 的 美国 或者 加拿大 ,

没有一艘船从美洲或加拿大的任何大西洋港口起航。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] [ə'mɛrɪkənz] , [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

but	**that**	**it**	**has**	**carried**	**Americans**	**,**	**men**	**of**	**our**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**
但	那	它	有	携带	美国人	,	男人	的	我们的	肉	和	血	,

但它却承载了美国人，承载了我们血脉相连的人们，

['spiːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [biːst] .

speaking	**our**	**language**	**to**	**fight**	**this**	**battle**	**against**	**the**	**Beast**	**.**
请讲	我们的	语言	到	斗争	这	战斗	反对	这	兽	.

用我们的语言来对抗这头野兽。

[wer'evər] [men][hæv; həv]['fɔːlən] , [ðiːz] [hæv; həv]['fɔːlən] ; [wer'evər] [men][hæv; həv][daɪd] , [ɑːn][ðə; ði]

Wherever	**men**	**have**	**fallen**	**,**	**these**	**have**	**fallen**	**;**	**wherever**	**men**	**have**	**died**	**,**	**on**	**the**
无论	男人	有	倒下	,	这些	有	倒下	;	无论	男人	有	死亡	,	在	这

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

凡是有男人倒下的地方，就是有他们倒下的地方；凡是有男人死去的地方，就是这片土地上，

[ɪn][ðə; ði] [er] , [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɔːr][ɪn]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmps] , [ðiːz] [hæv; həv][daɪd] ;

in	**the**	**air**	**,**	**on**	**the**	**sea**	**or**	**in**	**German**	**prison**	**camps**	**,**	**these**	**have**	**died**	**;**
在	这	空气	,	在	这	海	或者	在	德语	监狱	营地	,	这些	有	死亡	;

这些人死于空中、海上或德国战俘营；

[ðer; ðər] ['æʃɪz] [laɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [best] , [ðer; ðər][boʊnz] [rest][ɪn][ðə; ði][sɔɪl]

their	**ashes**	**lie**	**mingled**	**with**	**those**	**of**	**England's**	**best**	**,**	**their**	**bones**	**rest**	**in**	**the**	**soil**
他们的	灰烬	说谎	混合	和	那些	的	英格兰的	最好的	,	他们的	骨头	休息	在	这	土壤

[ʌv; əv]['sɜːrbiə] ,

of	**Serbia**	**,**
的	塞尔维亚	,

他们的骨灰与英格兰最优秀人物的骨灰混合在一起，他们的骸骨安息在塞尔维亚的土地上。

['ɪtəli] , ['beldʒəm][ænd; ənd] [fræns] .

Italy	**,**	**Belgium**	**and**	**France**	**.**
意大利	,	比利时	和	法国	.

意大利、比利时和法国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

" [wiː; wi]['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['hæloʊ] [ðɪs] [graʊnd] .

"	**We**	**cannot**	**dedicate**	**,**	**we**	**cannot**	**consecrate**	**,**	**we**	**cannot**	**hallow**	**this**	**ground**	**.**
"	我们	不能	奉献	,	我们	不能	供奉	,	我们	不能	神圣的	这	地面	.

“我们不能奉献，我们不能祝圣，我们不能使这片土地神圣化。”

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] ,

The	**brave**	**men**	**,**	**living**	**and**	**dead**	**,**	**who**	**struggled**	**here**	**,**
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,

这里曾为之奋斗的勇敢的人们，无论生死。

[hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'trækt] . . . .

have	**consecrated**	**it**	**far**	**above**	**our**	**power**	**to**	**add**	**or**	**detract**	**.**	**.**	**.**	**.**
有	已祝圣的	它	远的	多于	我们的	力量	到	添加	或者	减损	.	.	.	.

已经赋予它神圣的意义，远远超出我们增添或删减的能力……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ræðər] ,

It	**is**	**for**	**us**	**,**	**the**	**living**	**,**	**rather**	**,**
它	是	为了	我们	,	这	活的	,	相当	,

更确切地说，是对我们这些活着的人来说，

[tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪr] [hæv; həv]

to	be	dedicated	here	to	the	unfinished	work	which	they	who	fought	here	have
到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	哪个	他们	WHO	战斗	这里	有

[ðʌs] [fɑːr][soʊ]['noʊbli] [əd'vænst] . . . [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] ['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

thus	far	so	nobly	advanced	.	.	.	that	we	here	highly	resolve	that	these	dead	shall	not
因此	远的	所以	高贵地	先进的	.	.	.	那	我们	这里	高度	解决	那	这些	死的	将	不是

[hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] .

have	died	in	vain	.
有	死亡	在	徒劳	.

在此，谨以此献给那些曾在此战斗、并已英勇推进至今的未竟事业……我们在此庄严宣誓，这些逝者绝不会白白牺牲。

" [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ;

"	We	all	remember	the	vision	of	Constantine	;
"	我们	全部	记住	这	想象	的	康斯坦丁	;

我们都记得君士坦丁的愿景；

[ðæt] ['fleɪmɪŋ] [krɔːs] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] : " [ɪn][hɑːk]

that	flaming	cross	gleaming	in	the	sky	with	the	words	written	over	it	:	"	In	hoc
那	炽盛	叉	闪闪发光	在	这	天空	和	这	字	书面	超过	它	:	"	在	hoc

['sɪgnoʊ] [vɪnsɪz] .

signo	vinces	.
标志	文斯	.

天空中闪耀着火焰般的十字架，上面写着："In hoc signo vinces.

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [krɔsiz] [ðæt]['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

"	But	there	is	another	vision	of	crosses	that	rises	before	our	eyes	.
"	但	那里	是	其他	想象	的	十字架	那	上升	前	我们的	眼睛	.

"但是，在我们眼前还出现了另一种十字架的景象。"

['lɪt(ə)l] [krɔsiz] , [waɪt] [krɔsiz] , ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] ,

Little	crosses	,	white	crosses	,	wooden	crosses	,
小的	十字架	,	白色的	十字架	,	木制的	十字架	,

小十字架、白色十字架、木制十字架

[ðæt] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['serid] [ræŋks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [trentʃ] - ['skaːd] [feɪs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	march	in	serried	ranks	across	the	trench	-	scarred	face	of	Europe	from	the
那	行进	在	串联	排名	穿过	这	沟	-	疤痕	脸	的	欧洲	从	这

[nɔːrθ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [krɔsiz] ,

North	Sea	to	the	Black	Sea	—	a	veritable	forest	of	crosses	,
北	海	到	这	黑色的	海	—	一个	真正的	森林	的	十字架	,

从北海到黑海，列队行进，横跨欧洲满目疮痍的战壕——宛如一片十字架森林。

[loʊ] - ['laɪɪŋ] ,

low	-	lying	,
低的	-	说谎	,

低洼的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[jet] [ðeɪ] [θroʊ] [ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən]['saɪprəs] , ['hemlɑːk] [ɔːr]

yet	they	throw	a	longer	and	a	darker	shadow	than	cypress	,	hemlock	or
然而	他们	扔	一个	更长	和	一个	较暗	阴影	比	柏	,	铁杉	或者

[ðæn; ðən][paɪn] ,

than	pine	,
比	松树	,

然而，它们的影子比柏树、铁杉或松树更长更暗。

[fɔːr; fər] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][laɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ʌv; əv][ˈbeldʒəm] , [fræns] ,
for **beneath** **them** **lie** **the** **great** **hearts** **of** **the** **Empire** **,** **of** **Belgium** **,** **France** **,**
为了 下面 他们 说谎 这 伟大的 心 的 这 帝国 , 的 比利时 , 法国 ,

因为在它们之下，是帝国、比利时、法国的伟大心脏。

[ˈɪtəli] , [ˈsɜːrbiə] , [ænd; ənd][ruːˈmeiniə; rəu-] ; [ðeɪ] [kɔːl][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ðeɪ] [weɪt][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
Italy **,** **Serbia** **,** **and** **Roumania** **;** **they** **call** **to** **us** **,** **they** **wait** **for** **us** **.**
意大利 , 塞尔维亚 , 和 罗马尼亚 ; 他们 称呼 到 我们 , 他们 等待 为了 我们 .

意大利、塞尔维亚和罗马尼亚；它们呼唤我们，它们等待着我们。

" [huː] [sez] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz][ˈoʊvər] , [waɪl] [ˈʌðər] [ˈkæri] [ɑːn]
" **Who** **says** **their** **day** **is** **over** **,** **while** **others** **carry** **on**
" WHO 说道 他们的 天 是 超过 , 尽管 其他的 携带 在

谁说自己的一天结束了，而其他人却继续着？

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwʊd(ə)n] [krɔsiz] [spel] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ?
The **little** **wooden** **crosses** **spell** **but** **the** **dead** **and** **gone** **?**
这 小的 木制的 十字架 拼写 但 这 死的 和 已消失 ?

这些小木十字架，难道不是在诉说着逝去的亡灵吗?

[nɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [dek] [ə; eɪ][skaɪ][laɪn] , [nɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [vjuː] ,
Not **while** **they** **deck** **a** **sky** **line** **,** **not** **while** **they** **crown** **a** **view** **,**
不是 尽管 他们 甲板 一个 天空 线 , 不是 尽管 他们 王冠 一个 看法 ,

不是在它们装点天际线的时候，也不是在它们点缀美景的时候。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsoʊldʒər] [siːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz] [tiːθ] [əˈnuː] .
Or **a** **living** **soldier** **sees** **them** **and** **sets** **his** **teeth** **anew** **.**
或者 一个 活的 士兵 看到 他们 和 套 他的 牙齿 重新 .

或者，一个活着的士兵看到它们，重新调整了自己的牙齿。

" ([iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɔrnəŋ] .)
" **(** **E** **.** **W** **.** **Hornung** **.** **)**
" (E . W . 霍农 .)

（EW Hornung。）

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] :
Now **,** **listen** **:**
现在 , 听 :

现在，请听：

" [ɪn] [ˈflændərz] - [fiːldz] [ðə; ði] [ˈpɔpiːz] [groʊ]
" **In** **Flanders** **'** **fields** **the** **poppies** **grow**
" 在 弗兰德斯 - 字段 这 罂粟花 生长

在弗兰德斯的田野里，罂粟花盛开

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [krɔsiz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,
Between **the** **crosses** **,** **row** **on** **row** **,**
之间 这 十字架 , 排 在 排 ,

十字架之间，一行又一行，

[ðæt] [mɑːrk][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] ;
That **mark** **our** **place** **;**
那 标记 我们的 地方 ;

那标志着我们的位置；

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
While **,** **in** **the** **sky** **,**
尽管 , 在 这 天空 ,

与此同时，在天空中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [lɑːks] [stɪl] ['breɪvli] ['sɪŋɪŋ] [flai]
The larks still bravely singing fly
这 云雀 仍然 勇敢地 歌唱 飞

云雀依然勇敢地歌唱着飞翔

[ʌn'hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði]['gʌnz] .
Unheard amid the guns .
闻所未闻 之中 这 枪支 .

枪林弹雨中，无人听见。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] ; [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ]
We are the dead ; short days ago
我们 是 这 死的 ; 短的 天 前

我们已死；就在几天前

[wiː; wi] [lɪvd] , [sɔː] [dɑːn] , [felt] ['sʌnsets] [gloʊ] ,
We lived , saw dawn , felt sunsets glow ,
我们 居住地 , 锯 黎明 , 毛毡 日落 辉光 ,

我们活过，见过黎明，感受过日落的余晖，

[lʌvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][laɪ]
Loved and were loved , and now we lie
喜爱 和 是 喜爱 , 和 现在 我们 说谎

爱过也被爱过，如今我们长眠于此

[ɪn] ['flændərz] - [fiːldz] .
In Flanders ' fields .
在 弗兰德斯 - 字段 .

在弗兰德斯的战场上。

[teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] ;
Take up our battle with the foe ;
拿 向上 我们的 战斗 和 这 敌人 ;

接过敌人的接力棒；

[tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [hændz][wiː; wi] [θroʊ]
To you , from falling hands we throw
到 你 , 从 坠落 双手 我们 扔

致你，我们从垂落的手中抛出

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
The torch , be yours to bear it high .
这 火炬 , 是 你的 到 熊 它 高的 .

火炬，由你高举。

[ɪf] [jiː; ji] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [daɪ] ,
If ye break faith with us who die ,
如果 是的 休息 信仰 和 我们 WHO 死 ,

如果你们背弃我们这些即将死去的人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] , [ðoʊ] ['pɔpiːz] [bloʊ]
We shall not sleep , though poppies blow
我们 将 不是 睡觉 , 尽管 罂粟花 吹

即使罂粟花盛开，我们也无法入眠。

[ɪn] ['flændərz] - [fiːldz] .
In Flanders ' fields .
在 弗兰德斯 - 字段 .

在弗兰德斯的战场上。

" ([dʒɑːn][mə'kreɪ] .)
" (John McRae .)
" (约翰 麦克雷 .)

（约翰·麦克雷。）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈvɛdʌn] .

It	was	before	Verdun	.
它	曾是	前	凡尔登	.

那是在凡尔登战役之前。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈseɪlɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [trentʃ] .

All	day	long	the	lines	in	the	field	-	gray	uniforms	had	been	assailing	a	French	trench	.
全部	天	长的	这	线条	在	这	场地	-	灰色的	制服	有	到过	攻击	一个	法语	沟	.

一整天，身穿野战灰色制服的士兵们都在攻击法军战壕。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈpreʃər] [fɔːrst] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [graʊnd]

Late	in	the	afternoon	the	continual	pressure	forced	the	French	to	yield	the	ground
晚的	在	这	下午	这	持续的	压力	强制	这	法语	到	屈服	这	地面

.

:

.

傍晚时分，持续不断的压力迫使法国人放弃了阵地。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ]

Only	the	dead	and	dying
仅有的	这	死的	和	垂死

只有死者和垂死之人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɜːr; wər] [left] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [faɪld] [θruː] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] .

were	left	when	the	Germans	filed	through	to	take	possession	.
是	左边	什么时候	这	德国人	已提交	通过	到	拿	拥有	.

当德军列队占领时，他们被留下了。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

Then	a	wondrous	thing	happened	.
然后	一个	奇妙的	事物	发生	.

然后，奇妙的事情发生了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈblɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [paɪl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stɜːr] ,

There	was	a	pile	of	the	dead	blocking	up	the	trench	,	and	that	pile	began	to	stir	,
那里	曾是	一个	桩	的	这	死的	阻塞	向上	这	沟	,	和	那	桩	开始	到	搅拌	,

壕沟里堆满了尸体，而且那堆尸体开始动了起来。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [swept] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

a	movement	swept	through	it	.
一个	移动	扫荡	通过	它	.

一股潮流席卷了这里。

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈgæstli] [hiːp] [ðer; ðər] [keɪm] [fɜːrst] [ə; eɪ] [hænd] , [ðen] [æn; ən] [ɑːrm] ,

Up	from	that	ghastly	heap	there	came	first	a	hand	,	then	an	arm	,
向上	从	那	阴森	堆	那里	来了	第一的	一个	手	,	然后	一个	手臂	,

从那堆可怕的尸体中，先伸出一只手，然后伸出一条胳膊。

[ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfrentʃmən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrmən] [ˈkɑːŋkərərz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

a	face	,	and	a	dying	Frenchman	looked	his	German	conquerers	in	the	eye	.
一个	脸	,	和	一个	垂死	法国人	看起来	他的	德语	征服者	在	这	眼睛	.

一张脸，一个垂死的法国人直视着他的德国征服者的眼睛。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][gɑːd] [noʊz] [wer] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then **with** **a** **strength** **gathered** **from** **God** **knows** **where** **,** **he** **sprang** **to** **his**
然后 和 一个 力量 聚集 从 上帝 知道 在哪里 , 他 弹簧 到 他的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

然后，不知从何而来的力量，他猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ʃrɪl] , [ɪn'sɪstənt] , [ɪm'perətɪv] , " [də'buː] [lez] [mɔːrt] , " — " [tuː; tə][jʊr; jər]
his **voice** **rang** **out** **shrill** **,** **insistent** **,** **imperative** **,** **"** **Debout** **les** **morts** **,** **"** **—** **"** **To** **your**
他的 嗓音 响铃 出去 尖锐 , 坚持 , 至关重要的 , " 站立 莱斯 死亡 , " — " 到 你的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

他的声音尖锐、坚持、命令般地响起："Debout les morts"——"站起来，

[jiː; ji] [ded] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
ye **Dead** **,** **"** **and** **by** **the** **Living** **God** **of** **Israel** **,**
是的 死的 , " 和 经过 这 活的 上帝 的 以色列 ,

你们这些死人啊！"并且以以色列的永生上帝之名起誓，

[ðə; ði] [ded] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːk] [ænd; ənd]['maɪər][ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] -
the **Dead** **heard** **him** **and** **up** **from** **the** **reek** **and** **mire** **of** **that** **blood** **-**
这 死的 听到 他 和 向上 从 这 臭 和 沼泽 的 那 血 -
[steɪnd] [trentʃ] ['daɪɪŋ] ['frentʃmən] ,
stained **trench** **dying** **Frenchmen** **,**
染色 沟 垂死 法国人 ,

死者听到了他的声音，从那条血迹斑斑的战壕里，从垂死的法国士兵的尸体和污秽中站了起来。

[men][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , ['stægərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
men **as** **good** **as** **dead** **,** **staggered** **to** **their** **feet** **and** **drove** **the** **living**
男人 作为 好的 作为 死的 , 交错 到 他们的 脚 和 驾驶 这 活的
['dʒɜːmənz][frʌm; frəm] [ðæt] [trentʃ] .
Germans **from** **that** **trench** **.**
德国人 从 那 沟 .

那些奄奄一息的士兵踉跄着站起来，把活着的德国人赶出了战壕。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ə'gen] [ðə; ði]['traɪkʌlər][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ,
again **the** **Tricolor** **rose** **above** **the** **parapet** **,** **the** **evening** **breeze** **caressed** **it** **,**
再次 这 三色 玫瑰 多于 这 栏杆 , 这 晚上 微风 被爱抚 它 ,

三色旗再次高高飘扬在城垛之上，晚风轻拂着它。

[ðə; ði][læst] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [sə'luːtid] [ˌaɪ 'tiː] !
the **last** **rays** **of** **the** **setting** **Sun** **saluted** **it** **!**
这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 敬礼 它 !

落日余晖向它致敬！

[ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ded] ['frentʃmən] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['lɪvɪŋ]
Is there more of that spirit among dead Frenchmen than there is in living
是 那里 更多的 的 那 精神 之中 死的 法国人 比 那里 是 在 活的
[ə'mɛrɪkənz] ?
Americans ?
美国人 ?

已故的法国人是否比在世的美国人更有这种精神?

[θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] .
Thank God , No .
感谢 上帝 , 不 .

谢天谢地，没有。

- ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ænsər] .
Seicheprey gives us the answer .
- 给予 我们 这 回答 .

Seicheprey 为我们提供了答案。

[wen] [wiː; wi] [siː] [wʌn] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv]['faɪər]['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə]
When we see one American boy going through a barrage of fire seven times to
什么时候 我们 看 一 美国人 男生 去 通过 一个 弹幕 的 火 七 时代 到
[brɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
bring ammunition up to the front ,
带来 弹药 向上 到 这 正面 ,

当我们看到一个美国男孩七次冒着枪林弹雨向前线运送弹药时，

[wen] [wiː; wi] [hɪr] [ə'nʌðər] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [grə'neɪdz] ['seɪɪŋ] " [aɪ][kɑːnt][juːz]
when we hear another mortally wounded hand over his grenades saying " I can't use
什么时候 我们 听到 其他 致命的 受伤 手 超过 他的 手榴弹 说 " 我 不能 使用
[ðiːz] [naʊ] ,
these now ,
这些 现在 ,

当我们听到另一个身负重伤的人把手放在手榴弹上说"我现在用不了这些了"时，

[teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm] , " [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪn] , [aʊt'nʌmbəd]
take them and use them , " when we see the entire line , outnumbered
拿 他们 和 使用 他们 , " 什么时候 我们 看 这 全部的 线 , 寡不敌众
[eɪt] [tuː; tə][wʌn] ,
eight to one ,
八 到 一 ,

拿走它们并利用它们，"当我们看到整条队伍寡不敌众，以一敌八时，

[gɪv] [graʊnd] ['sloʊli] , [ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪməm] [praɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [jɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
give ground slowly , exacting the maximum price for every yard and then at
给 地面 缓慢地 , 严格 这 最大限度 价格 为了 每一个 院子 和 然后 在
[læst] [kʌm] [bæk] ,
last come back ,
最后的 来 后退 ,

慢慢让步，对每一码土地都索要最高价，最后再反扑回来。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['kæptʃərd] [trentʃ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
driving the Germans out of the village , out of every captured trench , until the
驾驶 这 德国人 出去 的 这 村庄 , 出去 的 每一个 捕获 沟 , 直到 这

将德国人赶出村庄，赶出所有占领的战壕，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[flæg][wʌns] [mɔːr] ['kʌvərz] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [floʊn] [æt; ət][ðə; ði]
flag **once** **more** **covers** **every** **foot** **of** **ground** **over** **which** **it** **has** **flown** **at** **the**
旗帜 一次 更多的 封面 每一个 脚 的 地面 超过 哪个 它 有 飞行 在 这
['sʌnraɪz] ;
sunrise **;**
日出 ;

旗帜再次覆盖了它在日出时飘扬过的每一寸土地;

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə'merɪkə] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
we **know** **the** **soul** **of** **America** **still** **lives** **.**
我们 知道 这 灵魂 的 美国 仍然 生活 .

我们知道美国的灵魂依然存在。

[bʌt; bət] [ðæt] ['spɪrɪt][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][hoʊm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
But **that** **spirit** **must** **live** **in** **us** **at** **home** **,** **as** **well** **as** **in** **the** **trenches**
但 那 精神 必须 居住 在 我们 在 家 , 作为 出色地 作为 在 这 战壕
[ʌv; əv] [fræns] .
of **France** **.**
的 法国 .

但这种精神不仅要在法国的战壕里，也要在我们自己的家中传承下去。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['frentʃmən] [kɔːlz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'sɪstənt][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] : "
The **cry** **of** **that** **dying** **Frenchman** **calls** **to** **us** **,** **insistent** **and** **imperative** **:** **"**
这 哭 的 那 垂死 法国人 呼叫 到 我们 , 坚持 和 至关重要的 : "
[də'buː] [lez] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] . "
Debout **les** **américains** **.** **"**
站立 莱斯 美国人 . "

那位垂死的法国人的呼喊声呼唤着我们，坚定而有力："Debout les américains."

" [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , [ə'merɪkə] , " [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['veri] [soʊl] [meɪk] [spiːd] !
" **To** **your** **feet** **,** **America** **,** **"** **and** **let** **your** **very** **soul** **make** **speed** **!**
" 到 你的 脚 , 美国 , " 和 让 你的 非常 灵魂 制作 速度 !

"站起来，美国！"让你的灵魂飞驰吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神